ΛΑΖΑΡΟΥ ΚΙΤΣΟΥ

ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΕΣ ΒΙΒΛΙΟΝ

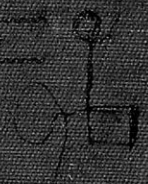
ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΔΙΑ ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΣΧΟΛΕΙΑ

ΚΑΙ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΑ

ΔΡΑΧ. 1,20



ΕΚΔΟΤΗΣ
ΜΙΧΑΗΛ ΜΑΝΤΖΕΒΕΛΑΚΗΣ

Ψηφιοποιήθηκε από τα Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Αριθ. { Πρωτ. 22173 / Διεκπ. 20043 } Ἐν Ἀθ[ηναις] 13.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΓΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣ. ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

Πρὸς τὸν κ. *Μιχ. Μαντζεβελάκην*,

Γνωρίζομεν ὑμῖν, ὅτι κατ' ἀπόφασιν τῆς ἐπὶ τῆς ἐκδόσεως τῶν διδακτικῶν βιβλίων ἐποπτικῆς ἐπιτροπείας ἡ τιμὴ τοῦ Στοιχειώδους Βιβλίου πρὸς Διδασκαλίαν τῆς Γαλλικῆς Γλώσσης διὰ τὴν Β' καὶ Γ' τάξιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Σχολείου, ἐκ φύλλων τυπογραφικῶν 8 ὡρίσθη εἰς δραχμὴν καὶ λεπτὰ εἴκοσι (1,20). Τὸ δὲ ἐπιθετέον βιβλιόσημον χρώματος ῥοδίνου ἔσται ἀξίας λεπτῶν ὀγδοήκοντα (80).

Ἐντελλόμεθα ὅπως συμμορφωθῆτε πρὸς τὰς ἀποφάσεις ταύτας, ἐκτυπώσητε δὲ τὴν παροῦσαν ἐπὶ τῆς ἐσωτερικῆς ὄψεως τοῦ περικαλύμματος τοῦ βιβλίου κάτωθι τῆς θέσεως, εἰς ἣν κατὰ νόμιον ἐπικολᾶται τὸ βιβλιόσημον.

Ὁ Ὑπουργὸς

Ι. Δ. ΤΣΙΡΙΜΩΚΟΣ

Περ. Φρειδερῖκος

a A, b B, c C, d D, e E, è È, ê f T,
g G, h H, i I, j J, k K, l L,
m M, n N, o O, p P, qu Q, r R, s S,
t T, u U, v V, w W, x X, y Y
z Z.

oi = oua	ço = so	en = an
au = o	çu = su	em = an
eau = o	ca = ka	ien = ἰγέν
ph = f	co = ko	in = ain
ei = è	cu = ku	im = ain
et = è	eu = e	ill = ἰγ
ez = é	oeu = e	ill = il
er = é	ai = è	t, d, b, p
er = ère	ga = γυά	s, ps. εἰς τὸ τέλος τῶν λέξεων δὲν προφέρονται.
ce = se	go = γυό	
ci = si	gu = γυή	
ça = sa	gn = νιέ	
	gai = γυά	
	qu = k	
	qui = ki	

ΛΑΖΑΡΟΥ ΚΙΤΣΟΥ

καθηγητοῦ τῆς Δημοσίας Ἐμπορικῆς Σχολῆς Ἀθηνῶν καὶ ἀριστούχου καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς τῆς ἐν Παρισίοις Alliance Française.

Αρ. Εισ. 17720

ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΕΣ ΒΙΒΛΙΟΝ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΗΣ

ΔΙΑ ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΣΧΟΛΕΙΑ ΚΑΙ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΑ

Ἡ μόνη ἐγκεκριμένη κατὰ τὸν νόμον ΓΣΑ'
διὰ τὴν τετραετίαν 1913—1917.

Pour enseigner le français à vos éléves, faites les parler, encore parler, toujours parler.

Michel Bréal

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΕΚΔΟΤΗΣ ΜΙΧΑΗΛ ΜΑΝΤΖΕΒΕΛΑΚΗΣ

1913

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΕΣ ΒΙΒΛΙΟΝ
ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

1ε LEÇON.

1.

Προφορικαὶ ἀσκήσεις μετ' ἐπιδείξεως τῶν ἀντικειμένων.

(Ὁ διδ. δεικνύων τὴν θύραν) Voici la porte!
(Ὁ διδ. ἀποτεινόμενος πρὸς μαθ.) Montre la porte!
(Ὁ μαθ. δεικνύων τὴν θύραν) Voici la porte!
(Ὁμοία ἄσκησις ἐπὶ τῶν ἑπομένων λέξεων μέχρι τελείας ἐκμαθήσεως αὐτῶν).

Le mur, le plafond, le plancher, la chambre, la fenêtre.

(Ἐπανάληψις τῶν αὐτῶν ἀσκήσεων, καθ' ἃς ὅμως αἱ ἐρωταποκρίσεις γίνονται μόνον ὑπὸ μαθητῶν τῇ ἐπιβλέψει τοῦ διδασκάλου).

2.

Ἡ ὑπὸ τοῦ διδασκάλου καλλιγραφικὴ ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος παράστασις ἑκάστης ἐκ τῶν ἀνωτέρω λέξεων, ἡ ἀνάγνωσις καὶ ὁ συλλαβισμὸς ἑκάστης ἐξ αὐτῶν μετ' ἐφαρμογῆς τῶν κατωτέρω σημειουμένων κανόνων προφορᾶς καὶ γραμματικῆς ὡς καὶ χρησιμοποιήσεως τῶν ὑπ' ἀριθ. 7 σημειουμένων φράσεων· οἷον ὁ διδ. προφέρων πάντοτε μεγαλοφώνως, βραδέως καὶ εὐκρινῶς, καὶ ἀπαιτῶν παρὰ τῶν μαθητῶν του τὸ αὐτὸ γράφει ἐπὶ τοῦ πίνακος τὴν λέξιν porte καὶ λέγει· j'écris le mot : porte· κατόπιν je lis le mot : porte.

(Ὁ διδ. πρὸς μαθ.) lis le mot!
(Ὁ μαθ.) je lis le mot : porte.
(Ὁ διδ.) j'épelle le mot : p, o, r, t, e — porte.
(Ὁ διδ.) πρὸς μαθ. épelle le mot porte!
(Ὁ μαθ.) j'épelle le mot p, o, r, t, e — porte.

(*Σημ.* Κατὰ τὸν συλλαβισμὸν ἐκφωνοῦμεν τὰ γράμματα μὲ τὰ συνήθη αὐτῶν ὀνόματα· τὸ e τὸ προφέρομεν ὡς ἐν τῇ λέξει de).

Ὁ διδ. Ἡ λέξις porte ἔχει δύο συλλαβάς· por-te. Ποῖον γράμμα τῆς λέξεως ταύτης δὲν προφέρεται;

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Οἱ μαθ. ἐξευρίσκουσιν εὐκόλως τὸν κανόνα, ὅτι τὸ ἄτονον τελικὸν e τῶν πολυσυλλάβων λέξεων δὲν προφέρεται.

Ὁ κανὼν οὗτος λέγεται καὶ ἐκμανθάνεται ὑφ' ὅλων τῶν μαθητῶν, μένει δὲ ἀνεξίτηλος εἰς τὴν μνήμην των, καθ' ὃ ἐξευρεθεὶς ὑπὸ τῶν ἰδίων.

Ὁ διδ. κατόπιν ἀφίνει μαθητάς τινας νὰ γράψωσι τὴν λέξιν porte ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος χρησιμοποιῶν τὰς φράσεις· écris le mot porte, j'écris le mot porte.

Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον διδάσκει καὶ τὰς ἄλλας 9 λέξεις τοῦ κυρίου μαθήματος καὶ ἐφαρμόζει τοὺς ἐν ἐδαφίοις 5 καὶ 6 κανόνας προφορᾶς καὶ γραμματικῆς.

Μετὰ τὴν τοιαύτην προφορικὴν ἄσκησιν ἀκολουθεῖ ἡ ἀνάγνωσις τοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ ὑπ' ἀριθ. 3 κειμένου. Αὕτη διεξάγεται εὐχερῶς ὑπὸ τῶν μαθητῶν ἕνεκα τῆς μικρᾶς διαφορᾶς τῶν γραμμάτων τοῦ τύπου καὶ τῆς γραφῆς.

3. *(Πρὸς ἀνάγνωσιν ἐκ τοῦ βιβλίου).*

Voici la porte. Montre la fenêtre! Voici la fenêtre. Voici le plancher. Voici le plafond. Voici le mur. Montre la chambre! Voici la chambre.

4. *Ὑπόδειγμα καλλιγραφικὸν πρὸς ἐξάσκησιν διὰ τὴν κατ' οἶκον ἐργασίαν.*

Montre la porte. Voici la porte. Le mur. Le plafond. Le plancher. La fenêtre. La chambre.

5. *Προφορά.*

Porte, montre, chambre. Τὸ ἄτονον καταληκτικὸν *e* τῶν πολυσυλλάβων λέξεων εἶναι ἄφωνον.

Voici. Τὰ φωνήεντα *o, i* ἀποτελοῦσι δίφθογγον προφερομένην σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτερον οὐά.

Montre. Τὸ ἁπλοῦν *n* κατόπιν φωνήεντος καὶ ἀκολουθούμενον ἢ μὴ ὑπὸ ἑτέρου συμφώνου προφέρεται ἐρρίνως.

Le. Τὸ ἄτονον καταληκτικὸν *e* τῶν μονοσυλλάβων λέξεων προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ γαλλ. *eu,* κλειστὸν καὶ βραχύ.

Plafond. Τὸ καταληκτικὸν *d* ἐκτὸς ἐλαχίστων ἐξαιρέσεων δὲν προφέρεται. Τὸ *n,* ὡς καὶ ἀνωτέρω, προφέρεται ἐρρίνως.

Chambre. Τὸ *ch* προφέρεται ὡς παχὺ *σ.* Τὸ *m* προφέρεται ἐρρίνως ὡς τὸ *n.*

Plancher. Εἰς τὰς εἰς *er* καταληγούσας πολυσυλλ. λέξεις τὸ *r*

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ἐκτὸς ἐλαχίστων ἐξαιρέσεων, μένει ἄφωνον, τὸ δὲ *e* προφ. κλειστόν. Τὸ *n*, ὡς καὶ ἀνωτέρω, προφέρ. ἐρρίνως.

Fenêtre. Τὸ ἄτονον καταληκτικὸν *e* τῶν συλλαβῶν *(fe)* μένει ἄφωνον. Τὸ *ê* μὲ circonflexe προφέρ. ἀνοικτὸν καὶ μακρόν.

6. Γραμματική.

Le. Ὁριστικὸν ἄρθρον, γέν. ἀρσ., πτώσεως ὀνομ. καὶ αἰτιατ.
La. » » » θηλ. » » »
Montre! Προστακτικὴ 6' ἑνικοῦ προσώπου.

7. Φράσεις ἐκτὸς τοῦ κυρίου μαθήματος.

J'écris le mot=γράφω τὴν λέξιν.
Écris le mot!=γράψον τὴν λέξιν!
Je lis le mot=ἀναγινώσκω τὴν λέξιν.
Lis le mot!=ἀνάγνωσον τὴν λέξιν.
J'épelle le mot=συλλαβίζω τὴν λέξιν.
Épelle le mot!=συλλάβισον τὴν λέξιν!
Accent circonflexe=περισπωμένη.
M majuscule=M κεφαλαῖον.

Σημ. 1. Τὰ ἐδάφια 5 καὶ 6 δὲν πρόκειται νὰ διδαχθῶσιν ἰδιαιτέρως, ἀλλὰ προφορικῶς κατὰ τὴν προφορικὴν ἄσκησιν τοῦ 2 ἐδαφίου.

Σημ. 2. Αἱ φράσεις τοῦ ἐδαφίου 7 δὲν πρόκειται νὰ διδαχθῶσιν ὡς αἱ φράσεις καὶ αἱ λέξεις τοῦ ἐδαφίου 1. Αἱ τοῦ ἐδαφίου 7 θὰ ἐκμανθάνωνται βαθμηδὸν καὶ κατ' ὀλίγον καὶ διὰ τῆς συχνῆς ἐπαναλήψεως ὑπὸ τῶν μαθητῶν μηχανικῶς καὶ ἄνευ γραμματικῶν παρατηρήσεων.

Σημ. 3. Τὰ ἑπόμενα μαθήματα ὑποδιαιροῦνται ὡς καὶ τὸ παρὸν εἰς 7 ἐδάφια. Ἕκαστον ἐκ τούτων εἶναι προωρισμένον διὰ τὸν αὐτὸν σκοπόν, ὁντινα ἔχουσι καὶ τὰ ταυτάριθμα τοῦ παρόντος μαθήματος.

2e LEÇON.

1.

1) (διδ.) Je montre une porte. (πρὸς μαθ.) Montre une porte!
(μαθ.) Je montre une porte.
2) (διδ.) Montre une porte! (μαθ.) Je montre une porte.
(διδ.) Tu montres une porte. Que montres-tu?
(μαθ.) Je montre une porte.
3) (ὁ διδ. ἀποτεινόμενος πρὸς ἕτερον μαθητ. καὶ δεικνύων τὸν πρῶτον) Il montre une porte. Que montre-t-il?
(μαθ.) Il montre une porte.
(Τὸ αὐτὸ μετὰ μαθητριῶν ἢ ὡσεὶ νὰ ἐπρόκειτο μετὰ τοιούτων· Elle montre une porte. Que montre-t-elle? Elle montre une porte).

Ἡ αὐτὴ ἄσκησις μετὰ τῶν ἑπομένων λέξεων·

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Un mur, un plafond, un plancher, une chambre, une fenêtre, une porte et un mur.

2.

Γραφὴ τῶν λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος κλπ.

3.

Je montre une porte. Tu montres une chambre. Il montre un mur et une fenêtre. Elle montre un plafond. Que montres-tu? Je montre un plancher. Que montre-t-il? Il montre un mur. Que montre-t-elle? Elle montre une fenêtre et une porte.

4.

Je montre une chambre. Tu montres un mur. Que montres-tu? Il montre un plancher. Que montre-t-il? Que montre-t-elle?

5.

Un. Τὸ *u* πρὸ τοῦ ἐρρίνου *n* προφέρ. ὡς *eu*.

Une. Τὸ *n* δὲν προφέρ. ἐρρίνως, ἐπειδὴ ἀκολουθεῖται ὑπὸ φωνήεντος.

Que. Τὸ *q* ἀκολουθεῖται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὑπὸ τοῦ *u*. Τὰ δύο γράμματα ὁμοῦ προφέρ. ὡς τὸ ἡμέτερον κ.

Tu montres. Ἡ κατάληξις *es* δὲν προφέρεται.

Et. Τὸ *t* τοῦ συνδέσμου *et* οὐδέποτε προφέρ. Τὸ *e* προφέρεται κλειστόν.

6.

Un. Ἀόριστ. ἄρθρον, γένους ἀρσ., πτώσεως ὀνομαστ. καὶ αἰτιατ.

Une. » » » θηλ. » » »

Que. Ἐρωτηματικὴ ἀντων. πτώσεως αἰτιατικῆς.

je, tu, il, elle. Προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι τιθέμεναι μετὰ ῥημάτων.

Je montre	(montré-je?)
Tu montres	montres-tu?
Il montre	montre-t-il?
Elle montre	montre-t-elle?

Ἡ ἐρώτησις ἐκφέρεται τιθεμένης τῆς ἀντωνυμίας κατόπιν τοῦ ῥήματος.

Montre-t-il, montre-t-elle. Τίθεται ἐν τῷ γ' προσώπῳ τὸ εὐφωνικὸν *t* μεταξὺ τοῦ ῥήματος καὶ τῆς ἀντωνυμίας.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

7.

(.) Point=στιγμή.
(?) Point d'interrogation=ἐρωτηματικόν.
(!) Point d'exclamation=ἐπιφωνηματικόν
(-) Trait d'union=συνδετικὴ γραμμή.
Mettez un point!=Θέσατε στιγμήν!

3e LEÇON.

1.

(διδ.) Voilà un livre. (πρὸς μαθ.) Montrez-moi un livre! (μαθ.) Voilà un livre. (Ὁμοία ἄσκησις μετὰ τῶν ἑπομένων λέξεων.)
Le cahier. La plume. Le porte-plume. L'encre. L'encrier. Le crayon. La règle. La craie.

2. Γραφὴ τῶν λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος κτλ.

3.

Que montres-tu? Je montre un cahier. Que montre-t-il? Il montreun crayon. Que montre-t-elle? Elle montre l'encrier. Je montre une plume et un porte plume. Tu montres la chambre et la fenêtre. Il montre l'encre et la craie. Je montre le livre et le cahier. Elle montre le prafond et le plancher.

4.

Un livre. Un cahier. L'encre. L'encrier. La craie. Une règle. Le crayon. La plume et le porte-plume.

5.

Cahier τὸ *c* πρὸ τοῦ *a* προφέρ. ὡς τὸ ἡμέτερον *κ*. Τὸ *h* εἶναι ἄφωνον ἐνταῦθα. Τὸ *i* προφέρεται ὑγρῶς ὡς ἐν τῇ λέξει γῆ (Ποῖος κανὼν ἐφαρμόζεται περὶ τῆς προφορᾶς τῆς καταλήξεως *er*;).
Encre, encrier. Τὸ *e* πρὸ τοῦ ἐρρίνου *n* προφέρεται ὡς *a*. Τὸ *c* πρὸ τοῦ *r* προφέρεται ὡς *k*.
Craie. Τὸ *ai* προφέρεται ὡς *e* ἀνοικτόν.
Montrez. Τὸ *z* ἐν τέλει λέξεως εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἄφωνον, τὸ *e* προφέρεται κλειστὸν πρὸ τοῦ ἀφώνου *z*.
Crayon. Τὸ *y* ἰσοδυναμεῖ ἐνταῦθα μὲ δύο *ïcrai-ion*. Ἐκ τούτων τὸ πρῶτον μετὰ τοῦ *a* ἀποτελεῖ τὴν δίφθογγον *ai*, τὸ δεύτερον *i* προφέρεται ὑγρῶς ὡς ἐν τῇ λέξει γῆ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Règle. Τὸ *è* μὲ βαρεῖαν προφέρεται ἀνοικτόν. Τὸ *g* πρὸ τοῦ *l* προφέρεται σκληρῶς ὡς ἐν τῇ λέξει ἀγκών.

6.

L'(a)encre, l'(e)encrier. Τὸ *a* καὶ *e* τῶν ὁριστ. ἄρθρων *la* καὶ *le* ἐκθλίβονται πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου.

montrez-moi = δείξατέ μοι!

Voici λέγομεν ἐπὶ τῶν πλησίον κειμένων.

Voilà λέγομεν ἐπὶ τῶν μακρότερον κειμένων.

7.

Va au tableau! πήγαινε εἰς τὸν πίνακα! Écoute ! ἄκουσον!
Va à ta place! πήγαινε εἰς τὴν θέσιν σου! Écoutez ! ἀκούσατε !
(') apostrophe ἀπόστροφος. Écris bien! γράφε καλῶς!
(`) accent grave βαρεῖα. Écrivez bien! γράφετε καλῶς!

4e LEÇON.

1.

1) (διδ.) Je ferme le livre. (πρὸς μαθ.) Ferme le livre!
(μαθ.) Je ferme le livre.
2) (διδ.) Ferme le livre! Que fermes-tu? (μαθ.) Je ferme le livre.
(διδ. πρὸς ἕτερον μαθ.) Que ferme-t-il? (Que ferme-t-elle?)
(δεύτερος μαθ.) Il (elle) ferme le livre.
3) (διδ. μεθ' ἑνὸς μαθ.) Nous fermons la porte. Que fermons-nous?
(ἕτερος μαθ.) Vous fermez la porte.
4) (διδ. πρὸς δύο μαθ.) Fermez la porte! Que fermez-vous?
(οἱ δύο μαθ.) Nous fermons la porte.
5) (διδ. πρὸς τρίτον μαθ.) Ils (elles) ferment la porte. Que ferment-ils? (elles).
(ὁ τρίτος μαθ.) Ils (elles) ferment la porte.

Ἀνάλογοι ἀσκήσεις μετὰ τοῦ ῥήματος montrer.

2. Γραφὴ τῶν λέξεων κτλ.

3.

Nous fermons la fenêtre. Nous montrons la chambre. Que fermez-vous? Que montrez-vous? Que ferment-ils? Que montrent-ils? Ils ferment la porte. Ils montrent le cahier.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Vous fermez la fenêtre. Vous montrez le crayon. Elles ferment la porte. Elles montrent l'encrier. Que fermons-nous? Que montre-t-il? Que montrent-ils? Que ferme-t-elle? Que ferment-elles?

4.

Fermez la porte! Nous fermons. Vous fermez. Ils ferment. Elles ferment. Que ferment-elles?

5.

Nous. Τὸ *ou* προφέρεται ὡς ἡ ἑλληνικὴ δίφθογγος *ου*. Τὸ τελικὸν *s* προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου.

Fermons. Τὸ τελικὸν *s* δὲν προφέρεται.

Ils. Τὸ *s* προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος ἢ ἀφώνου *h*.

Elles. Ἡ κατάληξις *es* δὲν προφέρεται.

Ferment. Ἡ κατάληξις *ent* δὲν προφέρεται.

Ferment-ils. Τὸ *t* ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἑπομένου φωνήεντος προφέρεται.

6.

Ὁριστικὴ τοῦ ἐνεστῶτος.

je ferme (e)	fermé-je (οὐχὶ πολὺ εὔχρηστον ἐν τῇ ὁμιλουμένῃ)
tu fermes (es)	fermes-tu?
il ferme (e)	ferme-t-il?
nous fermons (ons)	fermons-nous?
vous fermez (ez)	fermez-vous?
ils ferment (ent)	ferment-ils?

7.

Lisez la phrase!	ἀναγνώσατε τὴν φράσιν!
Tu écris mal.	γράφεις κακῶς.
Écrivez la phrase!	γράψατε τὴν φράσιν!
Lisez lentement!	ἀναγνώσατε βραδέως!
Attention, s'il vous plaît!	προσοχή, παρακαλῶ!
Silence, s'il vous plaît!	σιωπή, παρακαλῶ!
Écris mieux!	γράφε καλλίτερα!

5e LEÇON

1.

1) (διδ.) Je ferme le livre. Que fais-je?
(μαθ.) Vous fermez le livre (πρὸς τὸν διδ. τύπος εὐγενείας).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Tu fermes le livre (πρὸς συμμαθητήν).
2) (διδ.) Ferme le cahier! Que fais-tu? (μαθ.) je ferme le cahier.
3) (διδ. πρὸς δεύτερον μαθ.) Il (elle) ferme le cahier. Que fait-il (elle)?
(δεύτερος μαθ.) Il (elle) ferme le cahier.
4) (διδ. μετὰ μαθ.) Nous fermons le livre. Que faisons-nous?
(ἕτερος μαθ.) Vous fermez le livre.
5) (διδ. πρὸς δύο μαθ.) Fermez le livre! Que faites-vous?
(οἱ μαθ.) Nous fermons le livre.
6) (διδ. πρὸς ἄλλον μαθ.) Ils (elles) ferment le livre. Que font-ils (elles)?
(μαθ.) Ils (elles) ferment le livre.

Ἀνάλογοι ἀσκήσεις μὲ τὰ montrer καὶ faire.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Que fais-je? Tu fermes le cahier. Que fais-je? Vous montrez la fenêtre. Que fais-tu? Je ferme la porte. Que fait-il? Il ferme la chambre. Que fait-elle? Elle montre l'encrier. Que faisons nous? Vous montrez la porte. Que faites-vous? Nous montrons le plancher. Que font-ils? Ils montrent le plafond. Que font-elles? Elle ferment la porte et la fenêtre.

4.

Que fais-je? Que fais-tu? Que fait-il? Que fait-elle? Que faisons-nous? Que faites-vous? Que font-ils? Que font-elles?

5.

fais. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.
fait, font, font-ils, font-elles. Τὸ *t* προφέρεται μόνον, ὅταν ἑνῶται μετὰ τοῦ ἑπομένου φωνήεντος.
faisons. Τὸ *ai* προφέρ. ἐνταῦθα ὡς τὸ *e* τοῦ *le.*
faites. Τὸ *es* δὲν προφέρεται.

6.

vous fermez. Τὸ β' πληθ. πρόσωπον χρησιμεύει ὡς τύπος εὐγενείας, ὅπως καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ὁριστ. τοῦ ἐνεστῶτος τοῦ ἀνωμάλου ῥήματος faire.

je fais tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.
que fais-je? que fais-tu? que fait-il? que fait-elle? que faisons-nous? que faites-vous? que font-ils? que font-elles?

7.

Encore une fois:	καὶ πάλιν!
Répéte cette phrase!	ἐπανάλαβε ταύτην τὴν φράσιν!
Répétez cette phrase!	ἐπαναλάβετε ταύτην τὴν φράσιν!
Parle plus haut!	ὁμίλει μεγαλοφωνότερον!
Fais la liaison!	κάμε τὴν σύνδεσιν!
Faites la liaison!	κάμετε τὴν σύνδεσιν!

6e LEÇON.

1.

1) (διδ.) Je montre une chaise. Qu'est-ce que je montre?
(μαθ.) Vous montrez une chaise.
2) (διδ.) Montre-moi une chaise?
(μαθ.) Je montre une chaise.
(διδ.) Qu'est-ce que tu montres?
(μαθ.) Je montre une chaise.
3) (διδ. πρὸς ἕτερον μαθ.) Il (elle) montre une chaise. Qu'est-ce qu'il (elle) montre?
(μαθ.) Il (elle) montre une chaise.
4) (διδ. μετὰ μαθ.) Nous montrons une chaise. Qu'est-ce que nous montrons? (ἕτερος μαθ.) Vous montrez une chaise.
5) (διδ. πρὸς δύο μαθ.) Montrez une chaise! Qu'est-ce que vous montrez? (οἱ μαθ.) Nous montrons une chaise.
6) (δ.δ. πρὸς τρίτον μαθ.) Ils (elles) montrent une chaise. Qu'est-ce qu'ils (elles) montrent?
(ὁ τρίτος μαθ.) Ils (elles) montrent une chaise.

Αἱ αὐταὶ ἀσκήσεις μὲ τὰς ἑπομένας λέξεις·

Une chaire, une table, une carte, une école, un banc, un pupitre, un tableau, un chevalet.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Qu'est-ce que je ferme? Vous fermez le pupitre. Qu'est-ce que tu montres? Je montre le tableau. Qu'est-ce qu'il

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

montre? Il montre le banc. Qu'est-ce qu'elle montre? Elle montre la chaire. Qu'est-ce que nous montrons? Vous montrez le chevalet. Qu'est-ce que vous montrez? Nous montrons l'école. Qu'est-ce qu-ils montrent? Ils montrent la carte. Qu'est-ce qu'elles montrent? Elles montrent une chaise.

4.

La chaise. La chaire. La table. La carte. L'école. Le banc. Le pupitre. Le tableau. Le chevalet.

5.

est. Τὸ *st* δὲν προφέρεται. Τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτόν.
qu'est-ce que. Πρόφερε quèce que.
chaise. Τὸ *s* μεταξὺ δύο φωνηέντων προφέρ. ὡς τὸ ἡμέτερον ζ.
banc. Τὸ τελικὸν *c* δὲν προφέρεται.
tableau. Τὸ *eau* προφέρεται ὡς *o* ἀνοικτόν.
école. Τὸ *é* μὲ ὀξεῖαν προφέρεται κλειστόν. Τὸ *c* πρὸ τοῦ *o* προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον κ.
chevalet. Τὸ *t* δὲν προφέρ. Τὸ *e* τῆς ληγούσης προφ. ἀνοικτόν.

6.

qu'est-ce qu'il montre? Τὸ *e* τοῦ que ἐκθλίβεται πρὸ φωνήεντος.

Ἐρωτηματικαὶ μορφαὶ τοῦ ῥήματος.

ἁπλῆ	*περιφραστικὴ*
que montré-je?	qu'est-ce que je montre?
» montres-tu?	qu'est-ce que tu montres?
» montre-t-il?	qu'est-ce qu'il montre?
» montrons-nous?	qu'est-ce que nous montrons?
» montrez-vous?	qu'est-ce que vous montrez?
» montrent-ils?	qu'est-ce qu'ils montrent?

Κατὰ τὴν περιφραστικὴν μορφὴν ἡ ἀντωνυμία τίθεται πρὸ τοῦ ῥήματος.

7.

Viens ici! ἐλθὲ ἐδῶ! Venez ici! ἔλθετε ἐδῶ!
Allez à vos places! πηγαίνετε εἰς τὰς θέσεις σας! Accent aigu ὀξεῖα.
Traduisez la phrase en grec! μεταφράσατε τὴν φράσιν ἑλληνιστί.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

7e LEÇON.

1.

1) (διδ.) Le livre est sur la table. Où est le livre?
(μαθ.) Le livre est sur la table, il est sur la table.
2) (διδ.) Les livres sont sur la table. Où sont les livres?
(μαθ.) Les livres sont sur la table, ils sont sur la table.

Ἡ αὐτὴ ἄσκησις μὲ τὰς ἑπομένας φράσεις·

3) Le cahier est sous le banc. Les cahiers sont sous le banc.
4) La chaise est entre la chaise et le banc. Les chaises sont entre etc.
5) La chaise est devant le banc. Les chaises sont devant le banc.
6) La chaise est derrière le banc. Les chaises sont derrière le banc.
7) Le banc est dans la classe. Les bancs sont dans la classe.
8) Le tableau est sur le chevalet. Les tableaux sont sur le chevalet.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Où est le livre? Il est sur le pupitre. Où sont les bancs? Ils sont dans la classe. Où sont les tables? Elles sont sous le plafond. Où sont les pupitres? Ils sont devant les bancs. Où sont les bancs? Ils sont derrière les pupitres. Où sont les chaises? Elles sont entre le mur et les bancs. Où sont les livres et les cahiers? Ils sont sur la table. Où est l'encre? Elle est dans l'encrier.

4.

Où sont les bancs? Sur. Sous. Dans. Derrière. Devant. Entre. Classe.

Θέμα (πρὸς μετάφρασιν κατ' οἶκον).

Ποῦ εἶναι τὰ μελανοδοχεῖα; Εἶναι ἐπὶ τῶν τραπεζῶν. Τί κλείεις; Κλείω τὰ παράθυρα. Τί δεικνύετε; Δεικνύομεν τοὺς πίνακας. Τί κάμνουσιν (οὗτοι); Κλείουσι τὰ βιβλία.

5.

Οὐ. Ἡ βαρεῖα τίθεται ἐνταῦθα μόνον πρὸς διάκρισιν ἀπὸ ὁμοίας λέξεως ἀτόνου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Les. Τὸ *s* δὲν προφέρεται. Τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτόν.
sont. Τὸ *t* προφέρεται μόνον, ὅταν ἑνῶται μὲ τὸ ἑπόμ. φωνῆεν.
sur. Τὸ *r* προφέρεται.
sous. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.
devant. Τὸ *t* δὲν προφέρεται.
derrière. Τὸ *e* πρὸ διπλοῦ συμφώνου προφέρεται ἀνοικτόν.
dans. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.
classe. Τὸ διπλοῦν *s* προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον σ.

6.

les. Πληθυντ. τοῦ *le* καὶ τοῦ *la.*
la table πληθ. *les tables.* Τὰ οὐσιαστικὰ σχηματίζουσι τὸν πληθυντικὸν προσλαμβάνοντα *s* ἄφωνον.
le tableau πληθ. *les tableaux.* Τὰ εἰς eau οὐσιαστικὰ προσλαμβάνουσιν *x* ἀντὶ *s* εἰς τὸν πληθυντικόν.

7.

Fais vite! κάμε σύντομα! Faites vite! κάμετε σύντομα!
Lève-toi! ἐγέρθητι! Levez-vous! ἐγέρθητε!
Assieds toi! κάθισε! Asseyez-vous! καθίσατε!

8e LEÇON.

1.

1) (διδ.) Je pousse la chaise. Est-ce que je pousse la chaise?
(μαθ.) Oui, Monsieur (Madame, Mademoiselle), vous la poussez.
2) (διδ.) Je pousse les chaises. Est-ce que je pousse les chaises?
(μαθ.) Oui, Mr, vous les poussez.
3) (διδ.) Pousse la chaise (les chaises)!
(μαθ.) Je pousse la chaise (les ch.).
(διδ.) Est-ce que tu pousses la chaise (les chaises)?
(μαθ.) Oui, Mr, je la pousse, je les pousse. Καὶ οὕτω καθεξῆς καὶ εἰς τὰ λοιπὰ πρόσωπα τοῦ ῥήματος.

Ἡ αὐτὴ ἄσκησις μὲ τὸ ῥῆμα tirer· οἷον

Je tire le livre. Est-ce que je tire le livre?
Oui, Mr, vous le tirez etc.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Ἀνάγνωσις καὶ καταφατικὴ ἀπάντησις μετὰ τῶν λέξεων Monsieur, Madame καὶ Mademoiselle.

Παράδειγμα. Est-ce que je montre la carte? Oui, Madame, vous la montrez.

Est-ce que je ferme le livre? Est-ce que vous fermez la fenêtre? Est-ce qu'il tire la table? Est-ce qu'elle montre les tableaux? Est-ce que vous fermez les fenêtres? Est-ce qu'ils tirent les bancs? Est-ce que tu pousses la chaire? Est-ce que vous fermez les pupitres? Est-ce que je tire le chevalet? Est ce qu'elles poussent les bancs?

4.

Monsieur. Madame. Mademoiselle. Je pousse la table. Nous tirons les bancs.

5.

Est-ce. Αἱ δύο λέξεις ὁμοῦ προφέρονται ὡς ἐσ ἀνοικτόν.
Monsieur. Πρόφερε ὡς νὰ ἐγράφετο me-sieu.

6.

Est-ce que. Γαλλισμὸς ἐν χρήσει ὡς ἐρωτηματικὸν ἀνάλογον πρὸς τὸ ἡμέτερον μήπως.

Je le pousse, je la pousse, je les pousse. Τὸ *le*, *la* καὶ ὁ πληθ. *les* εἶναι ἐνταῦθα οὐχὶ ἄρθρα, ἀλλ' ἀντωνυμίαι προσωπικαὶ γ' προσώπου.

monsieur πληθ. messieurs. madame πληθ. madames
mademoiselle πληθ. mesdemoiselles.

7.

Prononce mieux! πρόφερε καλλίτερα!
Le suivant ὁ ἑπόμενος. La suivante ἡ ἑπομένη.
Dites l'encore une fois! εἴπατέ το καὶ πάλιν!

9e LEÇON.

1) (διδ.) Est-ce que je pousse une chaise? (Le maitre pousse un banc).
(μαθ.) Non, Mr, vous ne poussez pas une chaise, vous poussez un banc.
2) (διδ.) Pousse un banc! Est-ce que tu pousses une chaise?

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

(μαθ.) Non, M^r, je ne pousse pas une chaise, je pousse un banc (Ἡ αὐτὴ ἄσκησις δι' ὅλα τὰ πρόσωπα τοῦ ῥήματος).
(διδ.) Je tire la chaise. Est-ce que je pousse la chaise?
(μαθ.) Non, M^r, vous ne la poussez pas, vous la tirez.

4) (διδ.) Tire la chaise! Est-ce que tu pousses la chaise?
(μαθ.) Non, M^r, je ne la pousse pas, je la tire.
Ἡ αὐτὴ ἄσκησις δι' ὅλα τὰ πρόσωπα τοῦ ῥήματος.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Je ne montre pas un chevalet, je montre une chaire. Tu ne tires pas un banc, tu tires un pupitre. Tu ne pousses pas le banc, tu le tires. Il ne ferme pas une fenêtre, il ferme une porte. Elle ne montre pas un tableau, elle montre une carte. Nous ne montrons pas un porte-plume, nous montrons un cahier. Vous ne poussez pas un livre, vous poussez un cahier. Ils ne ferment pas les fenêtres, ils ferment les portes. Elles ne montrent pas une chaise.

4.

Est-ce que je pousse la table? Non, Madame vous ne la poussez pas, vous la tirez.

Θέμα. Δὲν κλείετε τὰ παράθυρα, κλείετε τὰς θύρας. Δὲν ὠθοῦσιν (αὗται) τὰς τραπέζας, τὰς σύρουσι. Δὲν δεικνύει (αὕτη) τὴν ὀροφήν, δεικνύει τὸ πάτωμα.

5.

Ne. Προφέρεται ὡς τὸ le.

Pas. Τὸ *s* προφέρεται μόνον, ὅταν ἑνοῦται μετὰ τῆς ἀπὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου ἀρχομένης λέξεως, προφέρεται δὲ τότε ὡς τὸ ἡμέτερον ζ.

Non. Τὸ τελικὸν *n* προφέρεται ἐρρίνως.

6.

Je ne montre pas. Ἡ ἄρνησις ἐκφέρεται μὲ τὰ δύο μόρια *ne* καὶ *pas*. Τὸ *ne* τίθεται μεταξὺ τῆς ἀντωνυμίας καὶ τοῦ ῥήματος, τὸ *pas* τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα.

Ἀρνητικὴ μορφὴ τοῦ ῥήματος.

je ne tire pas	nous ne tirons pas
tu ne tires pas	vous ne tirez pas
il ne tire pas	ils ne tirent pas.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

7.

Continué ! ἐξακολούθει ! Continuez ! Ἐξακολουθήσατε ! Prends le livre λάβε τὸ βιβλίον ! Prenez le livre λάβετε τὸ βιβλίον ! Ouvre le livre ! ἄνοιξε τὸ βιβλίον ! Ouvrez le livre ! ἀνοίξατε τὸ βιβλίον !

10. LEÇON

1.

1) (διδ.) Je ferme le livre (la porte). Est-ce que je l'ouvre ?
(μαθ.) Non, Mr , vous ne l'ouvrez pas, vous le (la) fermez.
2) (διδ.) Ferme le livre (la porte) ! Est-ce que tu l'ouvres ?
(μαθ.) Non, Mr, je ne l'ouvre pas, je le (la) ferme.
(Ἡ αὐτὴ ἄσκησις ἐπὶ τῶν λοιπῶν προσώπων τοῦ ῥήμ.)
3) (διδ.) Je ferme les livres. Est-ce que je les ouvre ?
(μαθ.) Non, Mr, vous ne les ouvrez pas, vous le fermez.
(Ἡ αὐτὴ ἄσκησις ἐπὶ τῶν λοιπῶν προσώπων τοῦ ῥήματος).

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

J'ouvre les fenêtres. Tu n'ouvres pas un livre. Est-ce que tu ouvres les fenêtres ? Non, Mr, je ne les ouvre pas. Il n'ouvre pas une porte. Elle n'ouvre pas un cahier. Nous ouvrons les portes et les fenêtres. Nous n'ouvrons pas les écoles. Vous n'ouvrez pas un livre. Ils ouvrent les cahiers. Elles ouvrent les portes. Elles n'ouvrent pas un livre.

4.

J'ouvre. Tu n'ouvres pas les pupitres. Nous ouvrons les encriers.

Θέμα. Δὲν ἀνοίγομεν τὰ παράθυρα. ἀνοίγομεν τὰς θύρας. Ἀνοίξατε τὰ βιβλία ! Ἀνοίγεις τὰ παράθυρα καὶ τὰς θύρας ; Ὄχι, Κυρία, δὲν τὰ ἀνοίγω, τὰ κλείω. Ποῦ εἶναι τὰ βιβλία ; Εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης. Εἶναι ἐν τῇ παραθύρει.

5.

Nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent, elles ouvrent.
Τὸ *s* ἑνοῦται μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἑπομένης λέξεως καὶ προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ.

6.

J'ouvre, je l'ouvre, je n'ouvre pas. Τὸ *e* καὶ *a* τῶν λέξεων je, ne, le, la ἐκθλίβονται πρὸ φωνήεντος.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

J'ouvre nous ouvrons tu ouvres vous ouvrez
Il (elle) ouvre ils (elles) ouvrent

Je n'ouvre pas nous n'ouvrons pas
Tu n'ouvres pas vous n'ouvrez pas
Il (elle) n'ouvre pas ils (elles) n'ouvrent pas

7.

Tiens-toi droit (droite) !
Tenez-vous droits (droites) ! { Εὔθυτενὲς τὸ σῶμα !

Réponds à ma question ! = Ἀπάντησον εἰς τὴν ἐρώτησίν μου !
Répondez à mes questions ! = Ἀπαντήσατε εἰς τὰς ἐρωτήσεις μου !
Nettoie le tableau noir ! = Καθάρισον τὸν μαυροπίνακα !
Nettoyez le » » Καθαρίσατε »
Tais-toi ! = Σιώπησον ! Taisez-vous ! = Σιωπήσατε !

X 11e LEÇON

1.

1) (διδ.) Ἱστάμενος πρὸ τοῦ γραφείου πρὸς μαθητὴν καθήμενον ὄπισθεν.
Je suis devant le pupitre. Vous êtes derrière le pupitre. Où suis-je ? (μαθ.) Vous êtes devant le pupitre, M^r.
2) (διδ.) Tu es derrière le pupitre. Où es-tu ?
(μαθ.) Je suis derrière le pupitre, M^r.
3) (διδ. πρὸς ἕτερον μαθ.) Il (elle) est derrière le pupitre. Où est-il (elle) ?
(μαθ.) Il (elle) est derrière le pupitre.
4) (διδ. μετὰ μαθ.) Nous sommes devant le pupitre. Où sommes-nous ? (μαθ.) Vous êtes devant le pupitre.
5) (διδ. πρὸς δύο μαθ.) Vous êtes derrière le pupitre. Où êtes-vous ? (οἱ μαθ.) Nous sommes derrière le pupitre, M^r.
6) (διδ. πρὸς ἕτερον μαθ.) Ils (elles) sont derrière le pupitre. Où sont-ils (elles) ? (μαθ.) Ils (elles) sont derrière.. le pupitre
7) (διδ.) Je suis près de la fenêtre. Où suis-je ?
(μαθ.) Vous êtes près de la fenêtre. (Τὸ αὐτὸ διὰ τὰ λοιπὰ πρόσωπα).
8) (διδ.) Je suis à côté (de le) du chevalet. Où suis-je ?
(μαθ.) Vous êtes à côté du chevalet. (Τὸ αὐτὸ διὰ τὰ λοιπὰ πρόσωπα).
9) (διδ.) Le cahier est près (des les) des livres. Où est le cahier ?
(μαθ.) Le cahier est près des livres.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

2. *Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.*

3.

Je suis entre la chaise et la chaire. Le livre est à côté de l'encrier. Les bancs sont près des pupitres. Le chevalet est près du mur. Où suis-je? Tu es devant la fenêtre. Es-tu près de la fenêtre? Est-il à côté de la porte? Elle est entre les bancs. Nous sommes dans la chambre. Vous êtes sous le plafond. Sont-ils près des bancs? Sont-elles à côté des la chaire?

4.

Suis-je? Es-tu? Est-il? Sommes-nous? Êtes-vous? Sont-ils? Près du mur. A côté de la porte.

Θέμα. Εἶμαι πλησίον τοῦ παραθύρου. Εἶσαι παρὰ τὸν τοῖχον. (Οὗτος) εἶναι πλησίον τῶν θρανίων. Εἴμεθα μεταξὺ τῶν γραφείων καὶ τῶν θρανίων. Εἶσθε παρὰ τὰ παράθυρα. Τὸ τετράδιον εἶναι παρὰ τὸ βιβλίον. Τὰ τετράδια εἶναι παρὰ τὰ βιβλία.

5.

Je suis. Τὸ ληκτικὸν *s* δὲν προφέρεται.

Tu es. Τὸ *s* δὲν προφέρεται. Τὸ *e* προφέρ. ἀνοικτόν.

Nous sommes. Τὸ διπλοῦν *m* δὲν προφέρ. ἐρρίνως. Ἡ κατάληξις *es* δὲν προφέρεται.

Vous êtes. Ἡ κατάληξις *es* δὲν προφέρεται.

Près de. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

A côté de. Τὸ *ô* προφέρεται ἀνοικτόν.

6.

Ἐνεστὼς τοῦ ἀνωμάλου ῥήματος *être.*

Je suis Suis-je? Tu es Es-tu? Il est Est-il?
Nous sommes Sommes-nous? Vous êtes Êtes-vous?
Ils sont Sont-ils? Elles sont Sont-elles?

Près de le banc=près du banc. Τὸ *de* μὲ τὸ ἄρθρον *le* συναιρεῖται εἰς *du.*

Près de les bancs=près des bancs. Τὸ *de* μὲ τὸ ἄρθρον *les* συναιρεῖται εἰς *des.*

Du mur, de la porte, de de l'encrier, ἐπέχουσι τύπον γενικῆς τοῦ ἑνικοῦ ἀριθμοῦ.

Des murs, des tables ἐπέχουσι τύπον γεν. τοῦ πληθυντικοῦ.

7.

Dépêche-toi!=σπεῦσον! Dépêchez-vous!=σπεύσατε! Prononce distinctement!=πρόφερε εὐκρινῶς. Prononcez mieux! =προφέρετε καλλίτερα!

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

12e LEÇON

1.

1) (διδ.) Je suis grand (grande). (πρὸς μαθ,) Vous êtes petit(e). Suis-je grand (e) ou petit (e)? (μαθ.) Vous êtes grand (e), vous n'êtes pas petit (e).
2) (διδ) Es-tu grand(e) ou petit(e). ? (μαθ.) Je suis petit(e), je ne suis pas grand (e).
3) (διδ.) Est-il petit ou grand? (μαθ.) Il est petit, il n'est pas grand.
4) (διδ.) Est-elle petite ou grande? (μαθ.) Elle est petite, elle n'est pas grande.
5) (διδ. πρὸς δύο μαθ.) Êtes-vous petits (es) ou grands (es)? (οἱ δύο μαθ.) Nous sommes petits (es), nous ne sommes pas grands (es).
6) (διδ. πρὸς μαθ.) Sont-ils (elles) petits (es) ou grands (es)? (μαθ.) Ils (elles) sont petits (es), ils (elles) ne sont pas grands (es).

Κλίνατε! 1) Je ne suis pas grand, je suis petit.
» 2) Je ferme la porte, je ne l'ouvre pas.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Suis-je petit? Non, M', vous n'êtes pas petit, vous êtes grand. Es-tu grande? Non, Mademoiselle, je ne suis pas grande, je suis petite. Est-elle grande ou petite? Sont-elles grandes ou petites? Elles ne sont pas grandes, elles sont petites. Sommes-nous grands ou petits? Vous êtes grands, vous n'êtes pas petits. Fermes-tu les fenêtres ou les portes? Que faites-vous? Nous ouvrons les livres et les cahiers.

4.

Petit. Petite. Grand. Grande. Où sont les livres? Sont-ils grands ou petits?

Θέμα. Εἶσαι μικρὸς ἢ μεγάλος; Δὲν εἶμαι μικρός, εἶμαι μεγάλος. Εἶσθε μικραὶ ἢ μεγάλαι; Εἴμεθα μικραί, δὲν εἴμεθα μεγάλαι. Ποῦ εἶναι τὰ θρανία καὶ τὰ γραφεῖα; Τί κάμνετε; Τί κλείετε; Κλείω τὰ παράθυρα καὶ ἀνοίγω τὰς θύρας.

5.

grand(e). Τὸ *d* δὲν προφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.
petit(e). Τὸ *t* δὲν προφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.

6.

grand θηλ. *grande*. Τὰ ἐπίθετα σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν τῇ προσλήψει *e* ἀφώνου.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

grand πλ. *grands*. Ὁ πληθ. τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται ὡς καὶ ὁ τῶν οὐσιαστικῶν τῇ προσλήψει ἑνὸς *s* ἀφώνου.

7.

Viens au tableau noir! Ἐλθὲ εἰς τὸν μαυροπίνακα!
Venez au tableau noir! Ἔλθετε εἰς τὸν μαυροπίνακα!
Suspends ton chapeau! Κρέμασε τὸν πιλόν σου!
Suspendez vos chapeaux! Κρεμάσατε τοὺς πίλους σας!
Sors! Ἔξελθε! Sortez! Ἐξέλθετε!

13e LEÇON

1.

1) (διδ.) Ce tableau est noir. Comment est ce tableau?
(μαθ.) Ce tableau est noir, il est noir.
2) (διδ.) Ces tableaux sont noirs. Comment sont ces tabeaux?
(μαθ.) Ces tableaux sont noirs, ils sont noirs.
3) (διδ.) Cette encre est noire. etc. ὡς ἀνωτέρω.
4) (διδ.) Ces encres sont noires etc. ὡς ἀνωτέρω,
5) (διδ.) Ὁμοίως. Cet encrier est rond, etc. Ces encriers sont ronds, etc.
6) (διδ.) Ce tableau est-il noir? (μαθ.) Oui, M^r^, il est noir?
7) (διδ.) Cette encre est-elle rouge?
(μαθ.) Non, M^r^, elle n'est pas rouge, elle est noire.

Ὅμοιαι ἀσκήσεις μὲ τὰς ἑπομένας φράσεις.

Ce livre est fermé (ouvert).	Cette porte est fermée (ouverte).
Ce mur est blanc.	Cette craie est blanche.
Ce crayon est bleu.	Cette encre est bleue.
Ce porte-plume est pointu.	Cette plume est pointue.
Ce banc est bas.	Cette chaise est basse.
Ce plafond est haut.	Cette chambre est haute.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Ἀναγνώσατε καὶ ἀπαντήσατε.

Παράδειγμα. Ce tableau est-il blanc? Non, M^r^, il n'est pas blanc, il est noir.

Cette plume est-elle ronde? Ce mur est-il rouge? Ces craies sont-elles noires? Ce crayon est-il bleu? Ces crayons sont-ils rouges? Ce banc est-il haut? Ces bancs sont-ils bas? Ces plafonds sont-ils hauts? Cette fenêtre est-elle fermée? Ces livres sont-ils ouverts? Ces cahiers sons-ils fermés?

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

4.

Comment. Blanc. Bleu. Rouge. Fermé. Ouvert. Haut. Bas. Rond. Pointu.

Θέμα. Πῶς εἶναι ὁ τοῖχος; Πῶς εἶναι αἱ ὀροφαί: Οὗτοι οἱ τοῖχοι εἶναι λευκοὶ ἢ μέλανες; Αἱ μολυβίδες αὗται εἶναι ἐρυθραὶ ἢ κυαναί; Τὰ θρανία ταῦτα δὲν εἶναι ὑψηλά, εἶναι χαμηλά, Τοῦτο τὸ μελανοδοχεῖον εἶναι στρογγύλον;

5.

comment. Τὸ *t* δὲν προφέρεται.

blanc. Τὸ *c* δὲν προφέρεται.

bas. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

ouvert(e). Τὸ *t* τοῦ θηλυκοῦ μόνον προφέρεται.

hant. Τὸ *h* ἐν τῇ λέξει ταύτῃ εἶναι ἡμίφωνον, δὲν προφέρεται ὅμως. Τὸ *au* προφέρ. ὡς *o*. Τὸ *t* δὲν προφέρ. εἰς τὸ ἀρσενικόν.

bleu. Τοῦ *eu* ἡ προφορὰ διδάσκεται μόνον διὰ ζώσης.

ce, ces. Πρόφερε ὡς τὸ *le, les.*

cet. Τὸ *t* ἑνούμενον μετὰ τοῦ ἑπομένου φωνήεντος προφέρεται.

6.

rouge θηλ. *rouge.* Τὰ εἰς *e* ἄτονον καταλήγοντα ἐπίθετα μένουσιν ἀμετάβλητα εἰς τὸ θηλυκόν.

blanc θηλ. *blanhe*, *bas* θηλ. *basse.* Σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν ἀνωμάλως.

Le crayon est-il pointu? Ὅταν ἐπὶ ἐρωτήσεων προτάσσωμεν τὸ ὑποκείμενον (le crayon), τότε ἐπαναλαμβάνομεν αὐτὸ κατόπιν τοῦ ῥήματος διὰ τῆς προσωπ. ἀντωνυμ. (il).

Δεικτικὰ ἐπίθετα.

ἀρσ. *ce* καὶ *cet* πρὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου. Πληθ. ces. θηλ. cette. Πληθ. ces, ὡς ὁ τοῦ ἀρσενικοῦ.

7.

h aspiré, h ἡμίφωνον.	é fermé, é κλειστόν.
e muet, e ἄφωνον	è ouvert, è ἀνοικτόν.

Réponds à haute voix! ἀπάντησον μεγαλοφώνως.

Répondez à haute voix! ἀπαντήσατε μεγαλοφώνως.

14e LEÇON

1.

1) (διδ.) Je me porte bien (très bien). Comment te portes-tu? (μαθ.) Merci, M[r], je me porte bien (très bien).
2) (διδ.) Je ne me porte pas très bien, je me porte mal. Comment te portes-tu? (μαθ.) Merci, M[r], je ne me porte pas très bien, je me porte mal.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

3) (διδ.) Comment se porte-t-il? (elle). (μαθ.) Il (elle) se porte bien (mal, très bien, très mal ἢ il (elle) ne se porte pas très bien.
4) Ὁμοίως. Nous nous portons bien. Comment nous portez vous? Nous nous portons bien ἢ nous ne nous portons pas très bien etc.
5) Comment se portent-ils (elles)? Ils (elles) se portent bien ἢ ils (elles) ne se portent pas très bien etc.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Je ne me porte pas bien, je me porte mal. Comment vous portez-vous? Merci, M^r^, je ne me porte pas mal. Comment se porte-t-il? Il se porte bien. Comment se porte-t-elle? Elle ne se porte pas bien. Nous ne nous portons pas très bien, nous nous portons mal. Vous ne vous portez pas bien. Comment se portent-ils? Ils ne se portent pas mal. Comment se portent-elles? Mersi, Madame, elles ne se portent pas mal.

4.

Bien. Très bien. Mal. Ils se portent bien. Ils ne se portent pas mal.

Θέμα. Πῶς ἔχετε, Κύριε; Εὐχαριστῶ, Κύριε, ἔχω καλῶς. Τὰ τετράδια εἶναι ἀνοικτὰ ἢ κλειστά; Αὗται αἱ γραφίδες εἶναι πολὺ αἰχμηραί. Αὕτη ἡ κιμωλία εἶναι πολὺ λευκή. Εἶσαι μεγάλη ἢ μικρά; Αὗται αἱ μολυβίδες εἶναι κυαναῦ ἢ ἐρυθραί;

5.

bien. Τὸ *c* τῶν καταλήξεων *ien* προφέρεται πρὸ τοῦ ἐρρίνου *n* ὡς *è* καὶ οὐχὶ ὡς *a*.

très. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

6.

Αὐτοπαθὲς ῥῆμα.

je me porte bien	je ne me porte pas bien
tu te portes bien	tu ne te portes pas bien
il se porte bien	il ne se porte pas bien
nous nous portons bien	nous ne nous portons pas bien
vous vous portez bien	vous ne vous portez pas bien
ils se portent dien	ils ne se portent pas bien

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Αὐτοπαθεῖς ἀντωνυμίαι.

	Ἑνικὸς	Πληθυντ.
α′	me	nous
β′	te	vous
γ′	se	se

7.

Mettez! la virgule (,), le point-virgule (;), les deux poits (:), le point (.), le cédille (s). Θέσατε κόμμα, ἄνω τελείαν, δύο στιγμάς, τελείαν καὶ μικρὸν σ.

15e LEÇON

1.

1) (διδ.) Je m'appelle (λέγει τὸ ὄνομά του π.χ.) Basile. Comment t'appelles-tu? (μαθ. λέγων τὸ ὄνομά του). Je m'appelle π.χ. Jean (Louise).
2) (διδ.) Il s'appelle Jean. Comment s'appelle-t-il? (μαθ.) Il s'appelle Jean.
3) (διδ.) Elle s'appelle Marie. Comment s'appelle-t-elle? (μαθ.) Elle s'appelle Marie.
4) (διδ. μετὰ μαθ.) Nous nous appelons Paul, Pierre et Antoine. Comment nous appelons-nous? (μαθ.) Vous vous appelez Paul, Pierre et Antoine.
5) (διδ.) Ils s'appellent Georges, Démétrius et Constantin. Comment s'appellent-ils? (μαθ.) Ils s'appellent etc.
6) (διδ.) Elles s'appellent Hélène, Antigone et Pénélope. Comment s'appellent-elles? (μαθ.) Elles s'appellent etc.

Ὁ διδ. διδάσκει εἰς τοὺς μαθητὰς τὴν γραφὴν καὶ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν ὀνομάτων αὐτῶν.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Comment t'appelles-tu? Je m'appelle Xénophon. Comment est-ce que je m'appele? Vous vous appelez Constantin. Comment s'appelle-t-il? Il s'appelle Jean. Comment s'appelle-t-elle? Elle s'appelle Hélène. Comment nous appelons-nous? Vous vous appelez Georges et Démétrius. Comment vous appelez-vous? Nous nous appelons Paul, Pierre et Cyrus. Comment s'appellent-ils? Ils s'appellent Basile, Jean et Xénophon. Comment s'appellent-elles? Elles s'appellent Antigone, Sophie, Pénélope et Louise.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

4.

Xénophon. Jean. Georges. Cyrus. Basile. Sophie. Hélène. Antoine. Démétrius. Constantin.

Θέμα. Πῶς ὀνομάζεσαι ; Ὀνομάζομαι (γράψον τὸ ὄνομά σου !) Πῶς ὀνομάζεσθε ; Πῶς ὀνομάζεται ὁ κύριος αὐτός ; Ὁ Βασίλειος καὶ ἡ Ἑλένη ἔχουσι καλῶς. Ὁ Ἰωάννης δὲν ἔχει καλῶς. Ὁ Γεώργιος εἶναι πολὺ μεγάλος. Ἡ Λουΐζα εἶναι πολὺ μικρά.

5.

Jean. Τὸ *e* δὲν προφέρεται.

Xénophon, Sophie. Τὸ ἡμέτερον *φ* γράφεται ἐν τῇ γαλλικῇ μὲ *ph* καὶ προφέρεται ὡς *f*.

Antoine κτλ. Τὸ *n* ἀκολουθούμενον ὑπὸ φωνήεντος δὲν προφέρεται ἐρρίνως.

Cyrus, Démétrius. Ὅλα τὰ γράμματα προφέρονται.

Constantin. Τὸ *i* πρὸ τοῦ ἐρρίνου *n* προφέρεται ὡς *é*.

Georges. Τὸ *e* τίθεται μετὰ τὸ *g*, ἵνα διαφυλάξῃ τὸν ἀρχικὸν φθόγγον τοῦ *g* (πρόφερε Ζόρζ).

Pierre. Τὸ *er* προφέρ. ἀνοικτόν, ὡς εὑρισκόμενον πρὸ διπλοῦ *r*.

j'appelle. Τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτὸν πρὸ διπλοῦ *l*.

6.

me, de, ce. Τὸ *e* τῶν ἀντωνυμιῶν ἐκθλίβεται πρὸ φωνήεντος.

j'appelle Τὸ *l* τοῦ θέματος διπλασιάζεται πρὸ ἀφώνου *e*, προσδίδον οὕτω εἰς τὸ *e* τὴν προφορὰν ἀνοικτοῦ è.

je m'appelle	nous nous appelons
tu t'appelles	vous vous appelez
il (elle) s'appelle	ils (elles(s'appellent.

16e LEÇON

1) (διδ.) Je suis le maître (la maîtresse) de la classe. Qui suis-je ? (μαθ.) Vous êtes le maître (la maîtresse) de la classe.
2) Tu es un élève (une élève) de la classe. Qui es-tu ? (μαθ.) Je suis un élève (une élève) de la classe.
3) (διδ.) Vous êtes des élèves de cette classe. Qui êtes-vous? (μαθηταί). Nous sommes etc.
4) (διδ.) Ce cahier est bon, il n'est pas mauvais. Comment est ce cahier ? (μαθ.) Ce cahier etc.

Ὁμοίως· cette plume est bonne, elle n'est pas mauvaise.
ce livre est propre, il n'est pas sale.
cette élève est studieux, il n'est pas paresseux.
cette élève est studieuse, elle n'est pas paresseuse.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

5) (διδ.) Je trouve ce cahier bon. Comment le trouvez-vous? (μαθ.) Je le trouve bon, je ne le trouve pas mauvais.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κλτ.

3.

Ἀναγνώσατε καὶ ἀπαντήσατε :

Qui est bon ? Comment trouves-tu ce plafond? Comment trouvez-vous cet élève ? Qui trouvez-vous studieux et propre ? Comment trouvez-vous cette élève ? La trouvez-vous bonne et studieuse ou mauvaise et paresseuse ? Comment vous portez-vous ? Comment le maître se porte-t-il ? Cet élève se porte-t-il bien? Qui montre les tableaux? Comment trouvez-vous ces cahiers et ces livres ? Trouvez-vous ces élèves studieuses ? Que faites-vous ? Ces cahiers sont-ils propres ? Comment vous appelez-vous ?

4.

Le maître est bon. La maîtresse est bonne. Cet élève est studieux, il n'est pas paresseux. Ces cahiers sont propres, ils ne sont pas sales.

Θέμα. Πῶς εὑρίσκεις ταύτην τὴν μαθήτριαν; Ἡ μαθήτρια αὕτη εἶναι καλή. Οἱ μαθηταὶ ταύτης τῆς τάξεως εἶναι ἐπιμελεῖς. Πῶς ἔχετε; Ἔχω καλῶς.

5.

Maîtresse. Τὸ *e* πρὸ τοῦ διπλοῦ *s* προφέρ. ἀνοικτόν.

Élève. Τὸ πρῶτον *é* κλειστόν, τὸ δεύτερον *è* ἀνοικτὸν καὶ τὸ τρίτον *e* ἄφωνον.

Bonne, Τὸ διπλοῦν *n* δὲν προφέρεται ἐρρίνως.

Mauvais. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

Studieux, paresseux. Τὸ *x* δὲν προφέρεται.

6.

Qui? Ἐρωτημ. ἀντων. ἐν χρήσει ἐπὶ προσώπων, κοινοῦ γένους καὶ ἀριθμοῦ.

Bon θηλ. bonne Studieux θηλ. studieuse
Paresseux θηλ. paresseuse

17e LEÇON

1.

1) (διδ.) Je suis un un homme (une femme). Tu es un garçou (une fillette). Qu'est-ce que le maître (la maîtresse)? (μαθ.) Le maître (la maîtresse) est un homme (une femme).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

2) (διδ.) Les maîtres (les maîtresses) sont des hommes (des femmes). Qu'est-ce que les maîtres (les maîtresses)?
(μαθ.) Les maîtres etc.

Ὁμοίως. Georges est un garçon. Qu'est-ce que Georges? Georges et Paul sont des garçons. Qu'est-ce que Georges et Paul? Marie est une fillette? Qu'est-ce que Marie? Marie et Louise sont des fillettes. Qu'est-ce que M. et L?

La table est un meuble. Qu'est-ce que la table? La table et la chaise sont des meubles. Qu'est-ce que etc?

La règle est un objet d'école. Qu'est-ce que la règle? La règle et l'encrier sont des objets d'école. Qu'est-ce que etc;

La porte est une partie de la chambre. Qu'est-ce que la porte? La porte et la fenêtre sont des parties de la chambre. Qu'est-ce que etc.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Ἀναγνώσατε καὶ ἀπαντήσατε :

Qu'est-ce que le maître? Qu'est-ce que les maîtres? Qu'est-ce que la maîtresse? Qu'est-ce que les maîtresses? Qu'est-ce que Constantin? Qu'est-ce que Paul et Pierre? Qu'est-ce que Pénélope? Qu'est-ce que Sophie et Antigone? Qu'est-ce que la fenêtre? Qu'est-ce que le plafond et le plancher? Qu'est-ce que l'encrier? Qu'est-ce que les porte-plumes? Qu'est-ce que la table? Qu'est-ce que les chaises et les bancs? Paul, comment te portes-tu ? Est-ce que le maître de la classe se porte bien?

4.

Un homme. Une femme. Un garçon. Une fillette. Un meuble. Un objet d'école. Une partie.

Θέμα. Τί εἶναι οἱ διδάσκαλοι; Οἱ διδάσκαλοι εἶναι ἄνδρες. Τί εἶναι ἡ ὀροφὴ καὶ τὸ πάτωμα; Ἡ θύρα καὶ τὸ παράθυρον εἶναι μέρη τοῦ δωματίου. Αἱ τράπεζαι εἶναι ἔπιπλα. Τὰ θρανία εἶναι σχολειακὰ ἀντικείμενα.

5

homme. Τὸ *h* εἶναι ἄφωνον.
femme. Τὸ *e* προφέρεται ἐξαιρετικῶς ἐνταῦθα ὡς *a*.
garçon. Τὸ *ç* προφέρεται ὡς *σ* καὶ οὐχὶ ὡς *κ*.
fillette. Τὰ δύο *l* προφέρονται ὑγρῶς ὡς ἐν τῇ λέξει γι-*des* ὡς τὸ *les*.
objet. Τὸ *e* προφέρ. ἀνοικτόν. Τὸ *t* δὲν προφέρεται.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

6.

Qu'est-ce que la table? Τί εἶναι ἡ τράπεζα;
des πληθ. τοῦ *un* καὶ τοῦ *une.*

18e LEÇON

1.

1) (διδ. γράφων ἐπὶ τοῦ πίνακος τὸν ἀριθμὸν 1 λέγει·) c'est le nombre un. Quel nombrs est-ce? (μαθ.) c'est le nombre un. Ὁμοίως μέχρι 10. 1) un. 2) deux. 3) trois. 4) quatre. 5) ciuq. 6) six. 7) sept. 8) huit. 9) neuf. 10) dix.

2) Ὁ διδ. μετρῶν βραδέως μέχρι τοῦ 10 λέγει·
je compte de un à dix. Qu'est-ce que je fais? (μαθ.) Vous comptez de un à dix, Mr (διδ.) Compte aussi de un à dix! (μαθ.) je compte de un à dix: un deux etc.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3. (Τὰ μὴ προφερόμενα σύμφωνα διαγράφονται).

Un homme. Une femme. Deux garçon. Deux hommes. Trois bancs. Trois encriers. Trois hommes. Quatre encriers. Quatre fillettes. Cinq bancs. Cinq élèves. Cinq hommes. Six pupitres. Six élèves. Six hommes. Sept plumes. Sept hommes. Huit. Huit bancs. Huit élèves. Neuf. Neuf bancs. Neuf homes. Dix. Dix bancs. Dix élèves.

Ἀπαντήσατε εἰς τὰς ἑπομένας ἐρωτήσεις.

5. Quel nombre est-ce? 10 Quel nombre est-ce? 7 Quel nombre est-ce? 8. Quel nombre est-ce? Compte de un à dix! Que fais-tu? Comment trouves-tu cet élève? Ce cahier est-il propre? Ces élèves sont-ils studieux et propres? Ces élèves sont-elles paresseuses? Qui pousse la table? Ce plafond est-il haut? Cette chaise est-elle basse? Ces livres sont-ils près du mur? Es-tu à côté du tableau noir? Ces livres sont-ils ronges?

4.

1 Un. 2 deux. 3 trois. 4 quatre. 5 cinq. 6 six. 7 sept. 8 huit. 9 neuf. 10 dix. Je compte.

Θέμα. Μετροῦμεν ἀπὸ τὸ ἓν ἕως εἰς τὸ δέκα. Τί κάμνετε; Πῶς

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

εὑρίσκετε αὐτὴν τὴν μαθήτριαν ; Τὴν εὑρίσκω πολὺ καλήν. Οἱ καλοὶ μαθηταὶ εἶναι καθάριοι. Δὲν ὠθοῦμεν τὴν τράπεζαν, τὴν σύρομεν.

5.

deux. Τὸ *x* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμησιν καὶ πρὸ συμφώνου. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἑπόμενον φωνῆεν προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτ. ζ.

trois. Τὸ *s* δὲν προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμ. καὶ πρὸ συμφώνου.

cinq. Τὸ *q* προφέρ. κατὰ τὴν ἀρίθμησιν ὡς *κ*. Πρὸ συμφώνου δὲν προφέρεται. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἑπόμενον φωνῆεν προφέρ. ὡς *κ*.

six. Τὸ *x* ἐν τῇ ἀριθμ. προφέρ. ὡς *σ*. Πρὸ συμφώνου δὲν προφέρεται. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἑπόμενον φωνῆεν προφέρεται ὡς ζ.

sept. Τὸ *p* δὲν προφέρεται ποτέ. Τὸ *t* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμησιν, πρὸ φωνήεντος καὶ πρὸ *h* ἀφώνου, ὁπότε τὸ *e* προφέρεται κλειστόν. Τὸ *t* δὲν προφέρεται πρὸ συμφώνου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὸ *e* προφέρεται ἀνοικτόν,

huit. Τὸ *h* εἶναι ἄφωνον. Τὸ *t* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμησιν πρὸ *h* ἀφώνου καὶ πρὸ φωνήεντος, δὲν προφέρεται δὲ πρὸ συμφώνου.

neuf. Τὸ *h* εἶναι ἄφωνον. Τὸ *f* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμησιν πρὸ *h* ἀφώνου καὶ πρὸ φωνήεντος, δὲν προφέρεται δὲ πρὸ συμφώνου.

neuf. Τὸ *f* προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμησιν. Πρὸ *h* ἀφώνου καὶ πρὸ φωνήεντος προφέρεται ὡς *v*. Δὲν προφέρ. πρὸ συμφώνου.

dix. Τὸ *x* προφέρ. ὡς σ κατὰ τὴν ἀρίθμησιν. Δὲν προφέρεται πρὸ συμφώνου. Ἐνούμενον μὲ τὸ ἑπόμ. φωνῆεν προφέρ. ὡς ζ.

je compte. Τὸ *p* δὲν προφέρεται.

6.

Quel-quelle. Ἐρωτηματικὸν ἐπίθετον.

c'est. Τὸ *ce* δεικτικὴ ἀντων., κοινοῦ γένους καὶ ἀριθμοῦ.

19e LEÇON

1.

1) (διδ.) 11 C'est le nombre onze. Quel nombre est-ce ? (μαθ.) C'est le nombre onze. Ὁμοίως μέχρι 39. 12 douze. 13 treize, 14 quatorze, 15 quinze, 16 seize, 17 dix-sept, 18 dix-huit, 19 dix-neuf, 20 vingt, 21 vingt et un, 22 vingt-deux etc. 30 trente, 31 trente et un, 32 trente-deux etc.

2) (διδ.) 2+2=4. Deux et deux font quatre. Combien font deux et deux ? (μαθ.) Deux et deux font quatre. Ὁμοίως ἐπὶ τῶν λοιπῶν ἀριθμῶν.

3) (διδ.) 3+3=6. Trois et trois font six. Combien font

cinq moins trois (μαθ.) Cinq moins trois font deux. Ὁμοίως ἐπὶ τῶν λοιπῶν ἀριθμῶν.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

2.

Onze élèves. Douze hommes. Treize encriers. Quatorze élèves. Quinze hommes. Seize élèves. Dix-sept garçons. Dix sept élèves. Dix-huit bancs. Dix-huit hommes. Dix neuf plumes. Dix-neuf écoles. Vingt. Vingt élèves. Vingt et un élèves. Vingt-deux femmes. Trente garçons. Trente hommes. Trente et un garçons.

Ἀναγνώσατε τὰ ἑπόμενα !

2. 5, 7. 9. 10. 11. 13. 17. 16. 12. 14. 20. 19. 21. 23. 28. 18. 30. 39. 31. 3+8=11. 9+2=11. 11+10=21. 31+8=39, 8—3=5. 12—5=7. 19—7=12. 31—11=20

4.

11 Onze. 12 Douze. 13 Treize. 14 Quatorze. 15 Quinze. 16 Seize. 17 Dix-sept. 18 Dix-huit. 19 Dix-neuf. 20 Vingt. 30 Trente.

5.

treize, seize. Τὸ *ei* προφέρεται ὡς *e* ἀνοικτόν.
dix-sept. Τὸ *x* δὲν προφέρεται.
dix-huit. πρόφερε di-zu-it.
vingt. Τὸ *g* οὐδέποτε προφέρεται. Τὸ *t* δὲν προφέρεται κατὰ τὴν ἀρίθμησιν καὶ πρὸ συμφώνου, προφέρεται πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου.
vingt et un, trente et un. Πρόφερε vintéun, trentéun.
moins. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

6.

dix-sept- dix-huit, vingt-deux, trente-trois. Μεταξὺ δεκάδων καὶ μονάδων παρεντίθεται γραμμή.
vingt et un, trente et un. Ἐνταῦθα παρεντίθεται ὁ σύνδ. *et.*

20ὸς LEÇON

1) (διδ.) 40 C'est le nombre quarante. Quel nombre est-ce ? (μαθ.) C'est κτλ. Ὁμοίως.
41 quarante et un. 42 quarante-deux etc.
50 cinquante. 51 cinquante et un. 52 cinquante-deux etc.
60 soixante. 61 soixante et un. 62 soixante-deux etc.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

70 soixante-dix. 71 soixante et onze. 72 soixante-douze etc.
80 quatre-vingts. 81 quatre-vingt-un etc.
90 quatre-vingt-dix. 91 quatre-vingt-onze etc.
100 cent. 101 cent un. 102 cent deux etc.
200 deux cents. 201 deux cent un etc.
1000 mille. 1001 mille un etc. 2000 deux mille etc.
1200 mille deux cent ἢ douze cents.
1000000 un million. — 0 zéro.

2) (διδ.) 2×2=4. Deux fois deux font quatre. Combien font deux fois deux? (μαθ.) Deux fois deux etc.

3) (διδ.) 4 : 2=2. Quatre divisés par deux font deux. Combien font quatre divisés pas deux? (μαθ.) Quatre etc.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.

3.

Quarante hommes. Cinquante-deux éléves. Soixante hommes. Soixant-trois encriers. Quatre-vingts éléves. Quatre-vingts-six encriers. Quatre-vingts-dix hommes. Quatre-vigts-quinze-hommes. Cent hommes. Cent deux élèves. Trois cent élèves. Cinq cents hommes. Mille hommes. Neuf cent trois élèves.

Ἀναγνώσατε τὰ ἑπόμενα:

40+10? 50—2 ? 8×3? 10 : 5? 81+9? 112—20? 200 : 5? 303+12? 1002+304? 408—10? 25×4? 55 : 5? 75 : 25? 100—12? 94—20? 9×9? 92 : 49?

4.

0 Zéro. 40 Quarante. 50 Cinquante. 60 Soixante. 70 Soixante-dix. 80 Quatre-vingts. 90 Quatre-vingt-dix. 100 Cent. 1000 Mille. 1913 Dix-neuf cent treize.

5.

Quarante et un. Πρόφερε *quaranté un.* Τὸ αὐτὸ 51, 61, 71.
Soixante. Τὸ *x* προφέρεται ἐνταῦθα ὡς σ.
Cent. Τὸ *t* προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου.
Fois. Τὸ *s* δὲν προφέρεται.

6.

Vingt et un (31, 41, 51, 61, 71). Παρεντίθεται ὁ σύνδεσμος *et*. *Quatre-vingts, troi cents.* Τὸ *vingt* καὶ τὸ *cent* πολλαπλασιαζόμενα προσλαμβάνουσι τὸ *s* τοῦ πληθυντικοῦ. Μένουσιν ἄνευ *s*, ὅταν ἀκολουθῶνται ὑπὸ ἄλλου ἀριθμοῦ· οἷον quatre-vingt-deux, deux cent trois.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

21e LEÇON

1.

1) (διδ.) J'ai cinquante ans. Je suis vieux (vieille). Tu as douze ans. Tu es jeune, tu n'est pas vieux. Quel âge as-tu? (μαθ.) J'ai douze ans. (διδ.) Es-tu jeune ou vieux (vieille)? (μαθ.) Je suis jeune, M^r, je ne suis pas vieux (vieille)
2) (διδ.) Paul a douze ans. Quel âge a-t-il? (μαθ.) Il a douze ans. (διδ.) Marie est jeune, elle a dix ans. Quel âge a-t-elle? (μαθ.) Elle a dix ans.
3) (διδ.) Paul et Pierre, êtes-vous jeunes ou vieux? (μαθηταί). Nous sommes jeunes, M^r. (διδ.) Quel âge avez-vous? (μαθ.) Nous avons 12 ans.
4) (διδ.) Paul et Pierre ont douze ans. Quel âge ont-ils? (μαθ.) Ils ont douze ans.
5) (διδ.) J'ai deux livres. Combien ai-je de livres? (μαθ.) Vous avez deux livres. (Τὸ αὐτὸ ἐπὶ τῶν ἄλλων προ-
6) σώπων τοῦ ῥήματος).
(διδ.) Vieux est le contraire du jeune. Qu'est-ce qui est le contraire du jeune? (μαθ.) Vieux etc.

2. Γραφὴ τῶν νέων λέξεων.

3.

Ἀπαντήσατε!

Quel âge a le maître? Le maître est-il vieux? Quel âge a la maîtresse? La maîtresse est-elle vieille ou jeune! Quel âge as-tu? Es-tu jeune ou vieux? Quelâge ai-je? Quel âge avez-vous? Quel âge a Sophie? Quel âge a-t-elle? Georges et Constantin, quel âge avez-vous? Quel âge ont ces garçons? Quel âge ont ces fillettes? Sont-elles jeunes ou vieilles? Qu'est-ce qui est le contraire du vieux? Du haut? Du fermé? Du bon? Combien de plumes avez-vous? Combien de livres ont ces garçons? Combien de cahiers as-tu?

4.

Vieux. Jeune. L'âge. J'ai. Tu as. Il a. Nous avons. Vous avez. Ils ont. Contraire.

Θέμα. Ποῖον εἶναι τὸ ἀντίθετον τοῦ μικρός; Πόσων ἐτῶν εἶσθε; Εἶμαι 12 ἐτῶν. Εἶσαι νέος ἢ γέρων; Πόσα βιβλία καὶ τετράδια ἔχει ὁ Ξενοφῶν; Πόσα κάμνουν 15 διὰ 3; Πόσα βιβλία ἔχεις;

5.

Vieux Τὸ χ δὲν προφέρεται.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Vieille. Τὰ δύο *l* προφέρ. ὑγρῶς ὡς **τὸ γ ἐν** τῇ λέξει γῆ.
Vieil. Προφέρεται ὡς τὸ ἀνωτέρω.
Tu as. Τὸ *s* δὲν προφέρ. *Ils ont.* Τὸ *t* δὲν προφέρεται.

6.

Vieux (vieil πρὸ φων. ἢ h ἀφώνου), θηλ. vieille.

Combien de livres = πόσα βιβλία.

j'ai	ai-je?	nous avons	avons-nous?
tu as	as-tu?	vous avez	avez-vous?
il a	a-t-il?	ils ont	ont-ils?
elle a	a-t-elle?	elles ont	ont-elles?

22e LEÇON

(1) (διδ.) J'écris le mot: livre. Qu'est-ce que je fais? (μαθ. Vous écrivez le mot: livre. (διδ.) Ecris le mot livre aussi (μαθ.) j'écris etc. (Ὁμοίως εἰς τὰ λοιπὰ πρόσωπα τοῦ ῥήμ)
(2) Ὁμοία ἄσκησις διὰ τὰ ῥήματα je lis, j'épelle.
(3) (διδ.) L'alphabet français a 26 lettres. Combien de lettres a l'alphabet français? (μαθ.) L'alphabet etc.
(4) (διδ.) En français il y a 6 voyelles et 20 consonnes. Combien y a-t-il de voyelles et de consonnes en français? (μαθ.) En français etc. (Ὁμοίως en grec il y a etc).
(5) (διδ.) Je parle français (la langue française, grec, la langue grecque). Quelle langue est-ce que je parle? (μαθ.) Vous parlez français (la langue française etc.).
(6) (διδ.) J'aime le français, il est beau, il n'est pas laid. Aimez-vous le français? Le trouvez-vous beau? Le trouvez-vous laid? (μαθ.) J'aime le français (la langue française). Je le (la) trouve beau (belle), je ne le (la) trouve pas laid (laide).
(7) (διδ.) Les six voyelles de l'alphabet français sont: a, e, i, o, u, y. Quelles sont etc.
(8) Je dis l'alphabet français: a, b, c, d etc. Dites l'alphabet français aussi! (μαθ.) Je dis etc.

2. *Γραφὴ τῶν νέων λέξεων κτλ.*

3.

Ἀπαντήσατε!

Ecris-tu bien le français? Ecrivez-vous bien le français? Est-ce que tu lis bien le français? Qui lit bien le français? Est-ce que Sophie et Louise lisent bien le français? Combien de lettres a l'alphabet français? L'alphabet grec? Combien y-a-t-il de voyelles en grec? En français? Combien y a-t-il de consonnes en français? Combien y a-t-il d'élèves dans cette

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

lasse? Combien de livres français ont les élèves de cette lasse ? Louise es-tu Grecque ou Française? Les élèves de ette école sont-ils Grecs ou Français ? Comment trouvez-ous la langue française? L'aimez-vous? Parlez-vous français? Le trouvez-vous beau ou laid? Dites les voyelles françaises! Dites l'alphabet français! Epelez le mot: consonne! Qu'est-ce ui est le contraire du laid ? *4.*

J'écris. Je lis. J'épelle. L'alphabet français. Grec. Grecque. La langue française est très belle. Le grec est beau. Voyelle. Consonne.

Θέμα. Γράφομεν τὴν γαλλικήν. Ὁμιλεῖ πολὺ καλῶς τὴν ἑλληνικήν. Ἐν τῇ γαλλικῇ ὑπάρχουσιν 6 φωνήεντα καὶ 20 σύμφωνα. Εἶσθε Γάλλος ἢ Ἕλλην ; Εἶμαι Γάλλος. Πῶς εὑρίσκετε τὴν γαλλικήν ; Τὴν εὑρίσκω πολὺ ὡραίαν. Ὁμιλεῖτε γαλλικά ; Πόσαι τάξεις ὑπάρχουσιν εἰς τοῦτο τὸ σχολεῖον ;

5.

j'écris, tu écris, il écrit
je lis, tu lis, il lit
je dis, tu dis, il dit

Τὰ καταληκτικὰ σύμφωνα δὲν προφέρονται.

vous dites. Τὸ *es* δὲν προφέρεται.
alphabet. Τὸ *t* δὲν προφέρ. Τὸ *e* προφέρ. ἀνοικτόν.
Grec. Τὸ *c* προφέρεται ὡς *k*.
Grecque. Πρόφερε *grèke*.
voyelle. Πρόφερε βοαγέλ.
français. Πρόφ. *francé*. *Française.* Πρόφ. *fransèsè*.
laid. Τὸ *d* δὲν προφέρεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.
langue. Τὸ *g* πρὸ τοῦ *u* προφέρ. ὡς γκ.

6.

français-e. Beau (bel πρὸ φων. ἢ *h* ἀφών.), θηλ. belle.
grec-grecque. Laid-e.
il y a (y a-t-il?). Ῥῆμα ἀπρόσωπον σημαῖνον ὑπάρχει, ὑπάρχουσι.
j'épelle. Διπλασιάζει τὸ *l* τοῦ θέματος πρὸ ἀφώνου *e*.
je parle français, grec=ὁμιλῶ γαλλικά, ἑλληνικά.
le français est beau=la langue française est belle.
je suis Français, Française, Grec, Grecque=εἶμαι Γάλλος, Γαλλίς, Ἕλλην, Ἑλληνίς.

Ἀνώμαλα ῥήματα.

j'écris	je lis	je dis
tu écris	tu lis	tu dis
il écrit	il lit	il dit

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

nous écrivons	nous lisons	nous disons
vous écrivez	vous lisez	vous dites
ils écrivent	ils lisent	ils disent

Συγκεφαλαίωσις τῶν κανόνων τῆς προφορᾶς.

Alphabet français.

Lettres minuscules			*Lettres majuscules*	
Ecriture	Imprimerie		Ecriture	Imprimerie
a	a	α	*A*	A
b	b	μπὲ	*B*	B
c	c	σὲ	*C*	C
d	d	ντὲ	*D*	D
e	e	ε (ὡς ἐν τῇ λέξει de)	*E*	E
f	f	ἔφ	*F*	F
g	g	ζὲ	*G*	G
h	h	ἄς (σ παχὺ)	*H*	H
i	i	ι	*I*	I
j	j	ζὶ	*J*	J
k	k	κὰ	*K*	K
l	l	ἔλ	*L*	L
m	m	ἔμ	*M*	M
n	n	ἔν	*N*	N
o	o	ο	*O*	O
p	p	πὲ	*P*	P
q	q	q (δὲν ἀποδίδεται ἑλλην.)	*Q*	Q
r	r	ἔρ	*R*	R
s	s	ἔς	*S*	S
t	t	τὲ	*T*	T
u	u	υ (δὲν ἀποδίδ. ἑλλην.)	*U*	U
v	v	βέ	*V*	V
w	w	ντούμπλβὲ	*W*	W
x	x	ἴξ	*X*	X
y	y	ι μακρὸν	*Y*	Y
z	z	ζὲντ	*Z*	Z

Σημ. Τὰ περὶ τῆς προφορᾶς, τοῦ συλλαβισμοῦ τῶν λέξεων, τῶν τόνων τῆς ἀποστρόφου καὶ τῆς συνδέσεως τῶν λέξεων τίθενται ἐνταῦθα οὐχὶ ὅπως διδαχθῶσιν ἰδιαιτέρως, ἀλλ' ὅπως χρησιμεύσωσιν εἰς τοὺς μαθητὰς διδαχθέντας ἤδη ταῦτα ἐποπτικῶς πρὸς λύσιν τῶν ἐνδεχομένων ἀπορίων των.

A.

1) Τὸ a προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον α.

2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις: août, Saône, toast.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

B.

1) Τὸ b προφέρεται ὡς τὸ μπ ἐν τῇ λέξει μπαμπᾶς, χωρὶς νὰ ἀκούηται τὸ μ.

2) Τὸ τελικὸν b δὲν προφέρεται συνήθως· οἷον plomb = μόλυβδος. Προφέρεται μόνον εἰς ξενικάς τινας λέξεις, εἰς τὰς ὁποίας εὑρίσκεται κατόπιν φωνήεντος· οἷον Job, Jacob, club, tub κτλ.

C.

1) Τὸ c προφέρεται ὡς τὸ σ πρὸ τῶν φωνηέντων e,i,y· οἷον cette, cinq, Cyrus.

2) Πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u προφέρεται ὡς κ· οἷον cahier, Constantin, majuscule.

3) Πρὸ τῶν αὐτῶν φωνηέντων a, o, u προφέρεται ὡς σ, ὅταν ἔχῃ τὸ cédille· οἷον français, garçon, reçu.

4) Πρὸ συμφώνου προφέρεται ὡς κ· οἷον classe, encrier, fraction.

5) Τὸ τελικὸν c προφέρεται κατόπιν φωνήεντος· οἷον sec, grec.

6) Τὸ τελικὸν c δὲν προφέρεται κατόπιν συμφώνου· οἷον blanc, banc, franc, porc etc. Δὲν προφέρεται ἐπίσης εἰς τὰς ἑπομένας λέξεις: accroc, almanach, broc, caoutchouc, clerc, croc, échecs, ectomac, tabac etc. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις: échec, Marc (ὄνομα κύριον).

7) Τὸ *ch* προφέρεται ὡς παχὺ σ· οἷον chaire, Achille etc.

8) Τὸ *ch* ἀκολουθούμενον ὑπὸ συμφώνου προφέρεται ὡς κ· οἷον Christ, chronologie etc. Προφέρεται ὡς κ καὶ εἰς τὰς ἑξῆς λέξεις: Achab, Achéloüs, chaos, archonte, archange, catéchumène, Chersonèse, Chalcédoine, Chaldée, chœur, chiromancie, Michel-Ange, écho.

9) Εἰς τὴν λέξιν second καὶ τὰς παραγώγους της τὸ c προφέρ. ὡς γκ.

D.

1) Τὸ *d* προφέρεται ὡς ντ ἐν τῇ λέξει Ἀντώνιος, χωρὶς νὰ ἀκούηται τὸ ν.

2) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται· οἷον laid, grand etc. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις: sud, Cid, David, Alfred κτλ.

3) Πρὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου ἑνούμενον μὲ τὴν ἑπομένην λέξιν προφέρεται ὡς δ· οἷον un grand élève, un grand homme etc.

E.

1) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις: Jean, Caen, Staël.

2) Προφέρεται ὡς *a* εἰς τὰς λέξεις: femme, poêle, solennel καὶ εἰς τὰ εἰς emment καταλήγοντα ἐπιρρήματα· οἷον prudemment κλ.

3) Προφέρεται ὡς *a* πρὸ τῶν ἐρρίνων *n* καὶ *m*· οἷον Décembre. Κατ' ἐξαίρεσιν προφέρεται ὡς *é* καὶ σὺν [illegible]

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

α') εἰς τὰ καταλήγοντα εἰς een, ien, yen· οἷον Européen, mien, moyen κτλ.,

β') εἰς τὰ ῥήματα viens, tiens καὶ τὰ σύνθετα αὐτῶν,

γ') εἰς τὰς λέξεις : Mentor, Rubens, Bengale, Marengo, Magenta, pensum, pentamètre examen κτλ.

4) Ἐν τέλει πολυσυλλάβων λέξεων καὶ ἐν μέσῳ τοιούτων ὡς καταληκτικὸν συλλαβῆς δὲν προφέρεται· οἷον porte, Septembre, épelons, fenêtre κτλ.

Δὲν προφέρεται ὡσαύτως εἰς τὴν κατάληξιν *es* τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων καὶ εἰς τὴν κατάληξιν τῶν ῥημ. *ent*· οἷον les portes, tu montres, vous dites, ils ferment κτλ.

5) Εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις le, de, me, te, se, ce, que προφέρεται ὑποκώφως σχεδὸν ὡς *eu*.

6) Εἰς τὰς μονοσυλλάβους λέξεις les, mes, tes, ses, ces, des, tu es, il est προφέρεται ἀνοικτὸν *(è)*.

7) Τὸ é (accent aigu) προφέρεται κλειστόν· οἷον Décembre, élève κτλ.

8) Τὸ è (accent grave) προφέρεται ἀνοικτόν· οἷον élève, règle etc.

9) Τὸ ê (accent circonflexe) προφέρεται ἀνοικτὸν καὶ μακρόν· οἷον fenêtre, même κτλ.

10) Ἔχομεν τριῶν εἰδῶν *e*·

α') e muet (ἄφωνον)· porte, épelons κτλ.,

β') é fermé (κλειστὸν) année, fermé κτλ.,

γ') è (ê)ouvert (ἀνοικτὸν) élève, fenêtre κτλ.

11) Πρὸ ἀφώνων *r* καὶ *z* προφέρ. κλειστόν· οἷον encrier, parler, Janvier, assez, montrez κτλ.

12) Πρὸ ἀφώνου *t* καὶ *c* προφέρεται ἀνοικτόν· οἷον chevalet, alphabet, grec, sec κτλ.

Κατ' ἐξαίρεσιν προφέρεται κλειστὸν εἰς τὸν σύνδεσμον *et*.

13) Πρὸ τοῦ *l*, πρὸ τοῦ *x* καὶ πρὸ διπλοῦ συμφώνου προφέρεται ἀνοικτόν· οἷον quel, quelle, j'appelle, derrière, circonflexe κτλ.

F

1) Τὸ f προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον φ.

2) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις· cerf, clef, chef—d'œuvre.

3) Εἰς τὰς λέξεις œuf, bœuf, nerf προφέρεται εἰς τὸν ἑνικόν, ἀλλ' οὐχὶ εἰς τὸν πληθυντικόν.

4) Δὲν προφέρεται πρὸ λέξεως ἀρχομένης ἀπὸ συμφώνου εἰς τὴν λέξιν neuf· οἷον neuf garçons. Τὸ *f* τῆς αὐτῆς λέξεως προφέρεται

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ὡς *v*, ὅταν ἀκολουθῇ λέξις ἀρχομένη ἀπὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου· οἷον neuf heures, neuf élèves.

G

1) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται συνήθως· οἷον bourg, sang, long, rang, étang, poing, hareng κτλ. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις grog, zigzag καί τινας ἄλλας.

2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις vingt, doigt.

3) Πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y προφέρεται παχύτερον τοῦ ἡμετ. ζ· οἷον géographie, gigantesque, gymnase κτλ.

4) Πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u προφέρεται ὡς *γκ*· οἷον gare, Antigone, aigu.

5) Πρὸ τῶν συμφώνων r, l προφέρεται ὡς *γκ*· οἷον grand, règle κτλ.

6) Georges. Πρόφερε Ζιόρζ. Τὸ πρῶτον *e* τίθεται μετὰ τὸ g, διὰ νὰ διαφυλάξῃ τὴν προφοράν του ὡς ζ.

7) guerre. Πρόφερε γκέρ. Τὸ *u* τίθεται, διὰ νὰ προφερθῇ τὸ *g* ὡς *γκ*.

8) Τὸ *gn* ἐν ἀρχῇ λέξεως προφέρεται ὡς *γκν*· οἷον gnomique, gnome, gnose κτλ.

9) Τὸ *gn* ἐν μέσῳ λέξεως προφέρεται ὡς *νι* κτλ· οἷον agneau. gagnant κτλ. Εἰς τὰς λέξεις ὅμως agnat, cognat, igné, stagnant, inexpugnable, géognosie, régnicole καί τινας ἄλλας προφέρεται ὡς τὸ ἡμετ. *γκν*.

10) Τὸ *g* ἑνούμενον μετὰ τῆς ἑπομένης λέξεως προφέρεται ὡς κ· οἷον un long hiver.

H.

Τὸ *h* εἶναι εἷς τινας λέξεις ἄφωνον (muet), εἰς ἄλλας πάλιν ἡμίφωνον ἢ δασὺ (aspiré). Εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις δὲν προφέρεται. Τὰ φωνήεντα τῶν ἐκθλιβομένων λέξεων ἐκθλίβονται πρὸ τοῦ ἀφώνου *h*· οἷον l'hiver, l'homme κτλ. Δὲν ἐκθλίβονται ὅμως πρὸ τοῦ ἡμιφώνου h· οἷον le héros, la hauteur.

I.

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ι*· οἷον vieux.

2) Πρὸ τῶν ἐρρίνων m, n προφέρεται ὡς *ε*· οἷον vingt, impossible.

J.

Προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτερον ζ· οἷον je, objet κτλ.

K.

Ἀπαντᾶται μόνον εἷς τινας ξένας λέξεις καὶ προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον κ· ὡς kiosque, kilomètre κτ.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

L.

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτ. λ· οἷον table.

2) Τὸ l ἐν τέλει λέξεως προφέρ. συνήθως· ὡς Paul, quel κτλ.

3) Δὲν προφέρ. εἰς τὰς ἑξῆς λέξεις· baril, chenil, coutil, fils, fusil, outil, persil, poul, soûl, sourcil, gentil, gentils-hommes, Arnault, Rochefoucauld.

Τὸ l ἀποτελοῦν συλλαβὴν μετὰ προηγουμένου *i* προφέρεται ὑγρῶς ὡς τὸ ἡμέτερον γ ἐν τῇ λέξει γῆ· οἷον fille, bille, vermeil, soleil travail, corail, feuille, bouillir, cueillir κτλ. Δὲν προφέρεται ὑγρῶς εἰς τὰς ἑξῆς λέξεις: Nil, profil, Pistil, civil, vil, Achille, Lille, pupille, ville, tranquille, avril, péril κτλ.

M.

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον μ· οἷον aimer.

2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις damner, automne.

3) Προφέρεται ἐρρίνως κατόπιν φωνήεντος· οἷον chambre, parfum, combien, thym κτλ.

4) Δὲν προφέρεται ἐρρίνως·

α′) ὅταν εἶναι διπλοῦν· οἷον homme,

β′) ὅταν ἀκολουθῆται ὑπὸ φωνήεντος· οἷον j'aime,

γ′) εἰς ξενικά τινα ὀνόματα· οἷον Priam, Abraam.

5) Εἰς τὰς λέξεις emmener, emmancher προφέρεται ἐρρίνως.

N.

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ν· οἷον une.

2) Προφέρεται ἐρρίνως κατόπιν φωνήεντος· οἷον un, cinq, bon κλ.

3) Δὲν προφέρεται ἐρρίνως·

α′) ὅταν εἶναι διπλοῦν· οἷον bonne,

β′) ὅταν ἀκολουθῆται ὑπὸ φωνήεντος· οἷον Hélène, une,

γ′) εἰς τὰς ἑξῆς λέξεις: hymen, amen, Eden, gramen, lichen.

4) Μένει ἄφωνον εἰς τὴν κατάληξιν *ent* τοῦ γ′ πληθ. προσώπου τῶν ῥημάτων· οἷον ils montrent.

O.

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ο· οἷον garçon.

2) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις: paonne, faon, taon, Laon.

Τὸ *oi* εἰς τὴν λέξιν roide, γραφομένου ἐπίσης καὶ raide, προφέρεται ὡς ὲ ἀνοικτόν.

P.

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον π· οἷον propre.

2) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται συνήθως· οἷον coup. Προφέρεται κατ' ἐξαίρεσιν εἰς τὰς λέξεις cap, cep, croup.

3) Ἐν μέσῳ λέξεως δὲν προφέρεται εἰς τὰ ἑξῆς: temps ept

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

compter, dompter, baptème, exempt, prompte, sculpteur sculpture. Προφέρεται εἰς τά· Septembre, septuagénaire.

Q.

1) Τὸ σύμφωνον τοῦτο συνοδεύεται συνήθως ὑπὸ τοῦ φωνήεντος *u*.

2) Τὸ *qu* προφέρεται συνήθως ὡς τὸ ἡμέτερον *κ*· οἷον quatre, lquand.

3) Εἰς τὰς λέξεις équestre, équilatéral, équitation, questure, iquéfaction μετὰ τὸ k ἀκούεται καὶ τὸ u.

4) Εἰς τὰς λέξεις aquatique, équateur, quadrature, quadrupéde, quadruple, quaker, in-quarto τὸ *qu* προφέρεται ὡς κου ἑλληνικόν.

5) Τὸ *q* ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται εἰς τὸ coq d'Inde καὶ εἰς τὸν ἀριθμὸν cinq, ὅταν τὸ ἀπαριθμούμενον οὐσιαστικὸν· ἄρχηται ἀπὸ συμφώνου· οἷον cinq garçons.

R.

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ρ· οἷον règle.

2) Ἐν τέλει λέξεως προφέρεται συνήθως· οἷον mur, jour, noir, sur, ouvrir.

3) Δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγούσας εἰς *er* οἷον parler, cahier, encrier, plancher κτλ.

4) Προφέρεται ὅμως εἰς τὰς ἑξῆς εἰς *er* ληγούσας λέξεις· amer, cancer, cher, cuiller, éther, enfer, fier, hier, hiver, fer, ver, Jupiter, Abner καὶ εἰς ὅλα τὰ κύρια ὀνόματα ἐξαιρέσει τῶν Tanger καὶ Alger, εἰς τὰ ὁποῖα δὲν προφέρεται.

S.

1) Ἐν ἀρχῇ καὶ ἐν μέσῳ λέξεως, ὅταν δὲν εὑρίσκηται μεταξὺ δύο φωνηέντων, προφέρεται ὡς σ· sur, poste.

2) Μεταξὺ δύο φωνηέντων προφέρ. ὡς τὸ ἡμέτ. ζ· οἷον chaise, rose. Κατ' ἐξαίρεσιν προφέρεται ὡς σ εἰς τὰς λέξεις· parasol, préséance, polysyllabe, désuétude, vraisemblable, entresol.

3) Εἰς τὰς λέξεις Alsace, balsamique, balsamine, transiger, transactions, transit προφέρεται κατ' ἐξαίρεσιν ὡς τὸ ἡμέτ. ζ.

4) Ἐν τέλει λέξεως δὲν προφέρεται συνήθως· οἷον lorrens, je lis, je finis, nous, pas, bas, bras, bois κτλ.

5) Προφέρεται ἐν τέλει τῶν κυρίων ὀνομάτων· Cyrus, Démétrius, Lens, Mons, Lesseps, Médicis, Rubens κτλ. Δὲν προφέρεται εἰς τὰ ὀνόματα Judas, Thomas.

6) Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις· as (ἄσσος), aloès, atlas, chorus, en sus, iris, laps, maïs, mars, mœurs, ours, prospectus, rébus, vis, vasistas, os.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

7) Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις Christ, lis κρίνος, sens, οὐχὶ ὅμως εἰς τὰ Jesus Christ, fleur de lis, sens commun.

8) Δὲν προφέρεται εἰς τὰ ἑξῆς κύρια ὀνόματα· Duguesclin, Duquesne, Nesle, Praslin, Rosny, Fresnel.

T.

1) Προφέρ. ὡς τὸ ἡμέτερον τ· οἷον table.

2) Τὸ *t* πρὸ τοῦ *i* προφέρεται ὡς τ·

α′) Εἰς τὰ εἰς tions, tiez λήγοντα πρόσωπα τῶν ῥημάτων· οἷον nous portions, vous portiez κτλ. Ἐξαιροῦντ ι τὰ ῥήματα initier καὶ balbutier, τῶν ὁποίων τὸ *t* προφέρεται πανταχοῦ ὡς σ.

β′) Εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγούσας εἰς tier, tière, tié· οἷον portier, portière, moitié, amitié (Πλὴν τῶν ἀνωτέρω initier, balbutier).

γ′) Εἰς τὰ εἰς tie καταλήγοντα οὐσιαστικά, ὅταν πρὸ τοῦ *t* ὑπάρχῃ σύμφωνον· οἷον partie, amnistie. Εἰς τὰ ineptie, inertie τὸ *t* κατ' ἐξαίρεσιν προφέρεται ὡς σ.

δ′) Εἰς τὰ οὐσιαστικὰ τὰ καταλήγοντα εἰς *tion* καὶ ἔχοντα *s* ἢ *x* πρὸ τοῦ *t*· οἷον bastion, indigestion, mixtion.

ε′) Εἰς τὴν λέξιν galimatias, ἔνθα δὲν προφέρεται τὸ *s*.

3) τὸ *t* προφέρεται ὡς *s*·

α′) εἰς τὰς εἰς tial καὶ tiel καταληγούσας λέξεις· οἷον partial, partiel. Εἰς τὸ bestial προφέρ. ὡς *t* κατ' ἐξαίρεσιν.

β′) εἰς τὰ *tie* καταλήγοντα οὐσιαστικά, ὅταν πρὸ τοῦ *t* ὑπάρχῃ φωνῆεν· οἷον aristocratie, diplomatie κτλ.

γ′) εἰς τὰ εἰς *tion* καταλήγοντα οὐσιαστικά, τὰ μὴ ἔχοντα *s* ἢ *x* πρὸ τοῦ *t*· οἷον action, mention, observation κτλ.

δ′) εἰς τὰ εἰς *tien* καὶ *ticnne* λήγοντα κύρια καὶ ἐθνικὰ ὀνόματα· οἷον Domitien, Vénitien, Vénitienne. Εἰς πάντα τὰ λοιπὰ τὸ *t* ἔχει τὴν φυσικήν του προφοράν· οἷον maintien, chrétien κτλ.

ε′) εἰς τὰ εἰς tieux-tieuse ἐπίθετα· οἷον ambitieux-se, καὶ εἰς τὰς ἑξῆς λέξεις: patient, patience, quotient, satiété, initiative, Miltiade, Spartiate.

4) Τὸ τελικὸν *t* εἶναι συνήθως ἄφωνον· οἷον chevalet, haut, juillet, objet, il dit, il finit κτλ.

Προφέρεται εἰς τὰς ἑξῆς λέξεις· abject, abrupt, accessit, brut, Christ, contact, correct, dot, direct, déficit, exact, fat, granit, infect, lest, net, rapt, strict, subit, tact, transit, vivat, est, ouest, toat, Josaphat.

5) Εἰς τὰ ἀριθμητικὰ sept, huit τὸ *t* δὲν προφέρεται, ὅταν τὸ ἀπαριθμούμενον οὐσιαστικὸν ἄρχηται ἀπὸ συμφώνου· οἷον sept francs, huit garçons κτλ. Εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις προφέρεται.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

6) Τὸ *t* τοῦ vingt προφέρεται μόνον πρὸ φωνήεντος καὶ κατὰ τὴν ἀρίθμησιν ἀπὸ τοῦ ἀριθμοῦ 21 μέχρι 29 συμπεριλαμβανομένου· οἷον vingt élèves, vingt et un, vingt deux κτλ.

7) Τὸ *th* ἀντικαθιστᾷ τὸ ἡμέτερον *θ* καὶ προφέρ. ὡς *t*· οἷον theologie

U.

1) Ἡ προφορὰ τοῦ *u* δὲν δύναται νὰ ἀποδοθῇ δι' ἑλληνικῶν γραμμάτων. Τὸ προφέρομεν συστέλλοντες τὰ χείλη εἰς μικρὸν κύκλον.

2) Τὸ *u* πρὸ τῶν ἐρρίνων *m* καὶ *n* προφέρεται ὡς *eu*· οἷον un, parfum κτλ.

3) Μένει συνήθως ἄφωνον μετὰ τὸ *q* καὶ *g*· οἷον que, figue κτλ. Εἰς τὸ *g* προσδίδει τὸν φθόγγον *γκ*· οἷον guises, figues κτλ. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις aiguille, aiguiser, inextinguible, Guise, linguiste linguistique, équitation κτλ.

V. W.

1) Τὰ δύο ταῦτα γράμματα οὐδέποτε εἶναι τελικὰ λέξεων· προφέρονται ἀμφότερα ὡς τὸ ἡμέτερον *β*.

2) Τὸ *w* εὑρίσκεται εἰς λέξεις προερχομένας ἐκ ξένων γλωσσῶν· οἷον Wurtemberg, Westphalie κτλ.

3) Εἰς τὰς λέξεις whig, whist, wiski προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ου*.

X.

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ξ*· οἷον Xénophon κτλ.

2) Εἴς τινας λέξεις προφέρεται ὡς *γκσ*· οἷον Xerxès, exaucer κτλ.

3) Εἰς τὰς λέξεις soixante, Bruxelles, Auxerre προφέρεται ὡς *σ*.

4) Δὲν προφέρ. συνήθως ἐν τέλει λέξεως· οἷον deux, voix, prix κλ. Προφέρεται εἰς τὰς λέξεις· larynx, lynx, sphinx, phénix, préfixe, Aix-la Chapelle.

5) Εἰς τὰ ἁπλᾶ ἀριθμητικὰ six, dix προφέρεται ὡς *σ* κατὰ τὴν ἀρίθμησιν. Εἰς τὰ dix-huit, dix-neuf ὡς καὶ πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ζ*· οἷον six élèves, dix encriers. Πρὸ συμφώνου ἢ *h* aspiré μένει ἄφωνον· οἷον six garçons, dix bancs.

6) Εἰς τὰ deuxième, sixième, dixième προφέρ. ὡς τὸ ἡμέτερ. *ζ*.

Y.

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ι*· οἷον Cyrus.

2) Συλλαβιζόμενον μετὰ τῶν ἐρρίνων *m* καὶ *n* προφέρεται ὡς *ε*, οἷον syntane (syn-ta-xe). Εἰς τὸ symétrie (sy-me-trie) προφέρεται ὡς *ι*, ὡς μὴ συλλαβιζόμενον μὲ τὸ *m*.

3) Τὸ y ἐν μέσῳ λέξεως καὶ κατόπιν φωνήεντος ἰσοδυναμεῖ μὲ δύο *ι*· οἷον crayon=crai-ion, pays=pai-is κτλ.

Εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις προφέρεται ὡς ἁπλοῦν *ι*· οἷον tyran,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

syllabe, yeux κτλ. Προφέρεται ἐπίσης ὡς ἁπλοῦν *i* ὑγρὸν εἰς τὰς λέξεις Mayence, Bayonne, Bayard, Lafayette κτλ.

Z.

1) Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ· οἷον onze κτλ.

2) Μένει ἄφωνον ἐν τέλει λέξεως· οἷον marchez, riz, nez κτλ.

3) Προφέρεται εἰς τὰ gaz, Berlioz καί τινας ἄλλας.

4) Προφέρεται ὡς *σ* εἰς τὴν λέξιν Metz = Μές.

Προφορὰ συνδυασμῶν φωνηέντων.

1) Τὸ *ai* προφέρεται ὡς τὸ ἑλλ. αι· οἷον aimer.

2) Εἰς τὴν λέξιν faisons προφέρεται ὡς τὸ *e* τοῦ le.

3) Τὸ *ai* ἀκολουθούμενον ὑπὸ ἑνὸς ἢ δύο *l* προφέρεται ὡς *α* τὸ *i* ὑγραίνει τὸ σύμφωνον *l*· οἷον travail = τραβάγ(ι), travailler = τραβαγὲ κτλ.

Au.

Προφέρεται ὡς *ω*· οἷον haut.

Ei.

1) Προφέρεται ὡς *e* ἀνοικτόν· οἷον seize.

2) Τὸ *ei* ἀκολουθούμενον ὑπὸ ἑνὸς ἢ δύο *l* προφέρεται ὡς *e* ἀνοικτὸν καὶ ὑγραίνει τὴν προφορὰν τοῦ *l*· οἷον vieil = βιέγ(ι), vieille = βιέγ(ι), vieillir = βιεγὶρ κτλ.

Eu.

1) Ἡ προφορὰ τῆς *eu* δὲν ἀποδίδεται δι' ἑλλ. γραμμάτων.

2) Εἰς τὰ j'eus, j'ai eu, gageure, vergeure προφέρ. ὡς *u*.

Œ.

1) Προφέρεται ὡς *eu*· οἷον œil (τὸ i ὑγραίνει τὸ l).

2) Εἰς τὰς ἐκ τῆς ἑλληνικῆς προερχομένας λέξεις τὸ *œ* ἀντικαθιστᾷ τὴν δίφθογγον *οι* καὶ προφ. ὡς *é*· οἷον Œdipe κτλ.

Oi.

1) Προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτ. *ουά*· οἷον trois κτλ.

2) Εἴς τινας λέξεις προφέρεται μόνον ὡς *ο*· οἷον oignon κτλ.

Ou.

Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον *ου*· οἷον trouver κτλ.

Eau.

Προφέρεται ὡς *ω*· οἷον tableau.

Oeu.

Προφέρεται ὡς *eu*· οἷον œuf, bœuf κτλ.

Περὶ συλλαβισμοῦ τῶν λέξεων.

Κανόνες τοῦ χωρισμοῦ τῶν λέξεων εἰς συλλαβὰς εἶναι οἱ ἑξῆς·

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

1) Ἐντὸς τῆς λέξεως ἡ συλλαβὴ ἀρχίζει ἀπὸ σύμφωνον· οἷον fenêtre fe nê-tre, chevalet che-va-let, majuscule ma-jus-cu-le.

2) Ἡ ἐντὸς τῆς λέξεως συλλαβὴ ἀρχίζει τότε μόνον ἀπὸ φωνῆεν, ὅταν τὸ προηγούμενον γράμμα εἶναι ἐπίσης φωνῆεν· οἷον encrier en-cri-er, derrière der-ri-è-re κτλ.

3) Τὰ διπλᾶ σύμφωνα (τὰ αὐτὰ ἢ διάφορα) χωρίζονται· οἷον appelle ap-pel-le, fermons fer-mons κτλ.

4) Τὰ ἑξῆς διπλᾶ σύμφωνα ἀρκτικὰ γαλλικῶν λέξεων bl, br, cl, cr, dr, fl, fr, gl, gr, pl, pr, tr, vr, ch, ph, th, gn δὲν χωρίζονται κατὰ τὸν συλλαβισμόν· οἷον Octobre Oc-to-bre, pupitre pu-pi-tre, ouvrage ou-vra-ge, maitresse mai-tres-se κτλ.

5) Ἓν ἢ πλειότερα σύμφωνα προηγούμενα τῶν ἀνωτέρω συνδυασμῶν τῶν συμφώνων συνδέονται μὲ τὴν προηγουμένην συλλαβήν· οἷον Novembre No-vem-bre, alphabet al-pha-bet κτλ.

Περὶ τόνων.

1) Ἡ γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει τρεῖς τόνους (´) accent aigu, (`) accent grave, (^) accent circonflexe. Οἱ τόνοι οὗτοι δὲν χρησιμεύουσι πρὸς τονισμὸν τῶν λέξεων ὡς ἐν τῇ ἑλληνικῇ (ὅλαι αἱ γαλλικαὶ λέξεις τονίζονται ἐπὶ τῆς ληγούσης), ἀλλὰ πρὸς μεταβολὴν τῆς προφορᾶς φωνηέντων τινῶν καὶ πρὸς διάκρισιν λέξεων τινῶν ἀπ' ἀλλήλων.

2) Τὸ accent aigu τίθεται μόνον ἐπὶ τοῦ e καὶ καθιστᾷ τὴν προφορὰν αὐτοῦ κλειστήν, ὅταν τοῦτο εὑρίσκηται ἐν τέλει συλλαβῆς μὴ καταληγούσης εἰς σύμφωνον· οἷον sé-vé-ri-té.

Ἐξαιρεῖται ὁ πληθυντικὸς τῶν ὀνομάτων, ἅτινα τονιζόμενα εἰς τὸν ἑνικὸν τονίζονται καὶ εἰς τὸν πληθυντικόν· οἷον fermé, fermés, bonté, bontés κτλ.

Εἰς τὰ portez, porter, encrier, premier κτλ. τὸ e, ἂν καὶ κλειστόν, δὲν ὀξύνεται, ἐπειδὴ ἀκολουθεῖται ὑπὸ συμφώνου.

3) Τὸ accent grave τίθεται ἐπὶ τοῦ e, διὰ νὰ καταστήσῃ τὴν προφοράν του ἀνοικτήν, ὅταν τοῦτο εἶναι καταληκτικὸν συλλαβῆς καὶ προηγῆται συλλαβῆς ἀφώνου· οἷον quatrième qua-tri-è-me κτλ.

Ἐξαιροῦνται λέξεις τινὲς καταλήγουσαι εἰς es, τῶν ὁποίων τὸ e βαρυνόμενον εἶναι ἀνοικτὸν καὶ μακρόν· οἷον près, très, après, accès, excès, progrès κτλ.

4) Τὸ accent grave τίθεται ἐπίσης πρὸς διάκρισιν λέξεων, αἵτινες γράφονται ὁμοίως, ἀλλ' ἔχουσι διάφορον σημασίαν· οἷον la-là, a-à, des—dès, ou—où.

Τίθεται ἐπίσης εἰς τὰς λέξεις· çà, deçà, déjà, voilà, au delà.

5) Πρὸ τοῦ γράμματος x τὸ e ἀνοικτὸν δὲν βαρύνεται ποτέ,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

οὐδ' ὅταν ἡ ἑπομένη συλλαβὴ εἶναι ἄφωνος· οἷον complexe κτλ.

6) Τὸ accent circonflexe τίθεται ἐπὶ τινων μακρῶν φωνηέντων, ὀνομάτων καὶ ῥημάτων· οἷον âge, tête, gîte, trône, flûte, vous êtes κλ.

Περὶ ἀποστρόφου.

1) Ἡ ἀπόστροφος δεικνύει, ὅτι τὸ τελικὸν φωνῆεν λέξεως κειμένου πρὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου ἐξελίδη. Τὰ ἐκθλιβόμενα φωνήεντα εἶναι τρία· *a, e, i.*

2) Τὸ a ἐκθλίβεται μόνον εἰς τὴν λέξιν la· οἷον l'encre, je l'aime.

3) Τὸ e ἐκθλίβεται εἰς τὰς λέξεις· je, me, te, se, que, ce, le, ne· οἷον j'ai, je m'appelle, d'hommes, qu'est-ce, c'est κτλ.

Σημειωτέον, ὅτι αἱ λέξεις αὗται δὲν ἐκθλίβονται, ὅταν δὲν συνδέωνται στενῶς κατὰ τὴν ἐξαγγελίαν μὲ τὰς ἑπομένας λέξεις· οἷον est-ce un élève ?, montre le à Paul ! κτλ.

4) Τὸ e τοῦ θηλ. grande ἐκθλίβεται εἴς τινας περιστάσεις· οἷον grand' mère, grand' tante.

5) Τὸ *i* ἐκθλίβεται μόνον ἐν τῇ λέξει *si* πρὸ τῶν il, ils· οἷον s'il montre, s'ils montrent.

6) Λέγομεν le huit, l'onze, le oui ἄνευ ἐκθλίψεως τοῦ *e*.

Σύνδεσις.

1) Χάριν εὐφωνίας οἱ Γάλλοι συνδέουσι τελικά τινα σύμφωνα λέξεων μὲ τὰ ἀρκτικὰ φωνήεντα τῶν ἑπομένων, ὅταν αὗται ἀρχόμεναι ἀπὸ φωνῆεν ἢ *h* ἄφωνον συνδέωνται στενῶς μετὰ τῶν πρώτων· οἷον les èlèves κτλ.

Τὰ οὕτω συνδεόμενα σύμφωνα εἶναι· s, x, z, f, g, p, r, t, d.

3) Τὰ *s, x, z,* ἐκφωνούμενα μετὰ τῶν ἑπομένων λέξεων, προφέρονται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ· οἷον ces élèves, six hommes, vous avez un livre κτλ.

4) Τὸ *d* συνδεόμενον προφέρεται ὡς τ· οἷον grand homme.

5) Τὸ *f* συνδεόμενον προφέρεται ὡς *v*· οἷον neuf enriers.

6) Τὸ *g* συνδεόμενον προφέρεται ὡς k· οἷον un long hiver.

7) Τὰ *p, r, t* συνδεόμενα δὲν ἀλλάσσουσι προφοράν.

8) Τὸ *p* συνδέεται μόνον εἰς τὰς λέξεις trop καὶ beaucoup.

9) Τὸ *t* τοῦ συνδέσμου *et* οὐδέποτε συνδέεται μὲ τὰς ἑπομένας λέξεις.

23e LEÇON

(1) (διδ.) **Voilà mon livre. Où est ton livre ?** (μαθ.) **Voilà mo** livre. (διδ.) Où est son livre ? (μαθ.) Voilà son livre.

(2) Ὁμοίως. Ma plume, ta plume

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

(3) mes livres et mes plumes, tes livres et tes plumes, ses livres et ses plumes.

4 (διδ. μετὰ μαθ.) Voilà notre livre. Où est votre livre? (ὑμ. μαθ.) Voilà notre livre. (διδ.) Où est leur livre. (μαθ.) Voilà leur livre.

5) Ὁμοίως. Voilà nos livres et nos plumes, vos livres et vos plumes, leurs livres et leurs plumes.

(6) (διδ.)Où est mon livre ? (μαθ) Voilà votre livre, Mr (Madame).

(7) (διδ.) Mon livre est sur la chaise, le tien sur la chaise, le sien est sur le pupitre. Où sont nos livres? (μαθ.) le tien (le votre) est sur la chaire, le sien est sur le pupitre, le mien est sur la chaise. Ὁμοίως

(8) ma plume (la mienne), la tienne, la sienne,

(9) mes livres (les miens), les tiens, les siens.

(10) (διδ. μετὰ μαθ.) Notre livre (le nôtre) est sur la chaise, le vôtre est sur la chaise, le leur est sur le pupitre. Où sont nos livres ? (μαθηταί) Le vôtre est sur la chaire, le leur etc. Ὁμοίως :

(11) nos livres (les nôtres, les vôtres, les leurs).

(12) (διδ.) De quelle couleur est notre plafond ? (μαθ.) notre plafond est blanc. (διδ.) Avec quelle plume écris-tu ? j'écris avec la plume de mon voisin (ma voisine, mon camarade).

Questions. Comment est ton cahier français ? Combien de livres et de cahiers as-tu ? Tes livres et tes cahiers sont-ils propres ? Comment trouves-tu les cahiers de ton voisin ? Ton encre est-elle noire ou rouge ? Nos bancs sont-ils bas ou hauts? De quelle couleur est le plafond de notre classe ? De quelle couleur sont les murs de notre classe ? As-tu ton livre ou le mien ? Aimez-vous votre livre français ? Dans quel livre lis-tu? Lis-tu dans ton livre ou dans le sien ? Vos voisins lisent-ils dans leurs livres ou dans le vôtre ? Tes voisines écrivent elles avec leurs plumes ou avec les tiennes ? Tes camarades sont-ils gentils ? Tes voisines sont-elles gentilles ? Combien de camarades de classe as-tu ?

Conjuguez.

1) j'ai mon livre, j'ai le mien.
2) j'écris avec ma plume, j'écris avec la mienne.
3) je lis dans mes livres, je lis dans les miens.
4) je ne suis pas gentil.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Grammaire.

gentil, θηλ. gentille.

ton encre χάριν εὐφωνίας ἀντὶ ta encre.

Σημ. Οἱ μαθηταὶ πρέπει νὰ δίδωσι πάντοτε πλήρεις ἀπαντήσεις εἰς τὰς ἐρωτήσεις καὶ οὐχὶ μονολεκτικὰς τοιαύτας.

Εἷς κτήτωρ.

	Ἀρσενικὰ		*Θηλυκὰ*	
	Κτητικὸν ἐπίθ.	*Κτητικὴ ἀντων.*	*Κτητικὸν ἐπίθ.*	*Κτητικὴ ἀντων.*
Ἑν.	mon livre	le mien	ma plume	la mienne
	ton livre	le tien	ta plume	la tienne
	son livre	le sien	sa plume	la sienne
Πλθ.	mes livres	les miens	mes plumes	les miennes
	tes livres	les tiens	tes plumes	les tiennes
	ses livres	les siens	ses plumes	les siennes

Πολλοὶ κτήτορες.

Ἑν.	notre livre	le nôtre	notre plume	la nôtre
	votre livre	le vôtre	votre plume	la vôtre
	leur livre	le leur	leur plume	la leur
Πλθ.	nos livres	les nôtres	nos plumes	les nôtres
	vos livres	les vôtres	vos plumes	les vôtres
	leurs livres	les leurs	leurs plumes	les leurs

Σημ. 1. Ἀπὸ τοῦ 23ου μαθήματος καὶ ἐφεξῆς ἡ διδασκαλία θὰ διεξάγηται οὕτω :

Θὰ γίνηται ὡς καὶ πρότερον ἡ δι' ἐποπτείας προφορικὴ συνδιάλεξις τῶν νέων λέξεων καὶ φράσεων.

Κατὰ τὴν προφορικὴν ἐπεξεργασίαν τῆς νέας ὕλης θὰ συντελῆται προφορικῶς καὶ ἡ διδασκαλία τοῦ συλλαβισμοῦ καὶ τῆς ὀρθογραφίας τῶν νέων λέξεων, αἵτινες παρουσιάζουσι δυσκολίαν τινὰ περὶ τὴν γραφήν, διὰ τῶν ἑξῆς παραγγελμάτων· épelez le mot, écrivez le mot sur le tableau noir. Παύει λοιπὸν ἡ ὑπὸ τοῦ διδασκάλου γραφὴ τῶν νέων λέξεων ἐπὶ τοῦ μαυροπίνακος καὶ ἡ παρακολουθοῦσα αὐτὴν διδασκαλία ὀρθογραφίας καὶ συλλαβισμοῦ. Παύει ἐπίσης καὶ τὸ καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα διὰ τὴν κατ' οἶκον ἐργασίαν, παρέχεται δ' ἀντὶ αὐτοῦ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ μικρόν τι θέμα.

Μετὰ τὴν προφορικὴν ἐπεξεργασίαν τῆς ὕλης θὰ ἀκολουθῇ ἡ ἀνάγνωσις τῶν *Questions* καὶ ἡ πρὸς ταύτας ἀπάντησις, ἥτις πρέπει νὰ ἦναι πάντοτε πλήρης.

Κατόπιν θὰ κλίνωσιν οἱ μαθηταὶ τὰ ῥήματα μετὰ φράσεων καὶ ἐξασκοῦντες τὰ φωνητικὰ αὐτῶν ὄργανα καὶ τὴν ἀκοὴν θὰ ἐκμανθάνωσι πληρέστερον καὶ συστηματικώτερον τοὺς τύπους αὐτῶν.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Σημ. 2. Τὴν πρὸς προφορικὴν ἐπεξεργασίαν ὕλην παρέχομεν νῦν βαθμιαίως ἐν συνεχεῖ μᾶλλον λόγῳ καὶ ἄνευ λεπτομεροῦς κατατμήσεως τῶν ἐρωταποκρίσεων, παρεχομένων τοιούτων μόνον τῶν ἀναγκαιοτάτων. Τὸ ἔργον τῆς πρὸς ἐποπτικὴν διδασκαλίαν καταλλήλου ἐξευρέσεως τῶν ἐρωταποκρίσεων ἀφίεται νῦν εἰς τὸν διδάσκοντα ὑποβοηθούμενον πρὸς τοῦτο ἐκ τοῦ διυτέρου ἐδαφίου τῶν Questions ἑκάστου μαθήματος.

Σημ. 3. Ἀπὸ τοῦ παρόντος μαθήματος δύναται ὁ διδάσκων νὰ παρέχῃ ἑκάστοτε εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ χάριν ποικιλίας καὶ πρὸς ἀπομνημόνευσιν παροιμίαν τινὰ ἢ αἴνιγμα, ἢ ποίησιν ἐκ τῶν ἐν τῷ παραρτήματι περιεχομένων. Ἡ ἐκ τούτων ἐκλογὴ θὰ γίνηται ἑκάστοτε συμφώνως πρὸς τὸ περιεχόμενον τοῦ κυρίου μαθήματος καὶ πρὸς τὰς γλωσσικὰς δυνάμεις τῶν μαθητῶν. Ἡ διδασκαλία τῶν ἐν λόγῳ παροιμιῶν κτλ. θὰ διεξάγηται δι' ἐρωταποκρίσεων καὶ ὁμοίως πρὸς τὴν τῆς λοιπῆς ὕλης τῶν κυρίων μαθημάτων.

24e LEÇON

1) L'année a 365 jours. (Combien de jours a l'année ?).

2) Elle se divise en 12 mois. (En combien de mois se divise-t-elle ?).

3) Les noms de douze mois sont: Janvier (un), Février (deux), Mars (trois), Avril (quatre), Mai (cinq), Juin (six), Juillet (sept), Août (huit), Septembre (neuf), Octobre (dix), Novembre (onze), Décembre (douze). (Quels sont les noms des douze mois de l'année ?).

4) Janvier a 31 jours. (Combien de jours a le mois de Janvier?

5) Janvier est le premier mois de l'année.

Février est le deuxième mois de l'année etc. troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, onzième etc. (Quel est le premier mois de l'année?).

6) Nous sommes à présent au mois d'avril. (Dans quel mois sommes nous à présent ?).

7) Pour demander la date nous disons: Le combien sommes-nous aujourd'hui ? On répond: Nous sommes (nous avons) le premier, le deux, le trois Mai etc.

8) L'année a 52 semaines et un ou deux jours.

9) La semaine a 7 jours.

10) Les noms des 7 jours de la semaine sont: Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi.

Questions: Combien de jours a l'année ? Combien de jours a le mois de Juin? Quel mois a 28 ou 29 jours? Quels sont les noms des 12 mois de l'année ? Comment s'appellent les sept jours de la semaine ? Comment t'appelles-tu ? Quels est le nom de ton voisin ? Quel est le nom du maître ? Quels sont les noms de tes voisines? Dans quel mois sommes-nous à présent ?

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Où es-tu à présent ? Quel est le troisième jour de la semaine ? Quel mois de l'année est-ce ? Aimes-tu le mois de Mai ? Qui est la première élève de votre classe ? Qui est le vingtième élève de la classe? Quelles sont les parties de la chambre ? Quel jour est-ce aujourd'hui ? Comment disons nous pour demander la date ?

Conjuguez !

1) Pour demander la date je dis: le combien sommes-nous ?
2) J'écris sur mon cahier propre.
3) Je montre au maître et aux élèves les cahiers de mon voisin.

Thème. Ὁ Νοέμβριος εἶναι ὁ ἑνδέκατος μὴν τοῦ ἔτους. Ἔχομεν 14 Ἰουνίου. Ὁ γείτων μου εἶναι ὁ 16ος μαθητὴς τῆς τάξεώς του. Τὸ βιβλίον μου δὲν εἶναι καθαρόν, τὸ ἰδικόν σας εἶναι καθαρόν. Οἱ συμμαθηταί μου εἶναι καλοί. Εἶναι αἱ συμμαθήτριαί σου καλαί ; Πόσας τοῦ μηνὸς ἔχομεν σήμερον ;

Κλίσις τῶν ὀνομάτων.

Gramm. *Ἀρσενικά.*

Ἑνικὸς ἀριθμός.

ὀν.	le	maître		l'encrier		l'homme		Paul
γεν.	du	»	de	l'	»	de l'	»	de	»
δοτ.	au	»	à	l'	»	à l'	»	a	»
αἰτ.	le	»		l'	»	l'	»		»

Πληθυντικός.

ὀν.	les maîtres	les encriers	les hommes		
γεν.	des »	des »	des »		
δοτ.	aux »	aux »	aux »		
αἰτ.	les »	les »	les »		

Θηλυκά.

	Ἑνικὸς					Πληθυντικός.	
ὀν.	la porte	l'encre	Marie	les portes	les encres		
γεν.	de la »	de l' »	de »	des »	des »		
δοτ.	à la »	à l' »	à »	aux »	aux »		
αἰτ.	la »	l' »	»	les »	les »		

Πρὸς κλίσιν τῶν ὀνομάτων οἱ Γάλλοι ἔχουσι μόνον δύο τύπους, τὸν τοῦ ἑνικοῦ καὶ τὸν τοῦ πληθυντικοῦ. Τὴν αἰτιατικὴν σχηματίζουσιν ὁμοίαν μὲ τὴν ὀνομαστικήν. Τὴν γενικὴν ἀμφοτέρων τῶν ἀριθμῶν σχηματίζουσι διὰ τῆς προθέσεως *de* συναιρουμένης εἰς *du* μὲ τὸ ἄρθρον *le* καὶ εἰς *des* μὲ τὸ ἄρθρον *les*. Τὴν δοτικὴν ἀμφοτέρων τῶν ἀριθμῶν σχηματίζουσι διὰ τῆς προθέσεως *à* συναιρουμένης εἰς *au* μὲ τὸ *le* καὶ εἰς *aux* μὲ τὸ *les*.

Τὰ τακτικὰ ἀριθμητικὰ ἐπίθετα σχηματίζονται μὲ τὴν κατάληξιν

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

-ième δι' ἀμφότερα τὰ γένη· οἷον deuxième, troisième κτλ. Ἐξαιρεῖται μόνον τὸ premier — première.

25e LEÇON

1) Les quatre saisons de l'année sont : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

2) Au printemps il fait beau. (Quel temps fait-il au printemps ?). En été il fait chaud et sec. En automne il fait frais et humide. En hiver il fait froid.

3) Chaque saison dure trois mois.

7) Le jour a 12 heures, la nuit a 12 heures aussi.

5) L'heure a 60 minutes. La minute a 60 secondes.

6) On appelle matin la première moitié du jour. On appelle soir la deuxième moitié du jour. On appelle midi le milieu du jour. On appelle minuit le milieu de la nuit.

Questions. Combien de saisons a l'année ? Quelles sont les 4 saisons de l'année ? Quel temps fait il au printemps ? Quel temps fait-il en été? Quel temps fait-il en automne? Quel temps fait-il en hiver? As-tu chaud? As-tu froid? Quelle saison aimez-vous ? Combien de mois dure chaque saison ? Quels sont les mois du printemps ? Combien d'heures a le jour ? Combien de minutes a l'heure ? Combien de secondes a la minute ? Comment appelle-t-on le milieu du jour? le milieu de la nuit? Qu'est-ce qu'on appelle matin? soir? Combien de jours font une année? Combien de jours font une semaine? Combien de minutes dure la classe de français ?

Conjuguez !

1) Je n'ai pas froid, j'ai très chaud.

2) J'aime beaucoup le mois de Mai, je n'aime pas le mois de Mars.

Thème. Πῶς ὀνομάζομεν τὸ μέσον τῆς νυκτός ; Κατὰ τὸ θέρος ἔχω κακῶς. Ὀνομάζομεν μεσημβρίαν τὸ μέσον τῆς ἡμέρας. Κάμνει πολλὴ ζέστη σήμερον. Κατὰ τὸ θέρος κάμνει ζέστη, κατὰ τὸν χειμῶνα κάμνει ψῦχος. Πόσας ἡμέρας ἔχει ὁ Ἰούλιος ; Εἰς πόσους μῆνας ὑποδιαιρεῖται τὸ ἔτος; Πόσον ἐτῶν εἶναι ὁ γείτων σου ; Εἶναι 22 ἐτῶν.

Grammaire : Frais-fraîche, sa sèche.

26e LEÇON

1) $^1/_2$ C'est la fraction (πρόφ. frac-sion) un demi. $^2/_2$ deux demis (Quelle fraction est-ce ?). $^1/_3$ un tiers, $^2/_3$ deux tiers etc. $^1/_4$ un quart, $^2/_4$ deux quarts etc. $^1/_5$ un cinquième. $^2/_5$ deux cinquièmes etc. $^1/_6$ un sixième etc.

2) Voilà une horloge (une montre). Sur le cadran de l'horloge je vois deux aiguilles (πρ. aigu-illes) ; l'une est plus grande

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

que l'autre. Elles marchent toutes les deux; mais la grande va plus vite que la petite; la petite va plus lentement que la grande. La petite aiguille marque les heures, la grande marque les minutes.

3) 2 heures. Il est deux heures. (Quelle heure est-il?) 2 h. 10′ Il est deux h. dix. 2 h.— 10′ Il est deux h. moins dix. 2 h. 15′ Il est deux h. et quart. 2. h. 15′ Il est deux h. moins un quart. 30′ Il est deux h. et demie. 12 Il est midi. Il est minuit.

4) Ἀσκήσεις ἐφ' ὅλων τῶν προσώπων τοῦ ἐνεστῶτος τῶν ῥημάτων voir καὶ aller δι' ἐρωταποκρίσεων· εἶον que vois-tu dans la classe? Je vois une chaise etc. A quelle heure vas-tu à l'école? J'y vais à 8 h. etc. Comment allez-vous? Je vais bien, merci etc.

Questions. Avez-vous une montre? Qui a une montre? Que voyons-nous sur le cadran de la montre? Que marque la grande aiguille? Que marque la petite aiguille? Les deux aiguilles marchent-elles toutes les deux? Quelle aiguille va plus vite? Quelle aiguille va plus lentement? A quelle heure allez-vous à l'école? A quelle heure vont Paul et Pierre à l'école? Es-tu plus petit ou plus grand que ton voisin? Ta voisine est-elle plus grande ou plus petite que la maîtresse? A quelle h. la voisine va-t-elle à l'école? Que vois-tu dans la classe?

Lisez: $^1/_2$· $^3/_2$· $^2/_2$· $^3/_4$· $^1/_4$· $^2/_3$· $^1/_3$· $^1/_6$· $^1/_{16}$· $^2/_{10}$· $^3/_{12}$· $^4/_9$· $^5/_{20}$· $^6/_{30}$· $^6/_{10}$· $^{10}/_{100}$· $^{12}/_{42}$· $^{15}/_{50}$.

Quelle heure est-il? 1. Il est une heure. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. $2\,^1/_4$· $3\,^1/_4$· $4\,^1/_4$· $8\,^1/_4$· $12\,^1/_4$· $12-^1/_4$· $7-^1/_2$· $9-^1/_4$· $6-^1/_4$· 2.10′. 4.10′. 12.10′. 11.10′. 6.10′. 3—10′. 12—10′. 5—10′. 9—10′. 7—10′.

Conjuguez.

1) je vais tous les matins à 8 h. à l'école.
2) Je ne vais pas à l'ecole aujourd'hui.
3) Je vois tous les objets d'école dans la classe.
4) Je ne vois pas beaucoup mon voisin.

Thème. Ἔχω ἐν ὡρολόγιον. Ἐπὶ τῆς πλακός του βλέπω δύο δείκτας. Ὁ εἷς εἶναι μεγαλύτερος τοῦ ἄλλου. Ὁ μικρότερος δεικνύει τὰς ὥρας, ὁ μεγαλύτερος τὰ λεπτά. Ἡ ὥρα εἶναι τρεῖς παρὰ τέταρτον. Οὗτοι οἱ μαθηταὶ πηγαίνουν εἰς τὰς 7 εἰς τὸ σχολεῖον, βαδίζουν πολὺ ταχέως. Ὁ γείτων μου εἶναι μεγαλύτερος τοῦ Γεωργίου. Πῶς ἔχετε; Δὲν εἶμαι πολὺ καλά. Τί βλέπομεν ἐν τῇ παραδόσει;

Grammaire.

Ἑν. tout θηλ. toute πληθ. tous θηλ. toutes.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Je suis plus grand que Paul. Τὰ συγκριτικὰ ἐκφέρονται μὲ τὸ plus, ὁ δεύτερος ὅρος τῆς συγκρίσεως ἐκφέρεται μὲ τὸ que.

demi θηλ. *demie.* Τὸ demi προτασσόμενον τοῦ οὐσιαστικοῦ μένει ἀμετάβλητον, ἐπιτασσόμενον συμφωνεῖ πρὸς τὸ γένος τοῦ οὐσιαστικοῦ· οἷον une demi-heure, une heure et demie.

$^1/_2$ un demi, $^1/_3$ un tiers, $^1/_4$ un quart. Τὰ κλάσματα ταῦτα σχηματίζονται ἀνωμάλως. Τὰ λοιπὰ σχηματίζονται ὁμαλῶς· οἷον $^1/_5$ un cinquième, $^1/_6$ un sixième κτλ.

voir (ῥῆμ. ἀνώμαλ.)		*aller* (ῥ. ἀνώμ.)	
je vois	nous voyons	je vais	nous allons
tu vois	vous voyez	tu vas	vous allez
il voit	ils voient	il va	ils vont.

27e LEÇON

1) Voilà deux livres. Celui-ci est à toi (à vous), celui-là est à moi? A qui sont ces livres?

2) Voilà trois livres. Le premier est à moi, le second est à toi, le troisième est à lui (à elle). A qui sont ces livres?

3) Voilà deux plumes. Celle-ci est à toi (à vous), celle-là est à moi. A qui sont ces plumes?

4) Voilà plusieurs livres (plumes). Ceux-ci (celles-ci) sont à toi (à vous), ceux là (celles-là) sont à moi: A qui sont ces livres?

5) Voilà trois bancs. (Ὁ διδ. κάθηται μετὰ μαθ. ἐπὶ τοῦ πρώτου θρανίου) Le premier est à nous, le second est à vous, le troisième est à eux (à elles). A qui sont ces bancs?

6) (διδ.)Je parle de toi.De qui est-ce que je parle?Vous parlez de moi, Mr.(διδ.) Est-ce que je parle de Paul (deMarie)?(μαθ.) Non, Mr, vous ne parlez pas de lui (d'elle), vous parlez de moi. (διδ.) Je parle de Paul et de Pierre (de Marie et de Louise).Est-ce que je parle de Paul et de Pierre (de Marie et de Louise)? Qui, Mr, vous parlez d'eux (d'elles).

7) (διδ.) Je te donne un livre.Qu'est-ce que je fais? (μαθ.)Vous me donnez un livre, Mr. (διδ.) Je lui donne un livre. Qu'est-ce que je fais?(μαθ.) Vous lui (à Paul ou à Marie) donnez un livre, Mr. (διδ.) Je vous (à deux élèves, garçons ou filles) donne des livres.Qu-est-ce que je fais? (μαθ.) Vous nous donnez des livres, Mr. (διδ). Je leur donne des livres. Qu'est-ce que je fais? (μαθ.) Vous leur donnez des livres, Mr.

8) (διδ.) Donne-moi ton livre? Que fais-tu? (μαθ.) Je vous (te) donne mon livre, Mr. (διδ.) Donne-lui (à Paul ou à Marie) ta plume! Que fais-tu? (μαθ.) Je lui donne ma plume, Mr. (διδ.)

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Donne-leur ton livre ! Que fais-tu ? (μαθ.) Je leur donne mon livre, Mr.

9) Ὁμοίως μὲ τὰς αἰτιατικὰς τῶν προσωπ. ἀντωνυμ. Je te vois. Est ce que je te vois ? Qui, Mr, vous me voyez etc.

Questions. A qui est ce cahier ? A qui sont ces règles ? Ces plumes sont-elles à toi ? Ces trois livres sont-ils à vous ? A qui donnes-tu tes plumes et tes crayons ? Donne-lui ton crayon ! Que fais-tu ? Ces livres sont-ils à toi ou à moi ? Quelle heure est-il ? A quelle heure allez vous à l'école ? Que voyez-vous entre les bancs et le tableau ? Qui est le premier élève de la classe ? Quel est le nom du septième jour de la semaine ? Quel est le plus beau mois de l'année ? Que donnes-tu à Paul ? Que donnez-vous à ces garçons ?

Μετατρέψατε τὰς κάτωθι φράσεις:

Παράδειγμα. Je donne ce cahier à toi = Je te donne ce cahier.

Tu donnes ce livre à lui. Je donne ce crayon à elle. Il donne cette table à moi. Nous donnons nos cahiers à vous.. Vous donnez vos plumes à nous.. Nous donnons nos livres à eux. Vous donnez vos lettres à elles.

Παράδειγμα. Je montre lui = je le montre.

Tu vois elle. Il voit moi. Elle montre toi à ses voisines. Nous montrons eux à nos camarades. Vous montrez elles à vos voisins.

Conjuguez.

1) Je te donne mon livre (μετὰ καταλλήλου προσ. ἀντων.).
2) Je te vois (ὡς καὶ ἀνωτέρω).
3) Ce livre est à moi (μεθ' ὅλων τῶν προσ. ἀντων. à toi κτλ.).
4) Ces livres sont à moi (à toi κτλ.).
5) Je parle de toi (μετὰ καταλλήλου προσ. ἀντων.).
6) Je ne te donne pas mon crayon (μετὰ καταλ. πρ. ἀντων.).

Thème. Σοῦ δίδω τὸ βιβλίον. Δός μοι τὸ τετράδιόν σου. Δός του τὸ βιβλίον σου Δός της τὴν γραφίδα σου. Τοῦ δίδω τὸν κονδυλοφόρον μου. Τῆς δίδει τὰ βιβλία του. Δὸς εἰς αὐτὰς τὰ μολύβιά σου. Δόσατέ μοι τὸν χάρακά σας. Περὶ τίνος (προσώπου) ὁμιλεῖτε; Περὶ τίνος (πράγματος, de quoi) ὁμιλεῖς; Ἰδοὺ γραφίδες· αὗται ἀνήκουσιν εἰς αὐτούς, ἐκεῖναι εἰς ἡμᾶς. Σὲ βλέπομεν. Τοὺς βλέπεις;

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Grammaire. Pluisieurs. Πλ. ἀμφοτέρων τῶν γενῶν.

Δεικτικαὶ ἀντωνυμίαι.

celui-ci	πλ. ceux-ci	celui-là	πλ. ceux-là
celle-ci	πλ. celles-ci	celle-là	πλ. celles-là.

Προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι.

Α΄ Πρόσωπον.

	Ἑνικὸς ἀριθ.	Πληθυντ. ἀριθ.
Ὀνομ.	je, moi ἐγὼ	nous
Γεν.	de moi	de nous
Δοτ.	à moi, moi, me	à nous, nous
Αἰτ.	moi, me	nous

Β΄ πρόσωπον.

Ὀνομ.	tu, toi σὺ	vous
Γεν.	de toi	de vous
Δοτ.	à toi, toi, te	à vous, vous
Αἰτ.	toi, te	vous

Γ΄ πρόσωπον, γένους ἀρσενικοῦ.

Ὀνομ.	il, lui αὐτὸς	ils, eux
Γεν.	de lui	d' eux
Δοτ.	à lui, lui	à eux, leur
Αἰτ.	lui, le	eux les

Γ΄΄ πρόσωπον, γένους θηλυκοῦ.

Ὀνομ.	elle αὐτὴ	elles
Γεν.	d' elle	d' elles
Δοτ.	à elle, lui	à elles, leur
Αἰτ.	elle, la	elles, les

Οἱ τύποι je, tu, il, ils, καθὼς καὶ οἱ me, te, le, la, les, leur, οὐδέποτε τίθενται μόνοι. Οἱ πρῶτοι (je, tu, il, ils) τίθενται μετὰ ῥημάτων πρὸς διάκρισιν τῶν προσώπων· οἷον je vois, tu vois, il voit, ils voient. Οἱ δεύτεροι τίθενται ὡς ἀντικείμενα ἄμεσα ἢ ἔμμεσα μεταξὺ τοῦ ὑποκειμένου καὶ τοῦ ῥήματος· οἷον il me donne, je te vois, je le vois, je la vois, je leur donne etc. Οἱ λοιποὶ τύποι δύνανται νὰ τεθῶσι καὶ μόνοι· οἷον qui est là? moi ἢ c'est moi κτλ.

28ᵉ LEÇON

J'ai un père que j'appelle papa, et une mère que j'appelle maman.

Mon père est le mari de ma mère ; ma mère est la femme de mon père.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le père de mon père est mon grand père ; le père de ma mère est aussi mon grand-père ?

La mère de mon père est ma grand' mère ; la mère de ma mère est aussi ma grand' mère.

Les enfants qui ont le même père et la même mère sont des frères et des sœurs.

Le frère de mon père est mon oncle ; le frère de ma mère est mon oncle aussi.

La sœur de mon père est ma tante ; la sœur de ma mère est aussi ma tante.

La femme de mon oncle est encore ma tante ; le mari de ma tante est encore mon oncle.

Les fils de mon oncle et de ma tante sont mes cousins ; les filles de mon oncle et de ma tante sont mes cousines.

Les fils de mon frère ou de ma sœur sont mes neveux ; les filles de mon frère ou de ma sœur sont mes nièces.

Le père et la mère avec leurs enfants, les grand-pères et les grand' mères, les oncles et les tantes avec leurs enfants forment un famille.

Tous les membres d'une famille sont des parents.

Questions. As-tu un père et une mère ? Qui est le mari de ta mère ? Quel est le nom de ton père ? de la mère ? Qui est la femme de ton père ? Qu'est-ce que le père de ton père ? Qu'est-ce que le père de ta mère ? Qu'est-ce que la mère de ton père ? Qu'est-ce que la mère de ta mère ? Que sont les enfants qui ont le même père et la même mère ? Combien de frère as-tu ? Combien de fils et de filles ont ton père et ta mère ? Combien d'enfants ont-ils ? Combien de sœur as-tu ? Qu'est-ce que le frère de ton père ? Qu'est-ce que la sœur de ton père ? Qu'est-ce que les fils de ton oncle ? Qu'est-ce que les filles de ta tante ? De qui es-tu le neveu ? De qui es-tu la nièce ? De qui es-tu le cousin ? Qu' est-ce qui forme une famille ? Que sont les membres d'une famille ? De qui es-tu le petit fils ? De qui est-tu la petite fille ? De qui es-tu le frère. De qui es-tu la sœur ?

Conjuguez.

1) J'aime l'oncle qui me donne des livres.

2) J'ai un cousin que j'aime beaucoup.

Thème. Ὁ θεῖός μου εἶναι ὁ ἀδελφὸς τῆς μητρός μου. Οἱ ἐξάδελφοί μου εἶναι τέκνα τῆς θείας μου. Ὁ πάππος μου εἶναι πατὴρ τοῦ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

πατρός μου. Ἔχω πολλοὺς συγγενεῖς (beaucoup de). Ἀποτελοῦμεν μεθ' ἑλων μας τῶν συγγενῶν πολὺ μεγάλην οἰκογένειαν. Ἔχω (ἕναν) ἀδελφόν, ὁ ὁποῖος εἶναι μεγαλύτερος ἀπὸ ἐμέ. Ἡ ἀδελφή μου, τὴν ὁποίαν ἀγαπῶ πολύ, εἶναι 6 ἐτῶν.

Grammaire.

ὀν. *qui*, αἰτ. *que*. Ἀναφορικὴ ἀντωνυμία κοινοῦ γένους καὶ ἀριθμοῦ, ἐν χρήσει ἐπὶ προσώπων καὶ πραγμάτων.

29e LEÇON.

Voilà mon corps. On divise le corps humain en trois parties, la tête, le tronc et les membres.

La tête est ronde. Elle ressemble (πρ. re-semble) à une boule. Le dessus (πρ. de-su) et le derrière de la tête sont couverts de cheveux (le cheveu). Le cerveau se trouve dans l'intérieur de la tête.

On appelle visage ou figure le devant de la tête. Les parties du visage sont: le front, le nez (πρ. né), la bouche, le menton, les yeux, les tempes, les oreilles, et les joues. Voilà mon œil gauche, mon œil droit, mon oreille gauche, mon oreille droite.

La tête tient au reste du corps par le cou. Le devant du cou s'appelle la gorge. Le derrière du cou s'appelle la nuque. La tête tourne sur le cou. Je peux remuer ma tête; elle est mobile, elle n'est pas immobile.

Ἄσκησις τοῦ ἐνεστ. τῶν ῥημάτων *tenir* καὶ *pouvoir* διὰ τῶν φράσεων: Je tiens un livre à la main. Que tiens-tu à la main? Je tiens mon cahier dans ma main gauche et mon crayon dans ma main droite. Je peux pousser la table. Que peux-tu faire? etc.

Questions. En quoi divise t-on le corps? Quelles sont les trois parties du corps humain? A quoi ressemble la tête? A qui ressembles-tu? Ressemples-tu à ton père ou à ta mère? A qui ressemble ton voisin? Comment est la tête humaine? De quoi sont couverts le dessus et le derrière de la tête? Où se trouve le cerveau? Qu'est-ce qu'on appelle visage ou figure? Quelles sont les parties de la figure? Qu'est-ce que l'oeil? Qu'est-ce que l'oreille? Combien de joues a l'homme? Par quoi tient la tête au reste du corps? Qu'est-ce que le maître tient à la main? Qu'est-ce que les élèves tiennent dans leur main gauche? Comment appelle-t-on le devant du cou? Qu'est-ce que le nuque? Sur quoi tourne la tête? Pouvons-nous remuer

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

la tête ? Tes camarades peuvent-ils parler français? Peux-tu nous montrer tous les objets qui sont dans la classe ? Les bancs sont-ils mobiles ? Qu'est-ce qui est immobile? Ses hommes peuvent-ils tourner leur tête?

Conjuguez !

1) je tiens mon livre dans ma main gauche.
2) je ne tiens pas bien mon corps.
3) je ne me tiens pas droit.
4) je peux parler français.
5) je ne peux pas remuer mes oreilles.

Thème. Δυνάμεθα νὰ ὁμιλῶμεν γαλλικά. Ὁ μαθητὴς οὗτος δύναται νὰ κινήσῃ ταύτην τὴν ἔδραν. Δύνασθε νά μου δείξητε τὸν διδάσκαλόν σας ; Μὲ ποῖον ὁμοιάζεις ; Ὁμοιάζετε μὲ τὸν πατέρα σας ἢ μὲ τὴν μητέρα σας ; Ἡ κεφαλὴ ἑνοῦται μὲ τὸ λοιπὸν μέρος τοῦ σώματος διὰ τοῦ λαιμοῦ. Ἡ ὀροφὴ καὶ τὸ πάτωμα εἶναι ἀκίνητα.

Grammaire.

l'œil, πληθ. les yeux—*cheveu* πληθ. cheveux.

mon oreille χάριν εὐφωνίας, ἀντὶ ma oreille.

Je peux parler, montrer, tourner κτλ. Τὰ parler, montrer κλ. εἶναι ἀπαρέμφατα τῆς Α′ συζυγίας. Τὸ *r* τῶν ἀπαρεμφάτων τῆς Α′ συζυγίας δὲν προφέρεται, τὸ δὲ *e* προφέρεται κλειστόν.

Ὁ ἐνεστὼς τῆς ὁριστικῆς τῶν ῥημ. τῆς Α′ συζυγίας σχηματίζεται προστιθεμένων εἰς τὸ θέμα τῶν καταλήξεων· e, es, e, ons, ez ent. Ἐκ τούτων αἱ e, es, ent δὲν προφέρονται.

Τὰ $^{9}/_{10}$ τῶν ῥημάτων τῆς γαλλικῆς γλώσσης ἀνήκουσιν εἰς τὴν Α′ συζυγίαν.

tenir (ῥῆμα ἀνώμ.)

je tiens, tu tiens, il tient—nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

pouvoir (ῥῆμα ἀνώμ.)

je peux, tu peux, il peux—nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

30e LEÇON.

Voilà mon nez (né). Il est au milieu du visage, au-dessous (de-sou) du front et au-dessus (de-su) de la bouche, entre les deux yeux et les deux joues. Mon nez a deux narines (la narine).

Je sens avec mon nez. J'aime les bonnes odeurs, je n'aime pas les mauvaises odeurs. J'aime le parfums des fleurs. La rose sent bon, l'oeille aussi. Les enfants mal propres sentent mauvais.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Je respire par la bouche et par le nez. J'aime à respirer l'air frais et pur de la campagne. Quand j'ai le nez bouché par un rhume je ne respire que par la bouche. J'éternue souvent par le nez quand j'ai le rhume éternue souvent par le nez. Je me mouche dans mon mouchoir quand j'ai besoin de le faire.

Questions. Où se trouve ton nez? Qu'est-ce qui est au-dessus de nos têtes? Qu'est-ce qui se trouve au-dessus de nous? Où se trouve notre bouche? Combien de narines as-tu? Avec quoi sentons-nous? Qu'est-ce que la rose? Aimez-vous les fleurs? Aimes-tu le parfum des fleurs? L'oeillet sent-il bon? Quelle fleur sent bon? Aimez-vous les mauvaises odeurs? Quels hommes sentent mauvais? Par quoi respirons-nous? Quel air aimez-vous à respirer? Aimez-vous le mauvais air des chambres fermées? Quand est-ce qu'on ne respire que par le nez? Quand est-ce qu'on ne respire que par la bouche? As-tu souvent des rhumes? Quand est-ce qu'on éternue souvent? Dans quelle saison as-tu souvent des rhumes? As-tu un mouchoir propre? Quand est-ce que tu te mouches?

Conjuguez!

1) je sens le parfum des roses avec mon nez.
2) j'aime le parfum des roses et des oeillets.
3) je me mouche dans mon mouchoir quand j'ai besoin de le faire.
4) Quand j'ai le nez bouché par un rhume je ne respire que par la bouche.
5) j'ai besoin de respirer l'air pur et frais de la campagne.
6) je ressemble à mon père et à ma mère.

Thème. Τὰ ῥόδα μυρίζουσιν ὡραῖα. Ἀγαπᾶτε τὸ ἄρωμα τῶν ῥόδων; Ὀσφραινόμεθα διὰ τῆς ῥινός. Ἡ κυρία Ἑλένη ἀγαπᾷ τὸ ἄρωμα τῶν ἀνθέων. Ἀναπνέομεν μόνον διὰ τῆς ῥινός, ὅταν ἔχωμεν τὸ στόμα κλειστόν. Πταρνιζόμεθα συχνά, ὅταν ἔχωμεν καταρροήν. Ἔχω ἀνάγκην νὰ κάμω τὸ θέμα μου. Τοῦτο τὸ ἄνθος μυρίζει ἀσχήμα. Ὑπεράνω τῶν κεφαλῶν μας ἔχομεν τὴν ὀροφὴν τοῦ δωματίου.

Grammaire.

je ne respire que=δὲν ἀναπνέω εἰμὴ=ἀναπνέω μόνον.
qu'est-ce qui=τί, ἐπὶ πραγμάτων ἐν χρήσει.
sentir (ῥῆμα ἀν ώμ.)
je sens, tu sens, il sent—nous sentons, vous sentez, ils sentent.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

31e LEÇON

Voilà mes yeux, mon œil droit et mon œil gauche. Mes yeux sont noirs. Il y a des yeux noirs, bleus, bruns, gris, verts etc. Y a-t-il des yeux verts? Oui, Mr, il y en a.

J'ai deux paupières à chaque œil, la paupière supérieure et la paupière inférieure.

Au-dessus de chaque œil j'ai un sourcil. Les sourcils ont la forme d'un arc.

Je peux fermer et ouvrir mes yeux. J'ouvre mes yeux quand je veux voir, je les ferme quand je ne veux pas voir.

Je peux lever mes yeux pour regarder en haut, je peux les baisser pour regarder en bas, je peux les tourner pour regarder à droite et à gauche.

J'ai de bons yeux quand je vois de loin, de près, distinctement; j'ai de mauvais yeux quand je ne vois ni de loin ni de près ni distinctement.

Avec mes yeux je vois tous les objets qui sont autour de moi, qui m'entourent.

Par mes yeux je distingue si les objets sont blancs ou noirs, s'ils sont rouges, jaunes, bleus, gris, bruns etc.

Par mes yeux je vois si les objets sont grands ou petits, rond ou carrés, s'ils restent immobiles ou s'ils changent de place.

Ἄσκησις τῆς ἀντωνυμίας *en* καὶ τοῦ vouloir δι' ἐρωταποκρίσεων. Combien de livres as-tu? J'ai trois livres, j'en ai trois. As-tu trois livres français? Non, Mr, je n'en ai qu'un etc. Veux-tu me donner ton livre? Je le veux bien etc.

Question. De quoi les yeux sont-ils une partie? De quelle couleur sont tes yeux? Y a-t-il des yeux gris? As-tu un crayon rouge et bleu? De quelle couleur est ton livre français? De quelle couleur sont les murs de notre classe? Combien de paupières avons-nous? Peux-tu remuer tes paupières? Pouvez-vous fermer et ouvrir vos yeux quand vous voulez? Que fais-tu pour ne pas voir? Que faisons-nous pour regarder en haut? Que fait Paul pour regarder en bas? Que font Hélène et Pénélope pour regarder à droite et à gauche? Quand est-ce qu'on voit de loin et distinctement? Qu'est-ce qui est le contraire de loin? de rond? de grand? de blanc? Quels sont les objets qui t'entourent? Avec quoi vois-tu les objets qui sont autour de toi? Par quoi distinguons-nous la couleur et la forme des objets?

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

De quelle forme est ton crayon rouge? Quelle forme a ta règle? Y a-t-il des règles rondes aussi? Combien de plumes as-tu? En as-tu dix où douze? Combien d'yeux (d'ieux) as-tu?

Conjuguez!

1) j'ouvre mes yeux quand je veux voir.

2) je veux te montrer mon livre français.

3)je vois avec mes yeux tous les objets qui sont autour de moi.

4) je lève mes yeux pour regarder en haut,je les baisse pour regarder en bas.

5) je ne vois pas de loin, je ne vois que de près.

6) je ne vois ni de loin ni de près.

7) je change de place quand je veux.

Thème. Ὑπάρχουσιν ὀφθαλμοὶ μαῦροι, κυανοί, φαιοί, πράσινοι. Τίνος χρώματος εἶναι οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ διδασκάλου μας; Δύνασθε νὰ κινήσητε τὸ ἄνω καὶ τὸ κάτω βλέφαρον; Τί κάμνομεν, ὅταν θέλωμεν νὰ ἴδωμεν πρὸς τὰ ἄνω; Πότε χαμηλώνομεν τοὺς ὀφθαλμούς; Πόσα μολύβια ἔχεις; Ἔχω τέσσαρα (ἐξ αὐτῶν). Δὲν δύναμαι νὰ βλέπω μακρόθεν. Διὰ τῶν ὀφθαλμῶν μας βλέπομεν, ἐὰν τὰ ἀντικείμενα μένωσιν ἀκίνητα ἢ ἐὰν ἀλλάσσωσι θέσιν. Διακρίνω τὰ ἀντικείμενα, ἅτινα σὲ περιβάλλουσι.

Grammaire.

supérieur, θηλ.. supérieure, inférieur e, chaque-chaque.

Combien de plumes as-tu? J'en ai quatre. Τὸ *en* ἐνταῦθα εἶναι προσωπικὴ ἀντωνυμία ἰσοδυναμοῦσα μὲ τὸ d'elles, d'eux=ἐκ τούτων.

lever. Λαμβάνει βαρεῖαν πρὸ ἀφώνου e· οἷον je lève etc.

changer. Λαμβάνει e πρὸ καταλήξεων ἀρχομένων ἀπὸ o, a· οἷον nous changeons etc.

Vouloir (ῥῆμα ἀνώμ.). Ἐνεστὼς τῆς ὁρ. je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

32ᵉ LEÇON

Ma bouche est entre le nez et le menton. Je peux ouvrir et fermer ma bouche. Je l'ouvre et je la ferme au moyen des lèvres (une lèvre) et des mâchoires (une mâchoire). J'ouvre ma bouche en écartant mes lèvres et mes mâchoires. Comment ouvres-tu la bouche? Je ferme ma bouche en rapprochant mes lèvres et mes mâchoires.

Je mange par la bouche. Je mange du pain, de la viande, des légumes (le légume), des gâteaux (le gâteau) etc. Dans l'intérieur de la bouche il y a les dents, la langue et le palais.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Je bois par la bouche. Je bois de l'eau, du lait, du vin, de bière, du thé, du café, tu chocolat etc.

Je parle par la bouche. Je parle vite, lentement, haut, à haute voix, bas, à voix basse. Je crie quand je parle trés haut, trés fort.

Je siffle et je souffle aussi avec la bouche. Je ris (rire.) Je ris fort, je ris un peu seulement, je souris (sourire).

Je chante une mélodie, un air. Je chante quand je suis gai et content, je ne chante pas quand je suis triste et mécontent.

Je pleure, je bâille (μπάγι), je tousse et je crache par la bouche. Quand je suis forcé de cracher je le fais dans mon mouchoir. Il est malpropre et malsain de cracher sur le plancher

Questions. Où est la bouche? Qu'est-ce qui est au-dessus du menton? Qu' est-ce qui est au-dessus du nez? Au moyen de quoi ouvre-t-on la bouche? Peux-tu fermer ta bouche? Au moyen de quoi le fais-tu? Comment ouvrons-nous notre bouche? Comment la fermons-nous? Qu'est-ce que tu peux faire par ta bouche? Qu'est-ce que les hommes mangent? Que buvons-nous? Qu'as-tu dans l'intérieur de ta bouche? Combien de lèvres et de mâchoires as-tu? Parles-tu à haute voix ou à voix basse? Qu'est-ce que crier? Parlez-vous vite français? Parlez-vous français un peu? Quelle langue parlez-vous vite? Avec quoi chantons-nous? Que fais-tu pour chanter As-tu fune belle voix? Quel air aimes-tu beaucoup? Que fait-on quand on est forcé de cracher? Qu'es-ce qui est malpropre et malsain? Qu' est-ce que sourire? Quand est-ce que nous chantons? Qu'est-ce qui est le contraire de gai? de mécontent?

Conjuguez!

1) j'ouvre ma bouche en écartant mes lèvres et mes mâchoires.

2) je ferme ma bouche en rapprochant mes lèvres et mes mâchoires.

3) je mange du pain, de la viande et des légumes.

4) je bois de l'eau, je ne bois pas de vin.

5) je chante quand je suis gai content.

6) je crache dans mon mouchoir quand je suis forcé de le faire.

7) Je ne ris pas quand je suis triste et mécontent.

Thène. Ὁ κύριος οὗτος πτύει εἰς τὸ ῥινόμακτρόν του, ὅταν εἶναι ἠναγκασμένος νὰ τὸ κάμῃ. Ὁ μαθητὴς οὗτος ὁμιλεῖ μεγαλοφώνως. Ψάλλω ἀνοίγων τὸ στόμα μου. Ἀνοίγομεν τὸ στόμα ἀπομακρύνοντες

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

τὰ χείλη καὶ τὰς σιαγόνας. Γελῶμεν, ὅταν ἤμεθα εὔθυμοι καὶ εὐχαριστημένοι. Εἶναι ἀνθυγιεινὸν νὰ πτύωμεν εἰς τὸ πάτωμα. Εἴμεθα εὐχαριστημένοι, ὅταν τρώγωμεν γλυκίσματα. Ἀγαπῶ πολὺ αὐτὰς τὰς μελῳδίας. Κλείομεν τὸ στόμα μας πλησάζοντες τὰ χείλη καὶ τὰς σιαγόνας. Ἔχω ὡραίαν φωνήν.

Grammaire.

manger. Λαμβάνει *e* πρὸ καταλήξεων ἀρχομένων ἀπὸ o, a· οἷον *nous mangeons.*

écartant (écarter), rapprochant (rapprocher). Τὴν μετοχὴν τοῦ ἐνεστῶτος σχηματίζομεν προσθέτοντες τὴν κατάληξιν *ant* εἰς τὸ θέμα τῶν ῥημάτων.

en écartant. Ἡ μετοχὴ μετὰ τοῦ *en* σημαίνει τὸν τρόπον.

boire (ῥ. ἀνώμ.). Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.

rire (sourire) ῥ. ἀνώμ. je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

33e LEÇON

1) (διδ.) Voilà trois livres. Le deuxième est plus grand que le premier, le troisième est le plus grand. De ces trois livres je choisis le troisième parce qu'il est le plus grand. Pourquoi est-ce que je choisis le troisième? (μαθ.) Vous le choisissez parce qu'il est le plus grand. (διδ.) Lequel choisis-tu? Pourquoi le choisis tu?

2) (διδ.) Voilà trois plumes. La première est bonne (mauvaise), la deuxième est meilleure (pire) que la première, la troisième est la meilleure (la pire, la plus mauvaise) de toutes. Laquelle choisis-tu? Laquelle veux-tu choisir? Laquelle choisissez-vous? etc.

3) (διδ.) Je loue les élèves qui m'obéissent et je punis ceux qui sont désobéissants et ne finissent pas leur travail à temps. Je donne une bonne note aux premiers et une mauvaise aux autres.

Questions. Lesquelles de ces plumes choisissez-vous? Pourquoi choisissez-vous celles-ci? Pourquoi le maître punit-il ces élèves? Punit il aussi les bons élèves? Lequel de ces élèves est le meilleur? Qui est le meilleur élève de la classe? Quand est-ce que vous finissez votre thème? Quel élève loue le maître? A qui donne-t-il de bonnes notes? Quelle note donne le maître aux élèves inattentifs et désobéissants? A quell' heure finis-tu tes leçons le matin? A quelle heure finis-tu ton

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

travail le soir? Tes parents te punissent-ils souvent? Obéis-tu à tes parents? Quels enfants obéissent à leurs parents? Aime-t-on les enfants qui n'obéissent pas à leurs parents?

Conjuguez !

1) je finis mon travail tous les jours à 7 h. et demie.
2) je punis les élèves qui ne m'obéissent pas.
3) je ne punis pas les bons élèves.
4) j'obéis à mes parents.

Thème. Διατί τιμωρεῖ ἡ διδασκάλισσα αὐτὰς τὰς μαθητρίας; Τὰς τιμωρεῖ, διότι εἶναι ἀπρόσεκτοι καὶ ἀπειθεῖς. Ποῖον ἐκ τῶν τριῶν τούτων βιβλίων ἐκλέγετε; Ὑπακούομεν εἰς τοὺς γονεῖς μας καὶ εἰς τοὺς διδασκάλους μας. Ὁ διδάσκαλος μᾶς τιμωρεῖ, ὅταν δὲν τελειώνωμεν τὴν ἐργασίαν μας ἐγκαίρως.

Grammaire.

grand (θετικὸν)
plus grand (συγκριτικὸν)
le plus grand (ὑπερθετικὸν)

Οἱ Γάλλοι σχηματίζουσι τὸ μὲν συγκριτικὸν διὰ τοῦ plus, τὸ δὲ ὑπερθ. διὰ τοῦ plus μετὰ τοῦ ὁριστ. ἄρθρου.

Τὰ bon καὶ mauvais σχηματίζονται ἀνωμάλως· οἷον
bon — meilleur — le meilleur
mauvais — pire — le pire. Plus mauvais καὶ le plus mauvais εἶναι ἐπίσης ἐν χρήσει.

lequel, πληθ. lesquels
laquelle, πληθ. lesquelles

Ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμ. ἐν χρήσει, ὅταν ἐρωτῶμεν περὶ δύο ἢ καὶ πλειοτέρων προσώπων ἢ πραγμάτων.

finir. Τὸ ἀπαρέμφατον τῆς Β΄ συζυγίας καταλήγει εἰς *ir* προφερόμενον. Ὁ ἐνεστὼς τῶν ῥημάτων τῆς Β΄ συζυγίας κλίνεται οὕτω: je finis, tu finis, il finit, nous finissons, vous finissez, ils finissent.

Αἱ καταλήξεις τοῦ ἐνεστ. εἶναι· is, is, it, ons, ez, ent.

Μεταξὺ τοῦ θέματος fin καὶ τῶν καταλήξεων τοῦ πληθυντικοῦ παρεντίθεται ἡ συλλαβὴ *iss*· οἷον nous finissons κτλ.

34e LEÇON

1) Dernièrement nous avons parlé du nez, des yeux et de la bouche. Aujourd'hui nous allons parler (nous parlerons) des oreilles.

2) J'ai deux oreilles; l'une à droite et l'autre à gauche du visage. Par mes oreilles j'entends les sons et les bruits. J'écoute les élèves qui récitent leur leçon. Je reconnais à leur voix, sans

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

les voir, ceux qui me parlent. Je distingue le bruit d'un objet qui tombe et celui d'un verre qu'on casse. Les oreilles me sont très utiles. Je connais des gens qui ont l'ouïe très fine.

3) Ἄσκησις τοῦ παρακειμένου καὶ τοῦ μέλλοντος τῶν ῥημ. finir, entendre δι' ἐρωταποκρίσεων· as-tu fini ton travail ? Oui, M^r, je l'ai fini ἢ Non, M^r, je ne l'ai pas encore fini. Quand est ce que tu le finiras ? Je le finirai ? Je le finirai ce soir. Avez-vous entendu celle belle musique. Oui, M^r, j'ai déjà entendu celle musique ἢ Non, M^r, je n'ai pas encore entendu celle musique, je l'entendrai ce soir.

4) Ἄσκησις τοῦ ῥήματος connaître δι' ἐρωταποκρίσεων· connais-tu cette dame (cette demoiselle) ? Je la connais ἢ je ne la connais pas etc. Avez-vous connu cette dame? Je n'ai pas connu cette dame, j'ai connu cette demoiselle.

Questions. De quoi avons-nous parlé dernièrement ? De quoi as-tu parlé à ton maître ? De quoi avez-vous parlé avec votre camarade? Qu'est-ce que tu as mangé ce matin ? As-tu déjà mangé ton pain ? Quand est-ce que tu mangeras ton pain ? Qu'est-ce que ton père t'a donné? Qui est ce qui t'a donné une bonne note ? Quand finirez-vous votre travail ? Est-ce que vous avez déjà fini votre thème? Avez-vous déjà entendu cette mélodie ? Quand est-ce que vous allez m'entendre chanter ? M' entendrez-vous ce soir ? Combien d'oreilles avons-nous ? Où sont tes oreilles ? Qu'est-ce que tu entends par oreilles ? As-tu bien récité ta leçon ? Qui écoute les élèves qui récitent leur leçon ? Peux-tu reconnaître les gens qui te parlent sans les voir ? Pouvons-nous distinguer le bruit d'un objet qui tombe? Est-ce que tu tombes souvent ? Par quoi distinguons-nous le bruit d'un verre qu'on casse ? Est ce que les oreilles nous sont utiles? Connaissez vous ce Monsieur ? Connais-tu cette dame ? Avez-vous connu cette demoiselle ?

Conjuguez !

1) j'ai montré un très beau livre à mon camarade.
2) c'est moi qui ai cassé le verre (c'est toi qui as cassé le verre etc.).
3) je n'ai pas encore montré mon cahier au maître
4) je donnerai du pain à cet enfant.
5) je n'ai pas encore fini mon travail.
6) j'entends par mes oreilles les gens qui me parlent.
7) j'ai entendu parler ce Monsieur.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

8. je n'ai pas encore entendu parler cette dame.

9. je connais cette dame et ces demoiselles.

Thème. Ἔχετε δόσει τὸ βιβλίον σας εἰς τὸν ἀδελφόν σας ; Θὰ τὸ δόσω τὸ ἑσπέρας. Ὁ θεῖός μου μοὶ ἔχει δόσει αὐτὴν τὴν ὡραίαν τράπεζαν. Πότε θὰ σὲ ἀκούσωμεν ψάλλοντα (ἀπαρέμφ.) ; Ἔχομεν τελειώσει τὸ μάθημά μας. Δὲν ἔχετε τελειώσει ἀκόμη τὴν ἐργασίαν σας ; Δὲν ἔχω ἀκούσει ἀκόμη αὐτὴν τὴν ὡραίαν μουσικήν. Δὲν ἔχω γνωρίσει ἀκόμη αὐτὰς τὰς κυρίας.

Grammaire.

Entendre. Τὸ ἀπαρέμφατον τῆς Δ΄ συζυγίας καταλήγει εἰς *re.* parler
Ἐνεστὼς τοῦ entendre· j'entends, tu entends, il entend, nous entendons, vous entendez, ils entendent.

Παρακείμενος τῶν parler, finir καὶ entendre·

Α΄ συζυγία	Β΄ συζυγία	Γ΄ συζυγία
j'ai parlé	fini	entendu
tu as parlé	»	»
il a parlé	»	»
nous avons parlé	»	»
vous avez parlé	»	»
ils ont parlé	»	»

Ὁ παρακείμενος τῶν ῥημάτων σχηματίζεται περιφραστικῶς διὰ τοῦ ἐνεστ. τοῦ βοηθητικοῦ ῥήμ. avoir καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς αὐτῶν.

Μέλλων.

je parlerai	je finirai	j'entendrai
tu parleras	tu finiras	tu entendras
il parlera	il finira	il entendra
nous parlerons	nous finirons	nous entendrons
vous parlerez	vous finirez	vous entendrez
ils parleront	ils finiront	ils entendront.

Ὁ μέλλων τῶν ῥημάτων σχηματίζεται προστιθεμένων εἰς τὸ ἀπαρέμφατον τῶν καταλήξεων ai, as, a, ons, ez, ont.

connaître (ῥῆμα ἀνώμ.) Ἐν. je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent.

Ψηφιοποίηση: Κέντρο Τεκμηρίωσης Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Μέλλων je connaîtrai κτλ. Παρακ. j'ai connu κτλ.

Τὸ αι λαμβάνει circonflexe πρὸ τοῦ τ· οἷον connaître, il connaît, je connaîtrai κτλ.

35e LEÇON

Voilà le tronc de mon corps. Il commence au- dessous du cou entre les deux bras et il se termine aux cuisses.

La poitrine et le ventre se trouvent en avant du corps, le dos est en arrière.

Dans la poitrine se trouvent le cœur et les poumons.

La peau couvre la chair du corps. Si je me pique avec une aiguille, si je fais un petit trou dans ma peau, il en sort du sang.

Le sang part du cœur et va par les artères dans toutes les parties du corps, il circule dans tout le corps.

Le sang vient de nouveau au cœur, revient au cœur par les veines.

L'estomac (πρ. és-to-ma) est au-dessous de la poitrine. Dans le ventre sont les intestins. Les aliments que nous mangeons vont d'abord dans l'estomac, ils passent ensuite dans les intestins. Dans l'estomac et dans les intestins se fait la digestion (ti-on) des aliments. On digère bien quand on se porte bien; on digère mal quand on est malade.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τῶν sortir, venir, partir δι' ἐρωταποκρίσεων· ὡς à quelle heure sors-tu de chez toi? Je sors à 8 heures etc. A quelle heure êtes-vous sorti se matin? Je suis sorti à 9 h. etc. Quand sortirez-vous? Je sortirai à 4 h. etc. D'où viens-tu? Je viens de chez moi (de l'école etc.). A quelle heure es-tu venu me voir? Je suis venu à 3 h. etc. Quand viendrez-vous me voir? Je viendrai ce soir etc. A quelle heure part le train? Il part à 7 h. du soir etc. Avec quel train êtes-vous parti? Je suis parti avec le train de 10 h. etc. Quand partirez-vous? Je partirai le 10 du mois etc.

Questions. Où commence le tronc de ton corps et où se termine-t-il? A quelle heure finissez-vous votre travail? Quand est-ce que vous commencez à travailler? Où se trouvent la poitrine et le ventre? Où se trouve le dos? Qu'est-ce qui se trouve dans la poitrine? Qu'est-ce que la peau couvre? Veux-tu ouvrir la fenêtre? Veux-tu couvrir ton petit frère? Qui

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

est-ce qui a ouvert la fenêtre? Est-ce que tu te piques souvent avec des aiguilles? Qu'est-ce qu'il sort du petit trou que tu fais en te piquant? De quelle couleur est le sang? A quelle heure sortez-vous le matin? A quelle heure êtes-vous chez vous? Voulez-vous sortir avec moi? D'où part le sang? Où va-t-il par les artères? Où circule le sang? Où revient-il? Quand est-ce que vous viendrez me voir? A quelle heure êtes-vous venu ce matin? Venez-vous de bonne heure à l'école? A quelle heure partent les trains pour Athènes? Où est l'estomac? Où sont les intestins? Où vont d'abord les aliments que nous mangeons? Où passent-ils ensuite? Nommez des aliments? Où se fait la digestion des aliments! Qui digère bien? Qui digère mal? Es-tu malade ou bien portant?

Conjuguez!

1) si je me pique je fais un petit trou dans la peau.
2) je sors tous les matins pour aller à mon travail.
3) je pars à 8 h. du matin et je reviens à 6 h. du soir.
4) je viens te faire une visite.
5) je suis venu vous voir Dimanche.
6) je suis parti Dimanche et je suis revenu Jeudi.

Thème. Οἱ μαθηταὶ οὗτοι ἐξέρχονται τοῦ σχολείου διὰ νὰ πηγαίνωσι νὰ ἴδωσι τὸν διδάσκαλόν των, ὁ ὁποῖος εἶνε ἀσθενής. Κατὰ ποίαν ὥραν ἀναχωρεῖ ἡ ἁμαξοστοιχία διὰ τὰς Ἀθήνας; Θέλετε νὰ ἐξέλθητε μὲ ἐμέ; Ποίαν ἡμέραν ἀναχωρεῖτε; Θὰ ἀναχωρήσω τὴν τετάρτην τὸ ἑσπέρας. Ἔλθετε νὰ μὲ ἴδητε τὴν κυριακὴν τὸ πρωΐ. Θὰ πηγαίνω νὰ κάμω μίαν ἐπίσκεψιν εἰς τὴν κυρίαν Ἀντιγόνην.

Grammaire.

Commencer. Τὸ *c* τοῦ θέματος λαμβάνει cédille πρὸ καταλήξεων ἀρχομένων ἀπὸ ο καὶ α· οἷον nous commençons κτλ.

Ouvrir, couvrir. Ἀνώμαλα ῥήματα. Ὁ ἐνεστὼς κλίνεται κατὰ τὴν Α΄ συζυγίαν. Ἡ παθητικὴ μετ. εἶναι ouvert-e, couvert-e. Παρακ. j'ai ouvert κτλ. Μέλλων j'ouvrirai κτλ. Προστακτικὴ ouvre! ouvrez!

Sortir. ῥ. ἀνώμ. Ἐνεστώς. le sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, il sortent.

Μέλλων· je sortirai κτλ,

Παθ. μετ. sorti-e. Ἐνεργ. μετ. sortant.

Παρακ. je suis sorti(e), tu es sorti(e), il est sorti, elle est sortie, nous sommes sortis(ies), vous êtes sortis(ies), ils sont sortis, elles sont sorties.

Ὡς φαίνεται ἐκ τῶν ἀνωτέρω τὸ sortir βοηθεῖται ὑπὸ τοῦ être,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ὁπότε ἡ παθητικὴ μετ. συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον.

Προστ. sors ! sortez !

Venir, revenir, tenir. Ἀνώμαλα κλινόμενα ὁμοίως.

Ἐνεστ. je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent. (Τὸ e πρὸ τοῦ ἐρρίνου *n* προφέρ. ὡς *è* καὶ οὐχὶ ὡς *a*).

Προστ. viens ! venez !

Μέλλων je viendrai etc. (προ. vi-andrai).

Παθ. μετ. venu-e. Ἐνεργ. μετ. venant.

Παρακείμενος βοηθεῖται ὑπὸ τοῦ être.

Partir. Ἀνώμαλον κλινόμενον κατὰ τὸ sortir.

Digérer. Τὸ ge λαμβάνει βαρεῖαν πρὸ καταλήξεως ἀφώνου.

36e LEÇON

J'ai deux bras et deux jambes. Les bras sont mes membres supérieurs, les jambes sont mes membres inférieurs. Mes bras sont attachés au haut du tronc par les épaules (une épaule). Mes jambes sont attachées au bas du tronc par les hanches (la hanche). Mon bras se plie au coude, ma jambe se plie au genou (les genoux). Au bout de mon bras est la main, au bout de ma jambe est le pied. Chaque main a cinq doigts. Leurs noms sont: le pouce, l'index (indèks), le grand doigt, l'annulaire et le petit doigt. Chaque pied a aussi cinq doigts qu'on appelle orteils (un orteil). Au bout de chaque doigt et de chaque orteil j'ai un ongle. A l'arrière et au-dessous du pied se trouve le talon. La main fermée s'appelle le poing.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τοῦ recevoir δι'ἐρωταποκρίσεων· οἷον De qui reçois-tu les livres? Je les reçois de mon père. De qui recevons-nous des cadeaux? Nous recevons des cadeaux de nos parents et de nos amis etc. As-tu reçu une lettre? Oui, M^r^, j'en ai reçu une etc. Quand recevras-tu ton nouveau livre? Je le recevrai Jeudi etc.

Conjuguez.

1) Je reçois beaucoup de cadeaux.

2)J'ai reçu une lettre de mon ami il y a quelques jours.

3) Ce coir je vais recevoir mes amis.

4) Je n'ai pas reçu de lettre ce matin.

Questions. Combien de bras avons-nous? Combien de jambes a l'homme? Qu'est-ce qui se trouve au bout de tes jam-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

bes ? Où sont nos bras? Quels sont les membres supérieurs de l'homme ? Quels sont ses membres inférieurs ? Combien d'épaules as-tu ? Où sont attachés tes bras ? Par quoi sont-ils attachés au haut du corps ? Par quoi tes jambes sont-elles attachées au bas du tronc ? Où se plie ton bras ? Où se plient tes jambes ? Combien de doigts as-tu ? Comment appelle-t-on les doigts des pieds ? Quels sont les nons des cinq doigts de la main ? Avec quel doigt montrons-nous les objets? Qu'est-ce qu'il y a au bout de chaque doigt? Quels élèves ont les ongles propres ? Qu'est-ce qu'on appelle poing ? Où se trouve le talon ? Ecris-tu tous les jours des lettres à tes parents et à tes amis? As-tu reçu une lettre aujourd'hui? Quel jour reçoit Madame votre mère ? Avez-vous reçu beaucoup de cadeaux cette année? Qu'est-ce qu'il y a de nouveau?

Thème. Οἱ βραχίονες εἶναι τὰ ἄνω μέλη τοῦ σώματος. Εἰς τὸ ἄκρον τῶν δακτύλων ὑπάρχουσιν ὄνυχες. Ἀναχωρῶ σήμερον δι' Ἀθήνας. Λαμβάνω πολὺ συχνὰ ἐπιστολὰς ἀπὸ τοὺς φίλους μου. Πότε δέχεσαι; Δέχομαι καθ' ἑκάστην πέμπτην (tous les Jeudis). Πότε θὰ μὲ δεχθῇς;

Grammaire.

Recevoir. Ῥῆμα τῆς Γ' συζυγίας.

Ἐνεστ. je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, lls reçoivent.

Προστ. reçois! recevez!

Παθ. μετ. reçu-e Ἐνεργ. μετ. recevant.

Παρακ. j'ai reçu etc.

Μέλλ. je recevrai etc. (Ἀποβάλλεται τὸ oi ἐκ τοῦ ἀπαρεμφάτου κατὰ τὸν σχηματισμὸν τοῦ μέλλοντος).

Ami—amie.

Nouveau. (nouvel πρὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου)—nouvelle.

37e. LEÇON

Avec les mains je porte à la bouche les aliments que je veux manger. Avec ma main je tiens le livre quand je lis, je tourne les feuillets, j'écris, j'ouvre et je ferme les portes et les fenêtres, je prends les objets et je les porte d'une place à une autre.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Avec les doigts je touche les objets et je sais que la vitre est unie et lisse, que le bois est dur, que la chair est molle, que le crayon est rond, que la règle est carrée, que l'eau est chaude ou froide, ou tiède.

La main sert à tous les onvriers pour tenir leurs outils (un, outil) et pour travailler.

Je me sers des jambes et des pieds pour me tenir debout, pour marcher et pour courir.

Ἄσκησις ἐπὶ τῶν ῥημάτων prendre, savoir, servir καὶ courir ὃι' ἐρωταποκρίσεων· ὡς que prenez-vous ? Je prends du thé etc. Avez-vous pris mon crayon ? Je ne l'ai pas pris etc. Me prendrez-vous à la promenade ? Je te prendrai etc. Sais-tu ta leçon ? Je sais ma leçon. As-tu su la leçon de français aujourd'hui ? Oui, ma mère, j'ai su très bien ma leçon de français et de grec aujourd'hui. Quand est-ce que tu sauras ta leçon de géographie ? Je la saurai dans une heure. A quoi sert la bouche Elle sert à parler et à manger. A quoi servent les yeux ? Ils servent à voir tout ce qui nous entoure. De quoi vous servez-vous pour voir ? Je me sers des yeux pour voir. Où cours-tu ? Je cours pour prendre le train de 10 h.

Questions. Qu'est-ce que tu fais avec ta main ? Avec quoi tiens-tu ton livre quand tu lis? Avec quoi pouvons-nous prendre les objets et les porter d'une place à une autre ? Ton camarade se tient-il bien ? Qui se tient mal ? Comment savons-nous que la vitre est unie et lisse? Qu'est-ce qui est dur ? Qu'est-ce qui est mou ? Qu'est-ce qui est le contraire de mou ? de chaud ? Quand fait-il froid? Quand fait-il chaud ? Est-ce qu'il fait très froid chez nous ? Quelle eau aimez-vous à boire ? Avec quoi les ouvriers tiennent-ils leurs outils? De quoi les ouvriers se servent-ils pour travailler? De quoi te sers-tu pour écrire ? Qui te sert à table ? Est-ce que tu prends du thé ou du café ? A quelle heure prenez-vous le thé? Qui a su le premier cette grande nouvelle ? Avec qui fais-tu des promenades ? Voulez-vous faire une promenade avec moi? De quoi nous servons-nous pour nous tenir debout, pour marcher et pour courir?

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Conjuguez !

1) je sais lire et écrire le français.
2) je prends le thé à 4 h. du soir.
3) je n'ai pas encore pris mon café.
4) je me sers de mes yeux pour voir.
5) je cours vite pour prendre le train de 2 h.

Thème. Διὰ τῆς χειρὸς πέρνομεν τὰ ἀντικείμενα καὶ τὰ μεταφέρομεν ἀπὸ μιᾶς θέσεως εἰς ἄλλην. Ἁπτόμενοι τὰ ἀντικείμενα μὲ τοὺς δακτύλους εἰξεύρομεν ἐὰν εἶναι σκληρά, μαλακὰ ἢ λεῖα. Μεταχειριζόμεθα τοὺς πόδας, διὰ νὰ ἱστάμεθα ὀρθιοι καὶ δι' αὐτὰ νὰ βαδίζωμεν. Δὲν ἔχω πάρει ἀκόμη τὸν καφέ μου. Ποῦ τρέχεις ; Θέλεις νὰ κάμῃς (ἕνα) περίπατον μαζύ μου ;

Grammaire.

Prendre (ρ. ἀνώμ.). Ἐνεστ. je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.

Προστ. prends ! prenez !

Παθ. μετ. pris-prise. Ἐνεργ. μετ. prenant.

Παρακ. j'ai pris etc.

Μέλ. je prendrai.

Savoir (ρ. ἀνώμ.). Ἐνεστ. je sais, tu sais il sait, nous savons, vous savez, il savent.

Προστ. sache ! sachez !

Παθ. μετ. su-sue Ἐνεργ. μετ. sachant.

Παρακ. j'ai su κτλ.

Μέλ. je saurai etc.

Servir. (ρ. ἀν.). Ἐν. je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

Προστ. sers ! servez !

Παθ. μετ. servi-e. Ἐνεργ. μετ. servant.

Παρακ. j'ai servi etc.

Μέλ. je servirai etc.

courir (ρ. ἀν.). Ἐν. je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

Προστ. cours ! courez !

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Παθ. μετ. couru, e. Ἐνεργ. μετ. courant.

Παρακ. j'ai couru ete.

Μέλλ. jecourai etc.

uni-unie, lisse-lisse, tiède-tiède, mou (mol πρὸ φωνήεντος ἢ h ἀφώνου)-molle.

debout ἐπίρρημα=ἐπὶ ποδός.

38e LEÇON

Aujoud'hui nous allons parler de nos vêtements. Voilà mon chapeau. Il est en feutre ; mais, l'été je porte un chapeau de paille.

Mon veston (mon pardessus), mon gilet et mon pantalon sont en drap tissé.

Les garçons portent ordinairement une blouse et un pantalon court. Les femmes et les fillettes portent une chemisette, une robe et un tablier

Mes chaussettes (mes bas) et mes gants sont en laine tricotée. Ma chemise, mon faux col et mes manchettes sont en toile ; ma cravate est en soie. Mes souliers (mes bottines), ma ceinture et mes gants sont en cuir.

Les boutons de mon veston sont en corne, ceux de ma chemise sont en os. La boucle de mon gilet et la lame de mon couteau sont en acier.

Dans mes bretelles il y a du caoutchouc ; c'est pour cela qu'elles sont élastiques.

C'est surtout la laine, le chanvre ou lin, le coton et la soie qui servent à notre habillement.

Le mouton nous fournit la laine. Le ver à soie nous fournit la soie. Le chanvre et le lin sont des plantes. Le coton nous vient d'un petit arbre, d'un arbrisseau, qu'on appelle le cotonnier.

La laine et la soie sont des produits animaux ; le chanvre, le lin et le coton sont des produits végétaux.

Questions. De quoi avons-nous parlé ce matin En quoi est ton chapeau ? Quand portes-tu ton chapeau de paille ? Portes-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tu un veston ou une blouse? En quoi est la redingote de ton père? Qu'est-ce que les garçons portent ordinairement? Que portent les fillettes? Tes pantalons sont-ils longs ou courts? En quoi sont tes chaussettes? Portes-tu des bas ou des chaussettes? En quoi sont tes gants? Y a-t-il des gants en laine aussi? En quoi est la cravate de ton père? En quoi sont la chemise, le faux col et les manchettes de ton oncle? En quoi sont les souliers de ton cousin? En quoi sont les bottines de ta sœur? En quoi sont les boutons de ton veston? En quoi sont les boutons de la chemise de ton frère? En quoi est la boucle du gilet de ton père. Est-ce que tu portes des bretelles? Comment sont-elles? Qu'est-ce qu'il y a dans les bretelles? Qu'est-ce qui sert à notre habillement? Quel animal nous fournit la laine? Qu'est-ce que le ver à soie fournit aux hommes? Qu'est-ce que le chanvre et le lin? D'où vient le coton? Qu'est-ce que le cotonnier? Nommez des produits animaux? Des produits végétaux? La laine est elle un produit animal ou végétal?

Conjuguez!

1) je n'ai pas porté de chapeau de paille encore.

2) je ne sais pas tricoter des gants.

Thème. Τὸ πρόβατον εἶναι πολὺ ὠφέλιμον ζῷον· μᾶς παρέχει τὸ ἔριον, μὲ τὸ ὁποῖον ὑφαίνομεν τὰ φορέματά μας, καὶ τὸ κρέας του. Τὰ χειρόκτια εἶναι ἀπὸ ἔριον πλεκτὸν ἢ ἀπὸ δέρμα. Δὲν φορῶ χειρόκτια εἰμὶ τὸν χειμῶνα, ὁπότε κάμνει ψῦχος. Τὰ κομβία τοῦ ἐπανωφορίου μου εἶναι ἐκ κέρατος. Τὰ ὑποδήματά μου καὶ ἡ ζώνη μου εἶναι ἐκ δέρματος.

Grammaire.

fournir ῥῆμα τῆς Β' συζυγίας.

animal (un) πληθ. animaux οὐσιαστικόν.

animal—animaux, θηλ. animale
végétal—végétaux, θηλ. végétale
} ἐπίθετα.

39e LEÇON

Voilà une carte géographique. Nous y voyons l'Europe. L'Europe, l'Asie, l'Amérique et l'Océanie sont les cinq parties du monde.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Voilà la Grèce, la France etc. La Grèce est une contrée de l'Europe. Les contrées principales de l'Europe sont: La Grèce, la France, l'Allemagne, l'Angleterre, la Russie, l'Autriche, l'Italie, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Hollande, la Suisse, la Norvège, la Suède, la Turquie.

Les habitants de ces pays s'appellent Grec, Français, Allemand, Anglais, Russe, Autrichien, Italien, Belge, Danois, Espagnol, Hollandais, Suisse, Norvégien, Suédois, Turc.

Athènes est la capitale de la Grèce. C'est une des villes les plus célèbres du monde avec 200000 habitants. Les autres villes principales de la Grèce sont: le Pirée, Patras, Syra, Volo, Corfou, Salonique, Serrès etc.

Parisest la capitale de la France. C'est une des plus belles villes du monde entier avec trois millions d'habitants. Les autres villes principales de la France sont: Marseille, Lyon, Bordeaux etc.

Londres, Berlin, Vienne, Rome, Saint Pétersbourg, Berne, Bruxelles, Madrid, Constantinople, Copenhague et d'autres encore sont les capitales des différents pays de l'Europe.

On parle anglais en Angleterre, allemand en Allemagne, russe en Russie etc. En Belgique on parle français; en Suisse on parle trois langues: français, allemand et italien.

Questions. Qu'est-ce que nous voyons sur cette carte géographique? Quelles sont les cinq parties du monde? Quelle partie est la plus grande? Laquelle est la plus petite? Qu'est-ce que la Grèce? La France est-elle un beau pays? Quelles sont les contrées principales de l'Europe? La Russie est-elle plus grande que les autres? Quelle est la capitale de la France? Quelle est la plus belle ville du monde entier? Combien d'habitants a Paris? Quelles villes célèbres connaissez-vous? Quelle est la capitale de la Russie? Comment s'appelle la capitale de la Belgique? Quelle langue parle-t-on en Belgique? Combien de langues parle-t-on en Suisse? Quelle langue parle-t-on en Allemagne? Quelle est la capitale de l'Angleterre? Quelle est la plus grande ville de l'Europe? Comment s'appellent les ha-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

bitants de la Turquie? Est-ce que Constantinople est une belle ville? Dites les capitales des differents pays de l'Europe!

Thème. Οἱ Παρίσιοι εἶναι ἡ πρωτεύουσα τῆς Γαλλίας. Εἶναι ἡ ὡραιοτέρα πόλις τοῦ κόσμου καὶ ἀριθμεῖ 3 ἑκατομμύρια κατοίκων. Οἱ κάτοικοι τῆς Ἀγγλίας ὀνομάζονται Ἄγγλοι. Ἡ πρωτεύουσά των εἶναι ἡμεγαλυτέρα πόλις τῆς Εὐρώπης. Αἱ Ἀθῆναι εἶναι ἡ ἐνδοξοτέρα πόλις τοῦ κόσμου. Ἡ Κωνσταντινούλις εἶναι ἡ πρωτεύουσα τῆς Τουρκίας.

Grammaire.

Anglais-e	Allemand-e
Russe-Russe	Autrichienenne
Italien-enne	Belge-Belge
Danois-e	Espagnol-e
Hollandais-e	Suisse-Suissesse
Norvégien-enne	Suédois-e
Turc-Turque.	

40e LEÇON

Au ciel, nous voyons le soleil. Quand le soleil apparaît le matin sur l'horizon, nous disons qu'il se lève. Alors le soleil nous éclaire; il nous donne la lumière et la chaleur; il fait jour. Quand il disparaît le soir, nous disons qu'il se couche. Alors il fait nuit, et nous voyons la lune et les étoiles au firmament. Le côté où le soleil se lève s'appelle l'Est (πρ. ἔστ). Le côté où il se couche s'appelle l'Ouest (πρ. οὐέστ.). Si nous nous tournons du côté où le soleil se lève, et si nous étendons nos deux bras comme pour former une croix, nous avons devant nous l'Est et derrière nous l'Ouest ; nous avons dans la direction de notre bras droit le Sud (πρ. τὸ d) ou Midi, dans la direction de notre bras gauche le Nord (πρ. νόρ.) L'Est, l'Ouest, le Sud et le Nord s'appellent les quatre points cardinaux. Aux cartes géographiques le Nord est toujours figuré en haut, le Sud en bas, l'Est à droite et l'Ouest à gauche.

Ἀσκήσεις ἐπὶ τῶν ῥημάτων se coucher et se lever δι' ἐρωτα-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ποκρίσεων· οἷον à quelle heure te couches-tu le soir (ἢ à quelle heure est-ce que tu te couches le soir)? Je me couche à 10 h. du soir κ.τ.λ. Quand est-ce que tu t'ès couché ? Je me suis couché à 11 h. du soir etc. A quelle heure vous levez-vous le matin ? Je me lève à 7 h. du matin etc. A quelle heure est-ce que tu t'ès levé ce matin ? Je me suis levé à 6 heures etc.

Questions. Que disons-nous quand le soleil apparaît le matin sur l'horizon ?Que fait-il alors ? A quelle heure se lève le soleil au printemps ? A quelle heure t'es-tu levé ce matin ? A quelle heure te lèves-tu ordinairement ? As-tu déjà vu le lever du soleil ? Est-il beau Y a-t-il de belles couleurs au lever du soleil ? Est-il bon de se lever de bonne heure. Que nous donne le soleil ? Que disons-nous quand le soleil disparaît le soir? Quand fait-il nuit? Qu'est-ce qui est le contraire de se lever? Que voyons-nous la nuit au firmament ? Peut-on compter les étoiles du firmament ? N'est-il pas beau le spectacle de la nuit avec la lune et les étoiles ? A quelle heure te couches tu ordinairement le soir? A quelle heure t'es-tu couché ce soir? Est-il bon de se coucher tard? Comment appelle-t-on le côté où le soleil se lève? Comment appelle-t-on le côté où le soleil se couche? Quels sont les 4 points cardinaux? Comment pouvons-nous trouver les 4 points cardinaux? Où est figuré le Nord aux cartes géographiques ? Où leSud ? L'Est ? L'Ouest

Conjuguez!

1) je me suis levé de bonne heure ce matin.
2) je me suis couché très tard ce soir.
2) j'étends mes bras comme pour former une croix.
4 je me suis tourné du côté où le soleil se lève.

Grammaire.

se lever. Τὰ αὐτοπαθῆ ῥήματα βοηθοῦνται ὑπὸ τοῦ être, ὁπότε ἡ παθητικὴ μετ. συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον· ὡς je me suis levé(e), tu t'es levé(e), il s'es levé, elle s'est levée, nous nous sommes levés(ées). vous vous êtes levés(ées), ils se sont levés, elles se sont levées.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Μέλλ. je me lèverai etc. Προστ. lève-toi! levez vous!

Τὸ *lever* λαμβάνει βαρεῖαν πρὸ τῶν ἀφώνων καταλήξεων.

apparaître, disparaître. Ἀνώμαλα ῥήμ. κλινόμενα κατὰ τὸ connaître.

cardinal-e, Πληθ. cardinaux, cardinales.

41e LEÇON

Aujourd'hui c'est Lundi. Il fait beau temps. Le ciel est bleu et pur. Le soleil brille. Les chemins sont propres, ils ne sont pas couverts de boue. On marche dans les rues sans se salir. Les oiseaux volent dans l'air; on les entend chanter. Une brise légère souffle. Il fait beau et frais. On n'a ni trop chaud, ni trop froid. C'est une journée agréable.

Hier, pendant notre promenade, il faisait beau aussi. Le ciel était bleu et pur. le soleil brillait. Les chemins étaient propres. On marchait dans les rues sans se salir. On ne salissait pas les pantalons et les souliers. Les oiseaux volaient dans l'air. On les entendait chanter. Il faisait beau et frais. On n'avait ni trop chaud, ni trop froid. C'était une journée agréable.

Avant-hier il faisait vilain temps. Le ciel était comme couvert d'un voile gris. On n'apercevait pas le soleil. Il faisait sombre. De gros nuages noirs étaient dans le ciel. Le vent soufflait fort. Il tombait de la pluie, et l'eau coulait dans les rues. C'était une journée désagréable. J'ai eu mal à la tête pendant toute la journée et j'ai été forcé de rester chez moi.

Questions. Quel jour est-ce aujourd'hui? Quel jour était-ce hier? Quel temps faisait-il hier? Faisait-il beau avant-hier aussi? Que faisais-tu hier pendant la promenade de ta famille? Comment est le ciel aujourd'hui? Etait-il de même hier? Où étais-tu hier? Le soleil brillait-il hier comme aujourd'hui? De quoi le ciel était-il couvert avant-hier? Apercevait-on le soleil avant-hier? Comment sont les chemins aujourd'hui? De quoi etaient-ils couverts avant-hier? Pouvais-tu marcher dans les rues sans te salir? Salissais-tu les cahiers quand tu étais petit? Est-ce qu'on entendait chanter

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

les oiseaux avant-hier? Les voyait-on voler dans l'air ? Aimais-tu la brise légère qui soufflait hier ? Faisait-il clair ou sombre avant hier ? Où voyait-on de gros nuages noirs ? Qu'est-ce qui tombait avant-hier ? Etait-ce une journée agréable ? Quand est-ce que vous avez eu mal à la tête ? Quand avez-vous été forcé de rester chez vous pendant toute la journée ?

Conjuguez !

1) j'écoutais le maître quand il parlait.
2) je n'aimais pas les légumes quand j'étais petit.
3) je salissais mes livres quand je ne faisais pas attention.
4) j'entendais avec plaisir les oiseaux qui chantaient.
5) je recevais beaucoup de cadeaux à ma fête quand j'étais petit.
6) j'ai été chez moi pendant toute la journée.
7) j'avais eu un très grand plaisir.

Thème. Τί ἔκαμνες προχθές, ὅταν ἔπιπτε βροχή ; Χθὲς κατὰ τὸν περίπατόν μας ὁ καιρὸς ἦτο πολὺ ὡραῖος. Ἤκουον μὲ μεγάλην εὐχαρίστησιν νὰ ψάλλωσι τὰ πτηνά. Ὅταν ἤμην μικρός, ἐλάμβανον πολλὰ δῶρα κατὰ τὴν ἑορτήν μου ἀπὸ τοὺς συγγενεῖς μου καὶ τοὺς φίλους μου. Ἤμεθα χθὲς εἰς τοῦ θείου μας καὶ εἴχομεν πολὺ μεγάλην εὐχαρίστησιν (κάμε χρῆσιν παρακειμένου).

Grammaire.

Παρατατικός.

être	*avoir*	*faire*	*montrer*
j'étais	j'avais	je faisais	je montrais
tu étais	tu avais	tu faisais	tu montrais
il était	il avait	il faisait	il montrait
noue étions	nous avions	nous faisions	nous montrions
vous étiez	vous aviez	vous faisiez	vous montriez
ils étaient	ils avaient	ils faisaient	ils montraient.

salir : je salissais etc. *reecevoir* : je recevais etc.

entendre : j'entendais etc.

Ὁ παρατατικὸς ὅλων τῶν ῥημάτων σχηματίζεται προστιθεμένων εἰς τὸ θέμα τῶν καταλήξεων· ais,ais, ait, ions, iez, aient.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Τὸ θέμα ὅλων σχεδὸν τῶν ῥημάτων τὸ εὑρίσκομεν ἀποκόπτοντες ἐκ τοῦ πρώτου πληθυντικοῦ τῆς ὁριστικῆς τοῦ ἐνεστῶτος τὴν κατάληξιν *ons*· οἷον avons, av; j'avais etc.

Τὰ ῥήματα τῆς Β' συζυγίας τὰ προσλαμβάνοντα εἰς τὸν πληθ. ἀριθμὸν τὴν συλλαβὴν iss διαφυλάττουσιν αὐτὴν καὶ εἰς τὸν παρατ. οἷον je finissais etc.

faire. παθ. μετ. fait θηλ. faite. Παρακ. j'ai fait.

avoir. » » eu » eue (προφέρ. ὡς *u*) Παρακ. j'ai eu.

être » » été ἄνευ θηλυλοῦ. Παρακ. j'ai été.

Κατὰ τὸν σχηματισμὸν τοῦ παρακ. μὲ τὸ βοηθητικὸν ῥῆμα avoir τίθεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὸ ἀρσενικὸν γένος τῆς παθ. μετοχῆς εἰς ἑνικὸν ἀρ. δι' ὅλα τα πρόσωπα καὶ δι' ὅλους τοὺς ἀριθμοὺς τοῦ ῥήματος· οἷον j'ai donné un livre à mon camarade. Elle a donné des livres au maître. Tu m'avais donné des plumes. Nous t'avons donné un livre etc.

Ὅταν ὅμως τὸ ἀντικείμενον (τὸ ἄμεσον) προτάσσηται τοῦ ῥήματος, τότε ἡ παθητ. μετοχὴ συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ προτασσόμενον ἀντικείμενον· οἷον la plume *que* tu m'as donnée est bonne. Les livres *que* tu m'as donnés sont bons. Paul : le maître *m'*a puni hier. Louise : le maître m'a punie hier. Le maître *nous* a punis (ies) hier. Les livres *que* j'ai reçus sont sur la table. Les mélodies *que* j'ai entendues sont belles. Les plumes *que* nous avions eues sont ici etc.

Ἡ παθ. μετ. été μένει ἀμετάβλητος.

Ἐφαρμόσατε τὸν κανόνα περὶ παθ. μετ. εἰς τὸ ἀκόλουθον θέμα. Τὸ βιβλίον, τὸ ὁποῖον ἔχω λάβει παρὰ σοῦ, εἶναι ὡραῖον. Τὰ βιβλία, τὰ ὁποῖα μοὶ ἔχετε δόσει, εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης. Ἔχετε τελειώσει τὰ μαθήματά σας; Τὰ ἔχομεν τελειώσει. Ἔχετε λάβει τὰ βιβλία σας; Τὰ ἔχομεν λάβει. Ἡ μελῳδία, τὴν ὁποίαν εἴχομεν ἀκούσει, ἦτο πολὺ ὡραία.

42e. LEÇON

Aujourd'hui c'est Lundi. Hier, c'était Dimanche. Avant-hier, c'était Samedi. Demain, ce sera Mardi. Après-demain, nous aurons Mercredi. J'espère qu'il fera beau demain et que nous pourrons faire une longue promenade.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Maintenant, je vais vous lire une petite histoire et nous allons voir qui de vous la comprendra.

Trois petits enfants se trouvaient un jour dans une grande forêt pour ramasser du bois. Ils causaient ensemble. Le premier dit aux autres: Si j'étais le roi je serais très riche et je porterais de beaux souliers tous les jours de la semaine; je mangerais du pain avec du beurre tous les jours et de la viande tous les Dimanches.

— Si j'étais le roi, dit alors le deuxième, je n'aurais plus besoin d'aller à pied, j'aurais un beau troupeau et je le garderais à cheval.

— Le troisième qui avait les larmes aux yeux, dit après un silence: Si j'étais riche comme le roi, je donnerais mon argent à ma pauvre mère et nous bâtirions une jolie petite maison où nous passerions notre vie.

Qui a compris cette histoire? L'as-tu comprise un peu? Maintenant nous allons apprendre par cœur cette histoire; elle n'est pas difficile, au contraire, elle est facile.

Questions. Quel jour aurons-nous demain? Quel jour aurons-nous après-demain? Espères-tu qu'il fera beau demain? Est-ce que tu pourras faire demain une promenade avec moi? Comprends-tu ce que je te dis? Me comprenez-vous quand je parle français? Avez-vous compris ce M[r]? Qui a compris cette histoire? Où se trouvaient les trois enfants? Que ramassaient-ils dans la forêt? Que faisaient-ils ensemble? Que serait le premier et que ferait-il s'il était le roi? Que ferait le deuxième? Qu'est-ce que le troisième avait aux yeux? Que ferait-il s'il était riche comme le roi? Que feraient sa pauvre mère et lui? Où passeraient-ils leur vie? Qu'est-ce qui est le contraire de pauvre? Que recevrais-tu de ton oncle si tu étais un bon élève? Ne serais-tu pas plus heureux si tu étais plus appliqué? Ne serais-tu pas plus content si tu avais moins de besoins? As-tu appris ta leçon? Apprends-tu tous les jours tes leçons? Tes camarades apprennent-ils bien leur leçon?

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Conjuguez l

1) J' apprends tous les jours ma leçon de français.

2) Je n' ai pas appris ma leçon aujourd' hui.

3) Je comprends mon maître quand' il parle français.

4) Demain j'aurai ma fête et je serai très heureux de recevoir mes amis.

5) Si j' étais riche je n' aurais besoin d' aller à pied.

6) Si j' avais faim je mangerais du pain sec.

7) Aurai-je le plaisir de vous voir demain?

Thème. Ἐὰν ἤμην ἐπιμελής, θὰ εἶχον καλοὺς βαθμούς. Εἴμεθα πολὺ εὐχαριστημένοι, ἐννοοῦμεν τὸν διδάσκαλόν μας, ὅταν μᾶς ὁμιλῇ γαλλιστί. Αὐτὴ ἡ μικρὰ ἱστορία εἶναι πολὺ ὡραία· θὰ τὴν ἀποστηθίσω. Ἐὰν ἤμην βασιλεύς, θὰ ἔδιδον ἐργασίαν εἰς ὅλους τοὺς πτωχούς. Θὰ ἐδεχόμην ἐπισκέψεις, ἐὰν εἶχον τὴν ἑορτήν μου.

Grammaire.

comprendre, apprendre. Ἀνώμαλα ῥήματα κλινόμενα κατὰ τὸ prendre.

Ἐνεστ. je comprends etc.	Παρακ. j' ai compris.
Παρατ. je comprenais etc.	Ὑπερσ. j' avais compris.
Μέλλ. je comprendrai etc.	Προστ. comprends! comprenez!
Ὑποθ. je comprendrais etc.	Παθ. μετ. compris-e.
	Ἐνεργ. μετ. comprenant.

Avoir. μέλλων j' aurai. Ὑποθ. j' aurais.

Être. » je serai » je serais

Ὑποθετικὸς χρόνος τῶν 4 συζυγιῶν.

Α΄ συζ. je donnerais, tu donnerais, il donnerait, nous donnerions, vous donneriez, ils donneraient.

Β΄ συζ. je finirais, tu finirais etc.

Γ΄ συζ. je recevrais, tu recevrais, etc.

Δ΄ συζ. j'entendrais, tu entendrais etc.

Ἡ ὑποθ. τῶν ῥημάτων σχηματίζεται, ὡς καὶ ὁ μέλλων, ἐκ τῆς ἀπαρεμφάτου, μετὰ τῶν καταλήξεων ὅμως τοῦ παρατατικοῦ ais, ais, ait, ions, iez aient.

Τὸ *oi* τῆς Γ΄ συζ. (recev(oi)r) καὶ τὸ *e* τῆς Δ΄ (entendr(e)) ἐκ-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

θλίβονται κατὰ τὸν σχηματισμὸν τοῦ μέλλοντος καὶ τοῦ ὑποθετικοῦ

Si. Τὸ *i* ἐκθλίβεται πρὸ τῶν il, ils, οὐχὶ ὅμως πρὸ τῶν elle, elles

— 43e LEÇON

Je vais vous dire aujourd'hui ce que ma mère fait un peu avant midi. Après avoir préparé le déjeuner elle met le couvert dans la salle à manger. Elle met d' abord sur la table une nappe propre. Tout autour de la table elle met des assiettes. Sur chaque assiette elle met une serviette et aux deux côtés, une cuiller (πρ. τὸ r), une fourchette et un couteau. Devant chaque assiette elle met un verre pour boire. Au milieu de la table elle met des bouteilles qui contiennent de l'eau ou du vin.

A midi nous nous mettons tous à table. Papa fait la prière et nous commençons à prendre le déjeuner. Nous prenons d' abord la soupe, ensuite la viande avec des légumes et du pain. A la fin du repas nous prenons du fromage et des fruits. Pendant le repas nous buvons diverses boissons. Papa boit du vin. Maman et mes sœurs boivent du lait. Nous autres garçons nous buvons de l' eau. Je boirais volontiers un verre de vin ou de bière, si papa m' en donnait. Il ne m'en donne que tous les Dimanches.

Questions. Qui prépare le déjeuner? Qui met le couvert? A quelle heure vous mettez-vous à table? De quoi te sers-tu pour manger la soupe? A quoi te servent la fourchette et le couteau? Avec quoi coupes-tu la viande et le pain? Dans quoi buvons nous de l'eau ou du vin? Qui fait la prière à table? Aimez-vous le fromage et les fruits? Qu' est-ce que ton père boit à table? Est-ce que vous prenez une tasse de café après vos repas? Que bois-tu quand tu as soif? Quel chapeau mettras-tu aujourd-hui? Quand est-ce que tu mets ton pardessus? Quand mets-tu ton chapeau de paille? Pourquoi as-tu mis ton chapeau de paille aujourd'hui? Peux-tu nous raconter ce que ta mère fait pour mettre le couvert? Qui a mis ton livre dans le pupitre?

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Conjuguez !

1) Je mets le couvert dans la salle à manger.
2) Je me mets à table un peu avant midi.
3) Je me suis mis à table très tard.
4) Je boirais volontiers un verre de vin si j'avais soif.
5) Je prends mon déjeuner du matin à 7 h.

Thème. Ποιος ἔχει προετοιμάσει τὸ γεῦμα; Ποιος ἔθεσε τὰ βιβλία μου ἐπὶ τῆς τραπέζης; Διατί ἐφόρεσες σήμερον τὸ ἐπανωφόριόν σου; Πότε πέρνετε τὸ πρόγευμά σας; Ἐὰν ἐδιψῶμεν, θὰ ἐπίνομεν εὐχαρίστως ποτήριον ζύθου. Θέλετε νὰ πάρητε τὸ γεῦμα μαζί μου; Εὐχαρίστως, φίλε μου· τί ὥραν γευματίζετε; Πέρνω τὸ γεῦμα εἰς τὰς δώδεκα καὶ τέταρτον.

Grammaire.

mettre (ρ. ἀνώμ.)		*boire* (ρ. ἀνώμ.)
Ἐν. je mets, tu mets, il met, nous mettons etc.		je bois etc.
Παρατ. je mettais	etc.	je buvais
Μέλλ. je mettrai	»	je boirai
Ὑποθ. je mettrais	»	je boirais
Παρακ. j'ai mis	»	j' ai bu
Ὑπερ. j' avais mis	»	j' avais bu
Προστ. mets ! mettez !	»	bois ! buyez !
Παθ. Μετ. mis, -e	»	bu, -e
Ἐνεργ. μετ. mettant	»	buvant.

44e LEÇON

Dans la maison de mes parents, j'ai une chambre avec une grande fenêtre, garnie de rideaux, qui donne sur le jardin. Dans cette chambre j'ai d'abord un lit où, toutes les nuits, je dors bien tranquillement. Auprès de mon lit j'ai une table avec une cuvette et de l'eau pour faire ma toilette le matin. J'ai ensuite une armoire, dans laquelle maman range mon linge. J'ai aussi un bureau avec du papier, des plumes, de l'encre et des crayons pour faire mes devoirs quand je reviens de l'école. Enfin, j'ai une chaise pour m'asseoir et une autre

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

que j'offre à ceux qui viennent me voir. J'ai oublié la cheminée sur laquelle il y a une pendule qui sonne les heures. C'est elle qui m'avertit quand il est temps de partir pour l'école. J'aime beaucoup ma petite chambre.

Questions. Est-ce que les fenêtres de notre chambre sont garnies de rideaux ? Nos fenêtres donnent-elles sur la rue ou sur la cour ? Sur quoi donne la fenêtre de ta chambre ? Combien d'heures dormez-vous ? As-tu bien dormi cette nuit ? Dors tu tranquillement les nuits ? Quand fais-tu ta toilette ? Qui est-ce qui range ton linge dans ton armoire ? Quand fais-tu tes devoirs ? A quelle heure reviens-tu de l'école ? Es-tu bien assis sur cette chaise? Dites-vous à un M^r^ qui vient vous voir : Asseyez vous, M^r^, je vous en prie, ou bien: Prenez place, M^r^, je vous en prie ? A qui offrez-vous des chaises ? Qui est-ce qui t'a offert ce livre ? Qui a ouvert les fenêtres ? Est-ce que tu as oublié quelque chose aujourd'hui ? Qu'est-ce qui sonne les heures ? Comment sais-tu quand il est temps de partir pour l'école ? Quand es-tu parti d'Athènes ?

Ἀναγνώσατε τὸ πρῶτον μέρος ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστ. διὰ τοῦ παρατατ.

Conjuguez !

1) Je dors bien tranquillement la nuit.
2) Je n'ai pas bien dormi cette nuit.
3) Je range mes livres tous les jours.
4) Je reviens de l'école.
5) Je m'assieds sur cette chaise.
6) J'ai offert ma chaise à cette dame.
7) J'ai une chaise que j'offre à ceux qui viennent me voir.

Thème. Ὅταν προσφέρω (ἐν) κάθισμα εἰς μίαν κυρίαν, τῆς λέγω· καθήσατε, κυρία, παρακαλῶ, ἢ λάβετε θέσιν, κυρία, παρακαλῶ· Ποῖος προσέφερεν ἄνθη εἰς ταύτην τὴν κυρίαν; Δύναμαι νὰ σᾶς προσφέρω τέϊον, κυρία ; Μὲ ποίαν ἁμαξοστοιχίαν ἀναχωρεῖτε ; Πότε ἀνεχώρησεν ὁ πατήρ σας ; Ἐκοιμήθητε καλὰ ταύτην τὴν νύ-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

κτα ; Ἐκοιμήθην πολὺ ἄσχημα. Ποῦ ἐθέσατε τὸ βιβλίον μου ; (mettre). Ἐφόρεσα τὸ ἐπανωφόριόν μου, διότι κάμνει ψῦχος.

Grammaire.

Offrir (ῥ. ἀνώμ.). Κλίνεται κατὰ τὸ ouvrir.

Ἐν j'offre etc. Παρατ. j'offrais. Μέλλ. j'offrirai. Ὑποθ. j'offrirais. Παρακ. j'ai offert. Ὑπερσ. j'avais offert. Προστ. offre ! offrez ! Παθ. μετ. offert-e. Ἐνεργ. μετ. offrant.

Dormir (ῥ. ἀνώμ.).

Ἐν. je dors, tu dors, il dort.n. dormons, v. dormez, ils dorment. Παρατ. je dormais. Μέλλ. je dormirai. Ὑποθ. je dormirais. Παρακ. j'ai dormi. Ὑπερσ. j'avais dormi. Προστ. dors ! dormez ! Παθ. μετ. dormi-e. Ἐνεργ. μετοχ. dormant.

Asseoir (ῥ ἀνώμ.). Ἐν. j'assieds, tu assieds, il assied, nous asseyons, vous asseyez, ils asseyent. Παρατ. j'asseyais. Μέλλ. j'assiérai. Ὑποθ. j'assiérais. Παρακ. j'ai assis. Ὑπερσ. j'avais assis. Προστ. assieds ! assieyez ! Παθ. μετ. assis-e. Ἐνεργ. μετ.. asseyant.

Ranger κατὰ τὸ manger.

45e LEÇON

Basile va nous dire comment il a fait sa toilette ce matin avant d'aller à l'école :

Je me suis levé de bonne heure. J'ai mis mon pantalon, mes chaussettes et mes pantoufles et j'ai ouvert la fenêtre pour avoir l'air frais du matin. Alors je me suis lavé la figure, le cou, la poitrine, le dos, les oreilles et la bouche. Puis j'ai démêlé mes cheveux avec un démêloir et j'ai nettoyé mes dents avec une brosse à dents. J'ai ensuite versé de l'eau dans ma cuvette et je me suis frotté les mains avec du savon. J'ai ôté mes pantoufles et j'ai mis mes souliers. Puis j'ai mis ma chemise, ma cravate, mon gilet et mon veston. Après le petit déjeuner j'ai rangé mes livres dans mon sac, j'ai brossé mon chapeau, j'ai embrassé mes parents et je suis parti pour l'école

Ἀντικαταστήσατε τοὺς χρόνους τοῦ δευτέρου μέρους α') διὰ τοῦ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ἐνεστῶτος, β') διὰ τοῦ ὑπερσυντελικοῦ καὶ γ') διὰ τοῦ μέλλοντος.

Questions. A quelle heure te lèves-tu le matin? Quand est-ce que vous vous êtes levé ce matin? Quel pantalon aviez-vous mis ce matin? Est-ce que vous ne dormez pas à la fenêtre ouverte? Avec quoi vous lavez-vous la figure? En quoi est ton démêloir? Est-ce bon de se nettoyer tous les jours les dents avec une brosse? Qui nettoie ta chambre? As-tu versé assez d'encre dans ton encrier? As-tu ôté ton chapeau pour saluer cette dame? T'es-tu lavé ce matin à l'eau froide ou à l'eau tiède?

Conjuguez!

1) Je ne me suis pas bien lavé ce matin.

2) Je m'étais très bien porté à la campagne.

3) Je nettoie mes dents tous les jours avec une brosse à dents.

4) Je me suis bien frotté les mains avec du savon.

Thème. Πότε ἐγείρεσαι τὴν πρωΐαν. Ἐγείρομαι πολὺ ἐνωρὶς τὴν πρωΐαν. Καθαρίζεις καθ' ἑκάστην τοὺς ὀδόντας σου καὶ τοὺς ὄνυχάς σου; Μετὰ τὸ πρόγευμα τακτοποιοῦμεν τὰ βιβλία μας, ἀσπαζόμεθα τοὺς γονεῖς μας καὶ ἀναχωροῦμεν διὰ τὸ σχολεῖον. Πότε ἀναχωρεῖς διὰ Παρισίους; Ἀναχωρῶ αὔριον τὸ ἑσπέρας.

Grammaire.

nettoyer. Ἐνεστ. je nettoie, tu nettoies, il nettoie, nous nettoyons, vous nettoyez, ils nettoient. Τὸ y μετατρέπεται εἰς *i* πρὸ ἀφώνου *e*.

se laver (ρ. αὐτοπαθές). Ἐν. je me lave etc. Παρατ. je me lavais. Μέλλ. je me laverai. Ὑποθ. je me laverais. Παρακ. je me suis lavé(ée). Ὑπερσ. je m'étais lavé(ée). Προστ. lave-toi! lavez-vous! Παθ. μετ. lavé-e. Ἐνερ. μετ. lavant.

46e LEÇON

1. La ville (Tableau de Hoelzel).

Voilà un tableau. Ce tableau représente une ville ou plutôt une partie d'une ville. Voilà le devant, le milieu, le fond, le côté gauche et le côté droit du tableau. A travers la ville

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

coule une grande rivière dont les deux rives sont très jolies. Voilà la rive droite et voilà la rive gauche. Sur la rive droite s'étend un superbe quai bordé d'une rangée d'édifices somptueux. Le premier de ces édifices est un théâtre dont la façade avec ses trois balcons est très belle. Ensuite, séparés par une rue latérale, viennent un grand hôtel, une église, un musée, une cathédrale et un hôtel de ville. Les tours, les tourelles, les clochers et les coupoles qui s'élèvent sur ces édifices rendent l'aspect de cette partie de la ville très pittoresque. Devant le musée, la cathédrale et l'hôtel de ville s'étend un jardin public où nous voyons des parterres de fleurs, des pelouses, des bosquets, une statue équestre et une fontaine avec un jet d'eau. Les édifices de la rive gauche sont : la gare centrale et une maison en construction.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστ. διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. Que représente ce tableau ? Est-ce une ville entière ou une partie d'une ville que ce tableau représente ? Quelle partie du tableau aimez-vous le plus ? Qu'est-ce qui coule à travers la ville ? A travers de quelle capitale coule la Seine ? Comment sont les deux rives de la rivière qu'on voit sur le tableau ? Comment est le quai qui s'étend sur la rive droite ? De quoi ce quai est-il bordé ? Qu'est-ce que le premier édifice ? Par quoi le théâtre est-il séparé du grand hôtel ? Allez-vous souvent au théâtre ? Y a-t-il beaucoup de théâtres à Athènes ? As-tu été au théâtre Français de Paris ? Combien de balcons vois-tu à la façade du théâtre ? Quels sont les autres édifices ? Quel jour allons nous à l'église ? Sur le toit de quel édifice voyons-nous une coupole ? Où voyez-vous des clochers ? Sur quoi voyez-vous une croix ? Quel est le plus grand hôtel dans votre ville ? Dans quelle rue se trouve l'hôtel de ville d'Athènes ? Quelle partie de la ville est pittoresque ? As-tu rendu le livre que tu as reçu de ton camarade ? Rends-tu les visites que tu reçois ? Qu'est-ce qui s'élève sur

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

le toit de la gare centrale ? As tu visité les musées d' Athènes ? As-tu vu l'Acropole et son musée ? Dis-moi les villes de ton pays où il y a des musées ? Le long de quels édifices s'étend le jardin public ? Qu' est-ce qu'on y voit ? Sur quelle rive se trouve la gare centrale ? Combien de tourelles y a-t-il sur la gare centrale ?

Conjuguez !

1) Je rends les visites que je reçois.
2) J' ai rendu les livres que j' ai reçus.
3) Je vais tous les Dimanches à l' église.
4) Quand j' étais petit j' allais très régulièrement à l' église
5) J' irais à l' école si je me portais bien.
6) Je suis allé voir mon ami.

Thème. Ἡ εἰκών, τὴν ὁποίαν εἴδομεν σήμερον, παριστάνει ἓν μέρος τῆς πόλεως τῶν Παρισίων. Διὰ μέσου τῆς πόλεως τῶν Παρισίων ῥέει ὁ Σηκουάνας, ὅστις χωρίζει τὴν πόλιν εἰς δύο μέρη. Τὰ κωδωνοστάσια καὶ οἱ θόλοι τῶν ἐκκλησιῶν μὲ τοὺς σταυροὺς των καθιστῶσι τὴν ἄποψιν τῆς πόλεως πολὺ γραφικήν. Ἡ πόλις τῶν Ἀθηνῶν εἶναι περίφημος διὰ τὰ μουσεῖά της καὶ τὰς ὡραίας ἀρχαιότητας (antiquités). Ἡ ὡραιοτέρα ὁδὸς τῶν Ἀθηνῶν εἶναι ἡ ὁδὸς Σταδίου (rue de Stade). Ἐπῆγα χθὲς νὰ ἴδω τὸν θεῖόν μου, ὅστις ἦτο ἀσθενής.

Grammaire.

aller (ῥ ἀνώμ.). Ἐν je vais κτλ. Παρατ. j' allais. Μέλ. j'irai Ὑποθ. j'irais. Παρακ. je suis allé (ée). Ὑπερσ. j' étais allé (ée). Προστ. va ! allez ! (λέγομεν vas-y ! ἀντὶ va y !) Παθ. μετ. allé-allée. Ἐνεργ. μετ. allant.

public, θηλ. publique.

47ᵉ LEÇON

2. *La ville.*

La grande rue circulaire sur la rive droite ainsi que la place de la gare sur la rive gauche sont pleines de vie et de mouvement. Deux voitures de tramway (πρ. tra-mou-é) circulent sur

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

la chaussée. L'une est traînée par deux chevaux l' autre est une voiture électrique. Un fourgon de poste se dirige du côté du spectateur. Tout près du fourgon un ouvrier pousse sa brouette. Des fiacres, des équipages, des omnibus, des automobiles, des autobus, des chariots et des cyclistes passent sur la chaussée et sur la place. Sur les trottoirs, sur la chaussée et sur la place passe aussi beaucoup de monde. Quelques uns se promènent, la plupart vont à leurs affaires.

Voilà un groupe de trois enfants sur le côté gauche du tableau. Ce sont trois frères et sœurs. La sœur aînée conduit son frère cadet et sa sœur par la main. Ils sont en train de traverser la chaussée pour aller jouer au cerceau et à la balle quelque part. Tout près d' eux un élève tenant des livres et un bouquet de fleurs dans ses mains revient de l' école. Un peu en arrière un marchand ambulant vend des oranges ; une dame en achète en ce moment. Près de la colonne aux affiches un Monsieur accompagné de son chien donne une lettre et un paquet à un commissionnaire.

Ἀναγνώσατε τὸ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστ. διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. Où se trouve la grande rue circulaire? Où se trouve la grande place? Connaissez-vous la belle place de la Concorde? Où est-ce qu'on voit beaucoup de vie et de mouvement? Combien de tramways circulent sur la chaussée? Aimez-vous les tramways traînés par des chevaux ou les tramways électriques? Combien de chevaux traînent le fourgon de poste? Y avait-il beaucoup de spectateurs hier soir au théâtre? Que fait l' ouvrier qu'on voit tout près du fourgon? De quoi sa brouette est-elle chargée? Qu'est-ce qu'on voit passer sur la chaussée et sur la place? Où est-ce qu' il y a beaucoup de monde? Est-ce que tout ce monde se promène? Où voyez-vous un groupe d' enfants? Combien d' enfants y a-t-il dans ce groupe? Lequel de ces trois enfants conduit les autres? Es-tu le frère aîné de la famille? Quel âge a ton frère cadet? Que

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

veulent faire ces enfants? A quoi vont-ils jouer? As-tu beaucoup joué au cerceau et à la balle quand tu étais petit? Lequel de ces trois enfants tient le cerceau? Vois-tu le garçon qui tout près des trois enfants marche sur le trottoir? Que tient-il dans sa main gauche? A qui va-t-il donner ces fleurs? D'où revient-il? Où se trouve le petit marchand ambulant? Qu'est-ce qui vend? De quelles couleurs sont les oranges? Est-ce un fruit du Nord ou du Sud? Y a-t-il beaucoup d'oranges chez nous? Que fait la dame qui nous tournant le dos parle avec le petit marchand? Quel animal voyez-vous près de la colonne aux affiches? Qui accompagne-t-il? Qu'est-ce que ce Monsieur donné au commissionnaire? As-tu apporté tes lettres à la poste?

Conjuguez!

1) Je suis plein de vie et de mouvement.
2) Je me suis promené ce matin de très bonne heure.
3) Je suis en train d'apprendre ma leçon.
4) Je joue au cerceau et à la balle.
5) Je vends des fruits et des légumes.

Thème. Ἡ ὁδὸς Σταδίου ἦτο κατ' ἐκείνην τὴν στιγμὴν πλήρης ζωῆς καὶ κινήσεως. Τὸ ἁμαξοδρόμιον ἦτο πλῆρες ἁμαξῶν, αὐτοκινήτων καὶ λεωφορείων. Τινὲς περιεπάτουν, οἱ πλεῖστοι ἐπήγαιναν εἰς τὰς ἐργασίας των. Ὅταν ἤμεθα μικροί, ἐπαίζαμεν συχνὰ τὴν σφαῖραν καὶ τὴν στεφάνην.

Grammaire.

La plupart vont etc. Τὸ plupart σημαίνει πολλοὺς καὶ συντάσσεται πάντοτε μὲ ῥῆμα πληθ. ἀριθμοῦ.

cheval-chevaux.

plein-e. cadet-cadette. aîné-aînée.

48e LEÇON

— 3. *La ville.*

Les deux rives sont réunies par un pont qui n'a qu' une seule arche. Aux deux extrémités du pont on voit un obélisque

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

sur lesquels on aperçoit des aigles en bronze. Au même endroit et en dessous nous voyons deux tunnels. Celui de la rive gauche sert aux trains du chemin de fer, l'autre de la rive droite aux piétons. Le long des trottoirs du pont il y a des balustrades en fer forgé. Sur la rivière nous voyons deux bateaux à vapeur qui transportent des passagers. Nous remarquons ensuite une chaloupe chargée de paniers pleins de fruits et de légumes. Le gouvernail et une rame de la chaloupe sont visibles. Un batelier tire la chaloupe vers la berge au moyen d'une corde. Entre les bateaux et la chaloupe un canotier fait avancer son canot à l'aide de rames. Au-delà du pont on voit aussi plusieurs petits bateaux attachés à la rive. A la rive gauche est amarré un train de bois chargé d'une grande quantité de planches. A côté du pont se voit un kiosque où on prend des billets pour les bateaux à vapeur. Le ponton d'embarquement pour monter dans les mêmes bateaux n'est pas bien loin. Tout près du ponton se trouve la baraque d'un pêcheur. Les filets avec lesquels il pêche et les tonneaux aux poissons sont visibles derrière la baraque. Sur la clôture de planches qui sépare le quai de la berge nous pouvons lire des annonces. Dans les rues et sur le pont s'élèvent des réverbères qui servent à éclairer la ville pendant la nuit. Sur la place s'élève un poteau auquel sont attachés les fils télégraphiques. Derrière la ville et au fond du tableau s'élèvent des collines boisées sur lesquelles on voit de riantes villas et un observatoire. Un ballon et des oiseaux charmants volent dans l'air.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστ. διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. Voyez-vous la grande rivière? Est-elle large? Par quoi les deux rives sont-elles réunies? Comment peut-on passer d'une rive à l'autre? Combien d'arches a le pont de cette rivière? Qu' est-ce qu' on voit aux deux extrémités du pont? Qu' y a-t-il sur les obélisques? En quoi sont les aigles des obélisques? Où sont les tunnels? Par quel tunnel passent les trains du chemin de fer? Qui passe par l' autre tun-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

nel? En quoi sont les balustrades du pont? Que transportent les deux bateaux à vapeur que nous voyons sur la rivière? De quoi la chaloupe est-elle chargée? Voyez-vous le gouvernail et les rames de la chaloupe? Que fait le batelier? Au moyen de quoi la tire-t-il? Que fait le canotier? A l' aide de quoi fait-il avancer son canot? Où voyez-vous le train de bois? De quoi est-il chargé? Où prend-on les billets pour les bateaux à vapeur? Ce kiosque est-il petit ou grand? En quoi est le ponton? Voyez-vous la baraque du pêcheur? Où se trouve-t-elle? Avec quoi le pêcheur prend-il des poissons? Où les met-il ensuite? Qu'est-ce qui sépare le quai de la berge? Que pouvons-nous lire sur la clôture de planches? A quoi servent les réverbères? Voyez-vous le poteau télégraphique? Ya-t-il beaucoup d' arbres sur les collines qui s' élèvent derrière la ville? Qu' est-ce qu'il y a encore sur ces collines? Qu'est-ce qu'on voit voler dans les airs.

Conjuguez!

1) J'aperçois des aigles en bronze sur les obélisques.
2) Je fais avancer mon canot à l' aide de rames.
3) Je vais prendre un billet pour le bateau à vapeur.
4) Je me promène souvent sur ces collines boisées.

Thème. Διὰ νὰ μεταβῶμεν ἀπὸ τὴν μίαν ὄχθην τοῦ ποταμοῦ εἰς τὴν ἄλλην, χρησιμοποιοῦμεν τὴν γέφυραν, ἥτις ἑνώνει τὰς δύο ὄχθας. Τὰ ἀτμόπλοια τοῦ ποταμοῦ μεταφέρουσιν ἐπιβάτας ἀπὸ ἑνὸς μέρους τῆς πόλεως εἰς ἄλλο. Ὁ λεμβοῦχος μεταφέρει ὀπώρας καὶ λαχανικὰ ἀπὸ τὴν ἐξοχὴν εἰς τὴν πόλιν. Εἰς τὸ ὄπισθεν μέρος τῆς εἰκόνος ὑψοῦνται λόφοι κατάφυτοι, ἐπὶ τῶν ὁποίων βλέπομεν πολλὰς ἐπαύλεις.

Grammaire.

Réunir (ῥ. τῆς β' συζ.), *apercevoir* (ῥ. τῆς γ' συζ.). Ἐν. j' aperçois etc. *faire* (ῥ. ἀν.) Ἐν. je fais etc. Παρατ. je faisais. Μέλ. je ferai. Ὑποθ. je ferais. Παρακ. j' ai fait. Ὑπερσ. j' avais fait. Προστ. fais! faites! Παθ. μετ. fait-e. Ἐνεργ. μετοχὴ faisant.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

49e LEÇON

4. La ville.

La maison en construction sur la rive gauche est entourée d'un échafaudage composé de poutres et de planches. L'échafaudage a autant d'étages que la maison elle même. Les maçons travaillent en ce moment au troisième étage. Les tailleurs de pierres sont occupés dans le chantier. Une colonne est sculptée par l'un d'eux. Des affiches sont collées sur les planches de la clôture qui sépare le chantier de la voie publique. Les ouvriers montent sur des échelles aux différents étages. Le toit sera bientôt couvert en ardoise par les couvreurs. Sur le toit il y a deux cheminées et deux tourelles. Près du chantier nous apercevons un chariot chargé de pièces de bois pour les parquets. En ce moment on est en train de le décharger.

Le long de la rive gauche nous voyons des rails (πρ. ῥάγ(ι) sur lesquels roule un train. Celui-ci est formé par des voitures qui sont attachées les unes aux autres. La tête du train est la locomotive. Celle-ci est manœuvrée par un mécanicien aidé d'un chauffeur. Après la locomotive vient le tender (πρ. τὸ r) chargé d'eau et de charbon. Le charbon allumé est destiné à chauffer la chaudière de la locomotive. La chaudière est remplie d'eau que la chaleur transforme en vapeur, et c'est la force de la vapeur qui fait marcher la locomotive. Puis viennent les wagons des voyageurs avec des compartiments de première, de deuxième et de troisième classe. Avant de monter en wagon, on doit aller chercher au guichet de la gare un billet. Les trains s'arrêtent aux stations. A chaque station se trouve une gare avec des salles d'attente pour les voyageurs. Les gares des villages sont petites. La gare que nous voyons devant la place est très grande. Elle se compose de deux ailes

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

et d'une grande halle vitrée qui protège les voyageurs et leurs bagages contre la pluie et le vent. Les guichets, les salles d'attente et les différents bureaux se trouvent aux deux ailes du bâtiment.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστῶτα διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. De quoi la maison en construction est-elle entourée ? De quoi l'échafaudage est-il composé ? Combien d'étages a notre école ? Sur quel étage travaillent les maçons ? Par quoi le chantier est-il séparé de la voie publique ? Sur quoi montent les ouvriers aux différents étages ? En quoi sera couvert le toit de la maison ? Combien de cheminées et de tourelles voyez-vous sur le toit de cette maison ? Qu'est-ce qu'on est en train de faire en ce moment devant le chantier ? Voyez-vous les rails du chemin de fer ? Sur quoi roule le train ? Par qui la locomotive est-elle manœuvrée ? Par qui le mécanicien est-il aidé ? Comment appelle-t-on le wagon où on met l'eau et le charbon ? Qu'est-ce qu'on allume pour chauffer la chaudière de la locomotive ? De quoi la chaudière est-elle remplie ? En quoi la chaleur transforme-t-elle l'eau ? Qu'est-ce qui fait marcher la locomotive ? Quels wagons viennent après le tender ? Qu-est-ce qu'on doit aller chercher au guichet de la gare avant de monter en wagon ? Qu'est-ce que tu dois faire aujourd'hui ? Où s'arrêtent les trains ? Où est-ce qu'il y a des salles d'attente pour les voyageurs ? De quoi se compose la gare de notre tableau ? Combien d'ailes ont les oiseaux ? Les plumes des oiseaux sont-elles belles ? A quoi sert la halle vitrée de la gare ? Contre quoi protège-t-elle les voyageurs ? Où se trouvent les guichets, les salles d'attente et les bureaux ? As-tu un bureau chez toi pour travailler ?

Conjuguez !

1) Je dois aller chercher des billets au guichet de la gare.
2) J'ai dû faire mieux mon travail.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

3) Je suis puni par mon maître.

4) J'ai été très bien reçu par mon oncle.

Thème. Τὸ κτίριον τοῦτο περιβάλλεται ὑπὸ ἰκριώματος συνισταμένου ἐκ δοκῶν καὶ σανίδων. Αἱ λέξεις ἀποτελοῦνται ἐκ γραμμάτων Ἔχετε ἤδη τιμωρηθῆ ὑπὸ τοῦ πατρός σας; Ἀγαπᾶσθε ὑπὸ τῶν φίλων σας; Ὑπὸ τίνος ἔχει ἀγορασθῆ ἡ οἰκία αὕτη; Ἐγενόμην πολὺ καλὰ δεκτὸς ὑπὸ τῶν φίλων μου. Ἀσχολούμεθα τὴν στιγμὴν ταύτην (je suis en train) νὰ ἐκφορτώσωμεν τὴν ἅμαξαν.

Grammaire.

Bien ἐπίρρ., συγκριτικὸν *mieux*.

Παθητικὰ ῥήματα

Ἐν. je suis aimé (ée) κτλ. Παρατ. j'étais aimé (ée) κτλ. Μέλλ. je serai aimé (ée). Ὑποθ. je serais aimé (ée) Παρακ. j'ai été aimé (ée). Ὑπερσ. j'avais été aimé (ée). Προστ. sois aimé (ée) soyez aimés (ées). Ἀπαρέμφ. être aimé. Ἐνεργ. μετ. étant aimé.

Οἱ Γάλλοι δὲν ἔχουσιν ἴδιον τύπον τῶν παθητικῶν ῥημάτων, ἀλλὰ σχηματίζουσιν αὐτὰ μὲ τὸ βοηθητικὸν ῥῆμα être καὶ τὴν παθητικὴν μετοχήν, ἥτις πρέπει νὰ συμφωνῇ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον.

Devoir (ῥ. γ' συζυγίας). Ἐν je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent. Παρ. je devais. Μέλλ. je devrai. Ὑποθ. je devrais. Παρακ. j'ai dû. Ὑπερ. j'avais dû. Παθ. μετοχὴ dû, due. Ἐνεργ. μετ. devant.

50e LEÇON

Dialogue.

Basile : Bonjour, mon ami, comment allez-vous ? — Etienne : Je vais bien merci, et vous-même ? — B. Je vous remercie, je vais bien aussi. — E. Où allez vous, mon ami ? - B. Je vais prendre des billets pour le théâtre de ce soir. — E. Qu' est-ce qu'on

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

donne ce soir?—B. On donne un tragédie de Racine et une comédie de Molière.—E. Qui de vous va au théâtre ce soir ?—B. Toute ma famille ira; si tu désires venir avec nous, tu prendras une place à côté des nôtres.— E. J' ai grande envie d' y aller avec vous, si cela ne vous dérange pas.—B. Au contraire ma famille et moi nous serons très heureux de passer la soirée avec vous.—E. Où prenez-vous les billets?—B. Je les prends au kiosque qui se trouve Place de la Constitution.—E. Est-ce loin d' ici ?—B. Non, ce n' est pas loin, c' est tout près.— E. Je vous accompagnerai jusque là pour prendre les billets avec vous. Y a-t-il de bons acteurs au théâtre royal?—B. Il y a un très bon ensemple et une actrice très célèbre.—E. Allez donc chercher les billets, moi je vous attendrai au café en face.—B. Si vous n'avez pas le temps d' attendre quelques minutes je vais vous envoyer votre billet.—E. Non, monsieur je vous attendrai, cela va sans dire.— B. Me voilà de retour.—E. Eh bien! avez vous des billets pour nous tous?.—B. Oui, et de très bonnes places au milieu du troisième rang —E. Qu'est-ce que vous avez payé pour mon billet ?.—B Deux francs cinquante centimes.—E. Voilà trois francs, rendez-moi dix sous, s'il vous plaît.—B. Les voilà ! On commence à huit heures et demie, vous n'arriverez pas trop tard !.—E. J'y serai à 8 heures précises. Adieu, mon cher ami!— B. Au revoir!

Questions. Iras-tu ce soir au théâtre? Ce veston me va-t-il? La robe rouge vous va-t-elle bien? Comment ça va-t-il? Irais-tu au vieux Phalère si tu n'avais rien à faire? Allez-vous souvent à pied? Est-ce que tu vas à cheval? Irais tu maintenant en voiture si tu en avais une? Est-ce que vous allez à bicyclette ? Aimez-vous les tragédies de Racine et les comédies de Moliére? Désires-tu venir avec nous au théâtre? As-tu envie d'allez avec nous sur l'Acropole? Comment passez-vous vos soirées? Est-ce que le musée national est loin d' ici ? Est-ce qu'il est très intéressant? Êtes-vous très heureux de voir votre ami ? A qui allez vous envoyer ce livre; Êtes-vous allé voir

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

l' actrice célèbre du théâtre royal? Depuis quands êtes-vous de retour? Commencez-vous vos leçons à huit heures précises?

Conjuguez!

1) J'envoie beaucoup de cadeaux à mes neveux.
2) Je t'enverrai mon livre.
3) Je paye toujours ce que je dois.
4) Je vous remercie de votre lettre (Θέσατε ἁρμοζούσας ἀντωνυμίας εἰς τὰ λοιπὰ πρόσωπα τοῦ ῥήμ.)

Thème. Χθὲς τὸ ἑσπέρας εἶδον τὸν φίλον μου Γεώργιον, ὅστις ἐπήγαινεν εἰς τὸ θέατρον. Ἐβίβετο μία τραγῳδία τοῦ Ῥακίνα καὶ μία κωμῳδία τοῦ Μολιέρου. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ (à cette occasion) ἐπῆρα καὶ ἐγὼ ἓν εἰσιτήριον καὶ ἐπήγαμεν μαζὺ εἰς τὸ θέατρον. Οἱ ἠθοποιοὶ ἔπαιξαν πολὺ καλὰ καὶ εἴχομεν μεγάλην εὐχαρίστησιν. (Χρῆσις παρακειμένων ἐκτὸς τοῦ ἐπήγαινε καὶ ἐβίβετο, ἅτινα θὰ ἐκφρασθῶσι διὰ παρατατικοῦ.)

Grammaire.

payer. Ἐν. je paye, tu payes, il paye etc.

envoyer. j'envoie, tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient.

Μέλλ. j'enverrai. Ὑποθ. j'enverrais (σχηματίζονται ἀνωμάλως). s'il vous plaît=ἐὰν σᾶς ἀρέσκῃ=παρακαλῶ.

51e LEÇON.

Basile est un très bon élève. Il apprend bien ses leçons de grec, de géographie, d'histoire, d'arithmétique, et de français. Il apprend aussi très bien ses poésies par cœur. Quand il apprend une belle poésie il la récite à ses parents pour leur faire plaisir. A ses sœurs et frères il raconte les histoires qu'il apprend à l'école. Etant tres attentif en classe il comprend tout ce que le maître dit. Il comprend aussi le professeur de fran-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

çais qui parle français aux élèves. Hier il a parlé avec un Français et il l'a compris très bien. Quand Basil promet quelque chose il tient toujours sa parole. Ses parents sont très contents de lui et lui permettent de jouer avec ses camarades.

Basile est un enfant poli. En entrant quelque part il se lue, il salue aussi quand il sort. Il salue encore les personnes connues qu'il rencontre dans la rue. Quand il veut parler quelqu'un il commence par ôter son chapeau et il ne le remet que lorsqu'il se retire. Si on lui adresse une question, il ne répond jamais par un «oui» ou un «non» tout court : il ajoute toujours le mot «Monsieur» ou «Madame». Il dit : Oui, Monsieur. Non, Monsieur. Oui, Madame. Non, Madame. Si on lui donne quelque chose, il ne manque jamais de dire : «Merci, Monsieur. Merci, Madame. S'il demande quelque chose, il n'a pas l'air de donner un ordre. Il ne dit pas à son maître : «Je veux sortir ; donnez-moi un cahier.» Il lui dit : «Voudriez vous, Monsieur, me permettre de sortir? Voudriez-vous me donner un cahier?» Il n'interrompt pas ceux qui parlent. Il laisse les autres finir ce qu'ils veulent dire, avant de parler à son tour. Pour franchir une porte Basile cède le pas aux personnes plus âgées. Quand il envoie un petit cadeau à quelqu'un il lui écrit : Veuillez, cher M^r^, agréer ce petit cadeau et mes salutations empressées.

Ἀναγνώσατε τὰ ἀνωτέρω ἀντικαθιστῶντες τὸν ἐνεστῶτα διὰ τοῦ παρατατικοῦ.

Questions. Qu'est-ce que vous apprenez à l'école ? As-tu appris ta leçon de géographie? Apprennez-vous des poésies françaises par cœur? Comprends-tu ton professeur lorsqu'il parle français? Tiens-tu ce que tu promets? Quand me donneras-tu le livre que tu m'a promis? Tes parents te permettent-ils de faire de longues promenades avec tes amis? Me permettez-vous de jeter un coup d'œl sur votre livre? Vos parents vous permettent-ils d'aller au théâtre? Quand est-ce qu'il est permis de visiter les musées de votre ville? Comprenez-vous le fran-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

çais ? Tes amis de France comprennent-ils le grec?Que fait un enfant poli en entrant quelque part ? Salue-t-il aussi en sortant ? Salues-tu tes amis que tu rencontres dans la rue ? Est-ce que tu ôtes ton chapeau quand tu veux parler à quelqu'un ? Quel mot ajoutes-tu quand tu réponds aux questions qu' on t'adresse ? Que dis-tu à ceux qui te donnent quelque chose ? Est- ce qu' un homme poli interrompt ceux qui parlent ? Laisses-tu les autres finir ce qu'ils veulent dire avant de parler à ton tour ? A qui cèdes-tu le pas quand tu-as à franchir une porte ? Avec quels mots accompagnes-tu les petits cadeaux que tu envoies à tes amis ? Voudriez-vous me dire, mon ami, l' heure qu' il est ?

Conjuguez !

1) Je tiens toujours ma parole quand je promets quelque chose.

2) Je récite à mes parents les poésies que j'apprends à l'école.

3) Je laisse les autres finir ce qu'ils veulent dire avant de parler à mon tour.

4) Je n'interromps pas ceux qui parlent.

5) Je réponds toujours aux lettres que je reçois.

Thème. Τί μανθάνετε εἰς τὸ σχολεῖον; Ἐννοεῖς τὸν διδάσκαλόν σου, ὅταν σοὶ ὁμιλῇ γαλλικά ; Μὲ ἐννοεῖτε ; Ἔχεις μάθει καλῶς τὸ μάθημά σου ; Ἔχεις ἀποστηθίσει τὸ ποίημά σου ; Εἶναι καλὸν νὰ τηρῇ τις ἐκεῖνο, τὸ ὁποῖον ἔχει ὑποσχεθῇ. Ἐπιτρέπεται νὰ ἐπισκεφθῶμεν τὸ μουσεῖον ; Δὲν ἐπιτρέπεται σήμερον, ἔλθετε αὔριον, παρακαλῶ. Σᾶς εὐχαριστῶ, Κύριε. Θέλετε (voudriez-vous) νὰ μοὶ εἴπητε, Κύριε, τί ὥρα εἶναι ; Εὐχαρίστως, Κύριε· εἶναι δέκα καὶ τέταρτον.

Grammaire.

vouloir (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν je veux. Παρατ. je voulais. Μέλλ. je voudrai. Ὑποθ. je voudrais. Παρακ. j'ai voulu. Ὑπερσ. j'avais

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

voulu. Προστ. veuille ! veuillez ! Παθ. Μετ. voulu-e. Ἐν. μετ. voulant.

pouvoir (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν. je peux. Παρατ. j'epouvais. Μέλλ. je pourrai. Ὑποθ. je pourrais. Παρακ. j'ai pu. Ὑπερσ. j'avais pu. Παθ. μετ. pu. Ἐνεργ. μετ. pouvant.

52e LEÇON

Le jeune Bernard était parti de bon matin pour les champs. Il marchait d'un pas alerte, foulant sous ses pieds le tapis des prairies. Tout d'un coup il s'arrêta. Il avait entendu près de lui un petit cri plaintif. Il regarda à ses pieds et vit dans l'herbe encore mouillée de rosée, un petit oiseau sans plumes, grelottant. Le pauvre petit était tombé de son nid, placé à deux pas de là, dans le buisson d'aubépine.. Bernard, tout ému de pitié, prit l'oiseau dans sa main, le réchauffa un instant. Puis il avança son bras à travers le buisson et doucement, bien doucement, il replaça l'oiseau dans le nid, à côté de ses petits frères. «Va, pauvre petit, dit-il, ne crie plus ! Ta mère qui te croit perdu sera bien heureuse à son retour.» Et Bernard hâtant le pas, s' en alla le cœur joyeux. Car rien ne rend aussi heureux que d' être bon envers les autres.

Ἑρμηνεία τοῦ ἄνω διηγήματος δι' ἐρωταποκρίσεων, ἀνάγνωσις καὶ ἀπομνημόνευσις αὐτοῦ ἐν τῇ παραδόσει.

Ἀντικαταστήσατε τὸν παρῳχημ. τῶν ἑπομένων φράσεων διὰ τοῦ παρακειμένου ἢ ὑπερσυντελικοῦ.

— J'étais déjà dans la classe lorsque le maître entra. L' année passée nous eûmes beaucoup de pommes et de poires. Nous fûmes hier très contents de l' arrivée de notre ami. Je répondis avant hier à ta lettre. Neuf heures sonnèrent et nous quittâmes l' école pour aller nous promener. Lorsqu'il aperçut son maître il ôta son chapeau et lui souhaita le bonjour. Le maître ne permit pas aux élèves de sortir, et ils obéirent. Nous fîmes notre devoir —

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Conjuguez !

1) J'eus beaucoup de plaisir à la campagne.
2) Je fus très heureux l'année passée.
3) Je regardai à mes pieds et je vis un petit oiseau.
4) Je replaçai l'oiseau et je m'en allai.
5) Je reçus la lettre.
6) Je vendis ma maison et je partis.

Grammaire.

Παρῳχημένος ὡρισμένος (Passé défini).

A′ συζ. je montrai, tu montras, il montra, n. montrâmes, v. montrâtes, ils montrèrent.

B′ συζ. je finis, tu finis, il finit, n. finîmes, v. finîtes, ils finirent.

Γ′ συζ. je reçus, tu reçus, il reçut, n. reçûmes, v. reçûtes, ils reçurent.

Δ′ συζ. je rendis, tu rendis, il rendit, n. rendîmes, v. rendîtes, ils rendirent.

avoir. j'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, v. eûtes, ils eurent.
être. je fus, tu fus, il fut, n. fûmes, v. fûtes, ils furent.
faire. je fis, tu fis, il fit, n. fîmes, v. fîtes, ils firent.
voir. je vis, tu vis, il vit, n. vîmes, v. vîtes, ils virent.

Ὁ παρῳχημένος ὡρισμένος χρησιμοποιεῖται σπανίως ἐν τῇ καθ' ἡμέραν ὁμιλίᾳ.

croire (ρ. ἀν.). Ἐν. je crois, tu crois, il croit, n. croyons, v. croyez, ils croient. Παρατ. je croyais. Μέλ. je croirai. Ὑπ. je croirais. Παρακ. j'ai cru Ὑπερσ. j'avais cru. Παρ. ὡρ. je crus. Προστ. crois ! croyez ! Παθ. μετ. cru. Ἐνερ. μετ. croyant.

53e LEÇON

La mère berçait dans ses bras son enfant malade. Des yeux de la mère de grosses larmes coulaient. — «O Dieu bon, disait-elle, toi qui m'as donné ce cher petit, ne permets pas que la

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

mort me le prenne ! Je peux souffrir toutes les peines avec courage, ô mon Dieu, si tu me laisses le sourire de mon enfant ; mais sans lui que deviendrai-je ?» Et les larmes de la mère continuaient à couler. Pendant de longues nuits, elle ne cessa de bercer le pauvre petit, priant Dieu en son cœur et ne prenant nul repos. Enfin, Dieu eut pitié d'elle, son fils guérit. Et maintenant, lorsque joyeux il embrasse sa mère, il ne sait pas les larmes qu'il lui a coûtées. Enfants, cette histoire est la vôtre. Plus d'une fois vous avez été ce petit malade ; plus d'une fois les soin set les prières de votre mère vous ont arrachés à la mort. Ne vous souvenez-vous pas des nuits où elle vous a bercés ainci sur son cœur, priant et pleurant tout ensemble ? Oh ! qu'il est bon d'avoir une mère ! Qu'il est doux de l'aimer et de lui rendre tendresse pour tendresse !

Ἑρμηνεία τοῦ ἄνω διηγήματος δι' ἐρωταποκρίσεων, ἀνάγνωσις καὶ ἀπομνημόνευσις αὐτοῦ ἐν τῇ παραδόσει.

Mon père veut que je sois un bon élève et que je ne sois pas paresseux. Que veut ton père ?—Il désire aussi que j'aie de l'ordre dans mes livres, que je ne dise jamais de mensonges et que j'arrive toujours à temps à l'école. Que désire ton père ?—Notre maître nous dit souvent : «Si vous voulez qu'on obeisse à vos ordres il faut que vous obéissiez vous-mêmes à ceux de supérieurs.» Qu'est-ce que le maître vous dit souvent ?—Ma mère me dit toujours : «Mon enfant, si tu veux arriver à temps à l'école, il faut que prennes ton déjeuner à 7 h. et demie et que tu partes d'ici à 8 h. moins un quart.» Qu'est-ce que ta mère te dit toujours ?—Ma mère nous dit souvent : «Mes enfants, si vous voulez qu'on vous aime, il faut que vous soyez honnêtes et polis envers tout le monde.» Qu'est-ce que la mère vous dit souvent ?—Mon frère se dit souvent : «Il faut que je tienne mes livres bien propres. Il faut que je mette un peu d'ordre dans mes effets. Il faut que j'aille voir mon oncle. Il faut que je fasse mon devoir. Il faut que je dise la vérité.» Qu'est-ce que ton frère se dit souvent.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Thème. Ὑπέφερεν ὅλα τὰ δεινὰ τοῦ κόσμου. Ὁ Γεώργιος εἶδε χθὲς ἕνα πτωχόν, τὸν ηὐσπλαγχνίσθη καὶ τοῦ ἔδωσε δύο δραχμάς. (παρωχ. ὡρισ.). Πρέπει νὰ πηγαίνῃ νὰ ἰδῇ τὸν φίλον του, ὁ ὁποῖος εἶνε ἀσθενής. Πρέπει νὰ κάμω πρῶτον τὸ θέμα μου καὶ νὰ μάθω τὰ μάθημά μου καὶ ἔπειτα δυνάμεθα νὰ παίξωμεν. Ὁ πατήρ μου ἐπιθυμεῖ νὰ ἦμαι πάντοτε εἰς τὰς 6 τὸ ἑσπέρας εἰς τὸν οἶκον. Πόσον γλυκὺ εἶναι νὰ ἀγαπᾶταί τις ὑπὸ τῆς μητρός του.

Conjuguez !

1) Il faut que j'obéisse à mes parents et que je dise la vérité.

2) Il faut que j' aille voir mon ami.

3) Il faut que je prenne le train de 10 h.

4) Il faut que j'aie de l' ordre dans mes livres.

Grammaire.

Ὑποτακτικὴ τοῦ ἐνεστῶτος.

A' συζ. que je montre, que tu montres, qu' il montre, que nous montrions, que vous montriez, qu'ils montrent.

B' συζ. que je finisse, que tu finisses, qu'il finisse, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.

Γ' συζ. que je reçoive, que tu reçoives, qu' il reçoive, que nous reçevions, que vous reçeviez, qu'ils reçoivent.

Δ' συζ. que je rende, que tu rendes, qu'il rende, que nous rendions, que vous rendiez, qu'ils rendent.

Avoir. que j'aie, que tu aies, qu'il ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient. (Προστ. aie ! ayez !)

Être. que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient. (Προστ. sois ! soyez !)

Aller. que j' aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions,

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Venir. que je vienne, que tu viennes, qu' il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.

Prendre. que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.

Boire. que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.

Voir. que je voie, que tu voies, qu'il voie, que nous voyions, que vous voyiez, qu'ils voient.

Dire. que je dise. *Partir.* que je parte. *Connaître.* que je connaisse. *Servir.* que je serve. *Tenir.* que je tienne. *Mettre.* que je mette. *Faire.* que je fasse. *Pouvoir.* que je puisse. *Ouvrir.* que j' ouvre. *Dormir.* que je dorme.

Μετὰ τὰ ῥήματα τὰ δηλοῦντα ἐπιθυμίαν ἢ θέλησιν, ὡς καὶ μετὰ τὸ ἀπρόσωπον *il faut,* θέτομεν ὑποτακτικήν.

Falloir (ῥ. ἀπρόσωπον). Ἐν. il faut. Παρ. il fallait. Μέλλ. il faudra. Ὑποθ. il faudrait. Παρακ. il a fallu. Ὑπερ. il avait fallu. Παρῳχ. ὡρισμ. il fallut.

54e LEÇON

— *Athènes le 18 Août 1912.*

5 Rue Xénocrate

Mon cher frère,

Nous avons été très heureux en recevant ta longue lettre de Paris. Ta description des merveilles de cette ville était si vivante qu'à la lecture, je croyais y être et voir tout en personne. Tu voudrais donc te rendre compte de ce que j'ai appris en français ! Voilà ! Je sais déjà lire assez couramment, je peux comprendre de petites histoires et rédiger un petite lettre. Je sais également compter et faire des additions, des soustraction, des multiplications et des divisions. Surtout je peux entrer en conversation avec ceux qui parlent français et leur parler de l'école, de la maison, de la ville, de mes vêtements, des objets

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

dont je me sers, des parties de mon corps et de toutes sortes de choses encore. Certes, je ne saurais pas dire que je parle bien français, pourtant j'ai appris ce qu'il m'était le plus utile de savoir pour me faire comprendre des autres et les comprendre aussi. Ecris-nous souvent et n'oublie pas de m'envoyer des cartes postales illustrées. Bien des choses de la part de tes amis Achille et Grégoire. Nos chers parents t'embrassent tendrement.

Bien à toi

BASILE

Adresse sur l'enveloppe :

Monsieur Constantin Constas

25 Rue Fresnel (16 Arrondissement)

France *Paris*

Questions. Qui écrit cette lettre ? A qui écrit-il la lettre ? D'où écrit-il ? Quelle est la date de la lettre. Quelle est l'adresse de la lettre ? Qu'est-ce qu'il faut mettre sur l'enveloppe? Où faut-il apporter la lettre? Quel timbre faut-il coller sur l'enveloppe pour affranchir la lettre ? Qui envoie cette lettre ? A qui l'envoie-t-il ? Où se trouve le frère ? Dans quelle rue habite-t-il ? De quoi la famille a-t-elle été heureuse ? Comment était la description des merveilles de Paris ? Qui croyait être à Paris et tout voir en personne ? Qu'est-ce que le frère qui se trouve à Paris voudrait savoir? Qu'est-ce que le jeune Basile a appris en français ? Avec qui peut-il entrer en conversation. Ce quoi peut-il nous parler ? Peut-il dire qu'il a déjà appris le français ? Qu'est-ce qu'il a appris ? Qu'est ce qu'il veut que son frère fasse ? De la part de qui envoie-t il des salutations à son frère ? Qu'est-ce que Paris ? Qui embrasse tendrement le frère de Basile ? Fais-tu une collection de timbres ou de cartes postales illustrées ?.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Conjuguez !

1) Je sais que tu es un bon élève (κατάλληλος ἀλλαγὴ τῶν προσώπων).
2) J'ai lu ta lettre avec grand plaisir.
3) Je ne l'ai pas su.
4) Est-ce que je ne lis pas bien ?
5) J'écris quatre ou cinq pages par jour.
6) Je ne saurais vous dire l'heure qu'il est.
7) Il faut que je sache ce qu'on dit de moi.

Thème.

Ἀθῆναι τῇ 1ῃ Ἰουνίου 1911.

Ὁδὸς Σταδίου 15.

Ἀγαπητέ μοι φίλε,

Σὲ εὐχαριστῶ διὰ τὴν καλήν σου ἐπιστολήν, τὴν ὁποίαν μοῦ ἔγραψες γαλλιστί. Ἐνόησα ὅλα, ὅσα μοῦ γράφεις, καὶ εὐχαριστήθην πολὺ μανθάνων ὅτι ὑγιαίνεις καὶ ὅτι διασκεδάζεις (s'amuser) πολὺ μὲ τοὺς φίλους σου εἰς τὴν ἐξοχήν. Πόσον ἐπεθύμουν νὰ εἶμαι καὶ ἐγὼ μαζύ σου ! Ξεύρεις πόσον ἀγαπῶ τὸν ἐξοχικὸν βίον (la vie de campagne) καὶ τοὺς περιπάτους εἰς τὰ κατάφυτα βουνὰ καὶ ἰδίως τὰ ὡραῖα βουνὰ τῆς πατρίδος σου ! Ἐνθυμεῖσαι τὴν ὡραίαν ἐκδρομήν, ποῦ ἐκάμαμεν, διὰ νὰ θαυμάσωμεν (admirer) τὴν ἀνατολὴν τοῦ ἡλίου; Οὐδέποτε θὰ λησμονήσω τὸ μεγαλοπρεπὲς ἐκεῖνο θέαμα! (cette vue magnifique). Ἐδῶ, φίλε μου, κάμνει πολλὴ ζέστη καὶ ἡ μόνη διασκέδασίς μας εἶναι νὰ πηγαίνωμεν εἰς τὸ παλαιὸν Φάληρον καὶ νὰ λουώμεθα (prendre des bains). Ἔμαθα ἤδη νὰ κολυμβῶ ἀρκετὰ καλὰ (nager) καὶ μένω πολὺν καιρὸν εἰς τὴν θάλασσαν (la mer). Ἐνίοτε βλέπω ἐπίσης μὲ τοὺς φίλους μου τὸν κινηματογράφον τοῦ Ζαππείου, ἀλλ' εὐχαριστοῦμαι περισσότερον, ὅταν δροσίζωμαι (se rafraîchir) εἰς τὰ νερὰ τοῦ Φαλήρου. Πολλὰ χαιρετί-

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

σματα (bien des choses) ἐκ μέρους τῶν γονέων μου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου. Γράφε μου συχνότερα!

Ὅλως σὸς
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ

Grammaire.

Savoir (ῥ. ἀνώμ.). Ἐν. je sais. Παρατ. je savais. Μέλλ. je saurai. Ὑποθ. je saurais. Παρακ. j'ai su. Ὑπερσ. j'avais su. Προστ. sache! sachez! Ὑποτ. τοῦ ἐν. que je sache. Παρῳχ. ὡρισμ. je sus Παθ. μετ. su -e. Ἐνεργ. μετ. sachant.

Écrire (ῥ. ἀν.). Ἐν. j'écris. Παρατ. j'écrivais. Μέλ. j'écrirai Ὑποθ. j'écrirais. Παρῳχ. ὡρ. j'écrivis. Προστ. écris! écrivez Παρακ. j'ai écrit. Ὑπερσ. j'avais écrit. Παθ. μ. écrit-e. Ἐν. μ. écrivant. Ὑποτ. τοῦ ἐν. j'écrive.

Lire (ἀν. ῥ.). Ἐν. je lis. Παρατ. le lisais. Μέλλ. je lirai. Ὑποθ je lirais. Παρῳχ. ὡρ. je lus. Παρακ. j'ai lu. Ὑπερτ. j'avais lu. Ὑποτ. τοῦ ἐν. que je lise. Προστ. lis! lisez! Παθ. μετ. lu-e Ἐνεργ. μετ. lisant.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

(Ἴδε σημ. 3ην τοῦ 23ου μαθήματος).

Proverbes:

1) Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
2) Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
3) Rira bien qui rira le dernier.
4) L'oeil du maître engraisse le cheval.
5) Tel maître, tel valet.
6) L'arbre se connaît au fruit.
7) Comme on fait son lit, on se couche.
8) Après la pluie, le beau temps.
9) Point de nouvelles, bonnes nouvelles.
10) Aide-toi, le ciel t'aidera.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Devinettes.

1) Mon premier est un métal précieux,
Mon second un habitant des cieux,
Et mon tout un fruit délicieux. (L'orange).

2) Je suis le capitaine de vingt-six.
Paris serait pris sans moi. (la lettre a).

3) Quelle est la boisson la plus forte ?
(l'eau ; elle porte des bateaux).

4) Quelle est la mignonne maison
Qui n'a ni fenêtre ni porte ?
Pour que le petit maître en sorte,
Il faut qu'il passe la cloison. (l'oeuf)

5) Dis-moi, de grâce, quelle est la chose,
Qui nuit et jour ne se repose ? (la rivière).

6) Chacun à tout moment me montre au bout du doigt
(l'ongle).

7) Qu'est-ce qui est gros comme une église.
Et ne pèse pas une cerise ? (L'ombre de l'église)

8) Je suis dans les airs ;
On m'attend sur la terre
Quand gronde le tonnerre,
Quand brillent les éclairs.
L'été je suis liquide,
L'hiver blanche et solide,
Et dans toute saison
Une douce boisson (L'eau).

Amusette.

Il a tant plu
Qu'on ne sait plus
Pendant quel mois il a le plus plu
Mais le plus sûr, c'est qu'au surplus.
S'il avait moins plu.
Ça m'eût plus ...

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Poésies.

1. Beauté de la nature.

Qu'il est beau ce soleil,
Dont l'éclat sans pareil
Répand sur notre terre
Sa puissante lumière!

Que la lune à son tour
Est belle après le jour,
Quand paisible elle avance
Et luit dans le silence!

Qu'ils sont beaux dans les cieux,
Ces astres si nombreux,
Qui parent l'étendue,
Quand la nuit est venue!

Que le matin est beau,
Quand vient un jour nouveau;
Quand toute la nature
A repris sa parure.

Qu'il est grand, ce bon Dieu,
Qui fait voir en tout lieu
Avec tant d'abondance
L'œuvre de sa puissance.

(Lamartine, 1790—1869).

2. L'amour maternel.

Ah! qui pourrait compter les bienfaits d'une mère!
A peine nous ouvrons les yeux à la lumière
Que nous recevons d'elle, en respirant le jour,
Les premières leçons de tendresse et d'amour.
Son cœur est averti par nos premières larmes.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Nos premières douleurs éveillent ses alarmes.
Elle aide en ses premiers essais
Notre raison, notre langage ;
Elle doit recevoir l'hommage
De nos premiers travaux, de nos premiers succès.

(Legouvé 1807—190

3. Les saisons.

Chaque saison dans la nature
Nous offre de nouveaux attraits;
Chaque saison a sa parure,
Et ses plaisirs et ses bienfaits.

La terre, au printemps, se couronne
De frais gazons, de riches fleurs ;
En été, le bon Dieu nous donne
La moisson avec les chaleurs.

L'automne apporte en abondance
Raisins et fruits délicieux;
L'hiver étend sur la semence
Un tapis qui sert à nos yeux.

Chaque saison dans la nature
Nous offre de nouveaux attraits ;
Chaque saison a sa parure,
Et ses plaisirs et ses bienfaits.

4. Prière d'un enfant.

Mon Dieu, donne l'onde aux fontaines,
Donne la plume aux passereaux,
Et la laine aux petits agneaux,
Et l'ombre et la rosée aux plaines.

Donne au malade la santé,
Au mendiant le pain qu'il pleure,
A l'orphelin une demeure,
Au prisonnier la liberté.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Donne une famille nombreuse,
Au père qui craint le seigneur;
Donne à moi sagesse et bonheur,
Pour que ma mère soit heureuse

(Lamartine).

5. L'araignée et le ver à soie.

L'araignée en ces mots raillait le ver à soie:
»Mon Dieu! que de lenteur dans tout ce que tu fais
Vois combien peu de temps j'emploie
A tapisser un mur d'innombrables filets».
«Soit, répondit le ver mais ta toile est fragile;
Et puis, à quoi sert-elle ? à rien.
Pour moi, mon travail est utile ;
Si je fais peu, je fais bien».

(Le Bailly 1756—1832)

6. La souris et la tortue.

Une souris trottant à l'aventure
Rencontre une tortue et lui dit : «Ta maison,
Triste prison,
Doit te faire souvent maudire la nature :
Vois d'ici mon palais ! j'y loge avec le roi».
Notre tortue alors répond à l'insolente :
«De mon petit réduit je me trouve contente :
Il est à moi.

(Nioche).

7. La cigale et la fourmi.

La cigale ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Je vous paîrai lui dit elle,
Avant l'oût, foi d'animal,
Intérêt et principal
La fourmi n'est pas prêteuse :
C'est là son moindre défaut.
Que faisiez-vous au temps chaud ?
Dit elle à cette emprunteuse.
Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaise.
Vous chantiez ! j'en suis fort aise ;
Et bien ! dansez maintenant.

(La Fontaine 1621—1695).

8. Le corbeau et le renard.

Un jour maître corbeau sur un arbre perché
tenait dans son bec un fromage.
Maître renard par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
«Eh ! bonjour, monsieur le Corbeau !
Que vous êtes joli, que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ce bois»
A ces mots le corbeau ne se sent plus de joie,
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit et dit :
«Mon bon Monsieur, apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage sans doute».
Le corbeau honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

(La Fontaine 1621—1695).

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

1. voici, ἰδοὺ
porte, la, θύρα
mur, le, τεῖχος
plafond, le, ὀροφὴ
chambre, la, δωμάτιον
fenêtre, la, παράθυρον
montre ! δεῖξον
2. je montre, δεικνύω
que? τί ;
3. voilà, ἰδοὺ
livre, le, βιβλίον
cahier, le, τετράδιον
plume, la, γραφὶς
porte-plume, le, κονδυλοφόρος
encre, la, μελάνη
encrier, le, μελανοδοχεῖον
crayon, le, μολυβὶς
règle, la, χάραξ
craie, la, κιμωλία.
4. Je ferme κλείω.
5. Je fais κάμνω.
6. chaise, la, κάθισμα
chaire, la, ἕδρα
table, la, τράπεζα
carte, la, χάρτης
école, la, σχολεῖον
banc, le, θρανίον
pupitre, le, γραφεῖον
tableau, le, πίναξ
chevalet, le, τρίπους
7. où ποῦ
sur ἐπὶ
sous ὑπὸ
entre μεταξὺ
devant πρὸ
derrière ὄπισθεν
dans ἐντὸς.
8. Je pousse ὠθῶ
oui ναὶ
monsieur κύριος
madame κυρία
mademoiselle δεσποινὶς
je tire σύρω.
9. non οὔι
ne-pas δέν.
10. J'ouvre ἀνοίγω.
11. Je suis εἶμα.
près de παρὰ
à côté de πλησίον.
12. grand-e μεγάλος
petit-e μικρὸς
ou ἢ
13. noir-e μαῦρος
comment πῶς
rond-e στρογγύλος
rouge ἐρυθρὸς
fermé-e κλειστὸς
ouvert-e ἀνοικτὸς
blanc-blanche λευκὸς
bleu-e κυανοῦς
bointu-e αἰχμηρὸς .
bas-basse χαμηλὸς
haut-haute ὑψηλός.
14. Je me porte bien ἔχω καλῶς
bien καλῶς
très πολὺ
mal κακῶς.
15. Je m'appelle ὀνομάζομαι
Jean Ἰωάννης
Paul Παῦλος
Pierre Πέτρος.
16. maître, le, διδάσκαλος
maîtresse, la, διδασκάλισσα
classe, la, τάξις
qui ? τίς ;
élève, le, μαθητὴς
élève, la, μαθήτρια
bon-bonne καλὸς
mauvais-e κακὸς
propre καθαρὸς
sale ἀκάθαρτος
studieux-se ἐπιμελὴς
paresseux-se ἀμελὴς
je trouve εὑρίσκω

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

17. homme, le, ἀνήρ, ἄνθ, ωπος
femme, la, γυνὴ
garçon, le, ὁ παῖς
fillete, κόρη
meuble, le, ἔπιπλον
objet d'école, le, σχολειακὸν ἀντικείμενον
partie, la, μέρος.
18. c'est (τοῦτο)εἶνε
nombre, le, ἀριθμὸς
quel-quelle ? ποῖος ;
je compte μετρῶ
de-à ἀπὸ-μέχρι
19. moins μεῖον, πλὴν
compien ? πόσα ;
20. une fois ἅπαξ
divisé-e διαιρούμενος
par διὰ
21. an, le, ἔτος
vieux-vieille γέρων
jeune νέος
âge, le, ἡλικία
contraire, le, ἀντίθετον
combien de πόσα ;
qu'est-ce qui ποῖον ;
22. j'écris γράφω
mot, le, λέξις
je lis ἀναγινώσκω
j'épelle συλλαβίζω
français-e γαλλικὸς
lettre, la, γράμμα
voyelle, la, φωνῆεν
consonne, la, σύμφωνον
grec-grecque ἑλληνικὸς
je parle ὁμιλῶ
langue, la, γλῶσσα
j'aime ἀγαπῶ
beau-belle ὡραῖος
laid-e ἄσχημος
je dis λέγω
aussi ἐπίσης.
23. couleur, la, χρῶμα
voisin-e γείτων
camarade, le, σύντροφος.
24. année, la, ἔτος
gour, le, ἡμέρα,
se divise ὑποδιαιρεῖται
mois, le, μὴν
nom, le, ὄνομα
à présent τώρα
demander ἐρωτᾶν
date, la, ἡμερομηνία
aujourd'hui σήμερον
semaine, la, ἑβδομὰς
25. saison, la, ἐποχὴ
printemps, le, ἔαρ
été, le, θέρος
automne, le, φθινόπωρον
hiver, le, χειμὼν
temps, le, καιρός, χρόνος
chaud-e θερμὸς
sec-sèche ξηρὸς
frais-fraîche δροσερὸς
humide ὑγρὸς
froid-e ψυχρὸς
chaque ἕκαστος
durer διαρκεῖν
heure, la, ὥρα
nuit, la, νὺξ
minute, la, λεπτὸν
seconde, la, δευτερόλεπτον
matin, le, πρωΐα
moitié, la, ἥμισυ
soir, le, ἑσπέρα
midi, le, μεσημβρία
milieu, le, μέσον
minuit, le, μεσονύκτιον
26. fraction, la, κλάσμα
demi, le, ἥμισυ
tiers, le, τρίτον
quaart, le, τέταρτον
horloge, la, ὡρολόγιον
montre,la,ὡρολόγιον(θυλακίου
cadran, le, πλὰξ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

je vois βλέπω
aiguille, la, δείκτης, βελόνη
autre ἄλλος
marcher βαδίζειν
tout-e πᾶς
mais ἀλλὰ
je vais πηγαίνω
vite ταχέως
lentement βραδέως
marquer σημειώνειν
demi-e ἥμισυς
y ἐκεῖ.

27. celui-ci οὗτος
celui-là ἐκεῖνος
c'est à moi μοὶ ἀνήκει
je parle de toi ὁμιλῶ περὶ σοῦ
donner δίδειν.

28. père, le, πατὴρ
papa, le, πατὴρ
mère, la, μήτηρ
maman, la, μήτηρ
mari, le, ὁ σύζυγος
femme, la, ἡ σύζυγος
grand'père, le, πάππος
grand'mère, la, μάμμη
enfant, le, τέκνον
même ἴδιος
frère, le, ἀδελφὸς
sœur, la, ἀδελφὴ
oncle, le, θεῖος
tante, la, θεία
fils, le, υἱὸς
fille, la, θυγάτηρ
cousin-e ἐξάδελφος
neveu, le, ἀνεψιὸς
nièce, la, ἀνεψιὰ
former ἀποτελεῖν
famille, la, οἰκογένεια
membre, le, μέλος
parent, le, ὁ συγγενὴς
parente, la, ἡ συγγενὴς
parents, les, οἱ γονεῖς.

29. corps, le, σῶμα
diviser διαιρεῖν
humain-e ἀνθρώπινος
tête, la, κεφαλὴ
tronc, le, κορμὸς
membre, le, μέλος
ressembler ὁμοιάζειν
boule, la, σφαῖρα
dessus ἄνω
couvert κεκαλυμμένος
cheveu, le, θρὶξ
cerveau, le, ἐγκέφαλος
intérieur-e ἐσωτερικὸς
visage, le, πρόσωπον
figure, la, μορφή, πρόσωπον
front, le, μέτωπον
nez, le, ῥὶς
bouche, la, στόμα
menton, le, πηγουνι
œil, le, ὀφθαλμὸς
tempe, la, κρόταφος
oreille, la, οὖς
joue, la, παρειὰ
gauche ἀριστερὸς
droit-e δεξιὸς
je tiens à συνδέομαι
cou, le, λαιμὸς
gorge, la, λάρυγξ
nuque, la, τράχηλος
tourner στρέφειν
je peux δύναμαι
remuer κινεῖν
mobile κινητὸς
immobile ἀκίνητος.

30. au-dessous κάτωθεν
au-dessus ἄνωθεν
narine, la, ῥώθων
je sens ὀσφραίνομαι
odeur, la, ὀσμὴ
parfum, le, ἄρωμ
rose, la, ῥόδον
œillet, le, γαρύφαλον

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

fleur, la, ἄνθος
la rose sent bon τὸ ῥόδον μυρίζει ὡραῖα
respirer ἀναπνέειν
avec μετὰ (γενικὴ)
malpropre ἀκάθαρτος
air, le, ἀήρ
pur-e καθαρὸς
campagne, la, ἐξοχὴ
quand ὅταν
boucher φράττειν
rhume, le, καταρροὴ
éternuer πταρνίζεσθαι
souvent πολλάκις
se moucher ἀπομύττεσθαι
mouchoir, le, ῥινόμακτρον
j'ai besoin ἔχω ἀνάγκην
31. brun e φαιὸς
gris-e λευκόφαιος
vert-e πράσινος
paupière, la, βλέφαρον
supérieur-e τὸ ἄνω
inférieur-e τὸ κάτω
sourcil, le, ὀφρῦς
forme, la, σχῆμα
arc, le, τόξον
ouvrir ἀνοίγειν
voir βλέπειν
lever ὑψώνειν
regarder παρατηρεῖν
en haut πρὸς τὰ ἄνω
baisser χαμηλώνειν
en bas πρὸς τὰ κάτω
de loin μακρόθεν
de près ἐκ τοῦ πλησίον
distinctement εὐκρινῶς
ni-ni οὔτε-οὔτε
autour de πέριξ
entourer περιβάλλειν
distinguer διακρίνειν
jaune κίτρινος
carré-e τετράγωνος
rester μένειν
changer μεταβάλλειν
place, la, θέσις
vouloir θέλειν.
32. au moyen de διὰ
lèvre, la, χεῖλος
mâchoire, la, σιαγὼν
écarter ἀπομακρύνειν
rapprocher πλησιάζειν
manger τρώγειν
pain, le, ἄρτος
viande, la, κρέας
légume, le, λαχανικὸν
gâteau, le, γλύκισμα
dent, la, ὀδούς
langue, la, γλῶσσα
palais, le, οὐρανίσκος
je bois πίνω
eau, la, ὕδωρ
lait, le, γάλα
vin, le, οἶνος
bière, la, ζῦθος
thé, le, τέϊον
café, le, καφὲς
chocolat, le, σκολάτα
voix, la, φωνὴ
crier φωνάζειν
fort-e ἰσχυρὸς
siffler συρίζειν
souffler φυσᾶν
rire γελᾶν
peu ὀλίγον
seulement μόνον
sourire μειδιᾶν
chanter ᾄδειν
mélodie, la, μελῳδία
air, le, μελῳδία
gai-e εὔθυμος
content εὐχαριστημένος
triste δύσθυμος
mécontent δυσηρεστημένος
pleurer κλαίειν

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

bâiller χασμᾶσθαι
tousser βήχειν
cracher πτύειν
forcer ἀναγκάζειν
malsain-e ἀνθυγιεινός.
33. plus πλέον
choisir ἐκλέγειν
parce que διότι
pourquoi διατί
louer ἐπαινεῖν
obéir ὑπακούειν
punir τιμωρεῖν
désobéir ἀπειθεῖν
finir τελειώνειν
travail, πλ. travaux ἔργον
note, la, βαθμὸς
inattentif-ve ἀπρόσεκτος.
34. Dernièrement τελευταίως
entendre ἀκούειν
son, le, ἦχος
bruit, le, θόρυβος
écouter ἀκροᾶσθαι
réciter ἀπαγγέλλειν
reconnaître ἀναγνωρίζειν
sans ἄνευ
tomber πίπτειν
verre, le, ποτήριον
casser σπάζειν
utile ὠφέλιμος
connaître γνωρίζειν
gens, les, ἄνθρωποι
ouïe, la, ἀκοὴ
fin-e λεπτός, ὀξὺς
encore ἀκόμη
musique, la, μουσικὴ
dame, la, κυρία
demoiselle, la, δεσποινίς.
35. commencer ἀρχίζειν
bras, le, βραχίων
ce terminer τελειώνειν
cuisse, la, μηρὸς
poitrine, la, στῆθος

ventre, le, κοιλία
dos, le, ῥάχις
cœur, le, καρδία
poumon, le, πνεύμων
peau, la, δέρμα,
couvrir καλύπτειν
chair, le, σὰρξ
piquer τσιμπᾶν, κνίζειν
trou, le, ὀπὴ
sortir ἐξέρχεσθαι
sang, le, αἷμα
partir ἀναχωρεῖν, φεύγειν
artère, la, ἀρτηρία,
circuler κυκλοφορεῖν
venir ἔρχεσθαι
de nouveau ἐκ νέου
revenir ἐπανέρχεσθαι
veine, la, φλὲψ
estomac, le, στόμαχος
intestin, le, ἔντερον
aliment, le, τροφὴ
d'abord κατὰ πρῶτον
passer μεταβαίνειν
ensuite κατόπιν
digestion, la, χώνευσις
digérer χωνεύειν
malade ἀσθενὴς
chez παρά, εἰς
train, le, ἁμαξοστοιχία
nommer ὀνομάζειν.
36. attacher συνδέειν
épaule, la, ὦμος
hanche, la, ἰσχίον
plier κάμπτειν
coude, le, ἀγκὼν
jambe, la, κνήμη
genou, le, γόνυ
bout, le, ἄκρον
main, la, χεὶρ
pied, le, ποῦς
doigt, le, δάκτυλος
nom, le, ὄνομα

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

pouce, le, ἀντίχειρ
index, le, δείκτης
annulaire, le, παράμεσος
orteil, le, δάκτυλος τοῦ ποδὸς
ongle, le, ὄνυξ
talon, le, πτέρνα
poing, le, πυγμὴ
boxe, la, πυγμαχία
recevoir λαμβάνειν
coup, le, πλῆγμα
cadeau, le, δῶρον
ami-e φίλος
beaucoup de πολλοί, -αί, -ά
37. porter φέρειν
tenir κρατεῖν
feuillet, le, φύλλον χάρτου
prender πέρνειν
toucher ἅπτεσθαι
savoir εἰξεύρειν
vitre, la, ὕαλος
uni-e ἐνιαῖος, ὁμαλός
lisse, λεῖος
dur-e σκληρὸς
mou-molle ἁπαλός, μαλακὸς
tiède χλιαρὸς
servir à χρησιμεύειν
se servir μεταχειρίζεσθαι
ouvrier, le, ἐργάτης
outil, le, ἐργαλεῖον
travailler ἐργάζεσθαι
debout ἐπὶ ποδὸς
marcher βαδίζειν
courir τρέχειν
nouvelle, la, τὸ νέον.
38. vêtement, le, ἔνδυμα
chapeau, le, πῖλος
feutre, le, πίλημα
paille, la, ψάθα
veston, le, σακάκι
pardessus, le, ἐπανωφόριον
gilet, le γιλέκι
drap, le, ὕφασμα
tisser ὑφαίνειν
ordinairement συνήθως
court-e βραχὺς
chemisette, la, ὑποκαμισάκι
robe, la, φουστάνι
tablier, le, ποδιὰ
chaussette, la, κάλτσα κοντὴ
bas, le, κάλτσα μακρὰ
gant, le, χειρόκτιον
laine, la, ἔριον
tricoter πλέκειν
chemise, la, ὑποκάμισον
faux-fausse κίβδηλος, ψευδὴς
col, le, περιλαίμιον
toile, la, πανίον
soie, la, μέταξα
soulier, le, ὑπόδημα
ceinture, la, ζώνη
cuir, le, δέρμα
bouton, le, κομβίον
corne, la, κέρατον
os, le, ὀστοῦν
boucle, la, πόρπη
lame, la, λεπὶς
couteau, le, μαχαίριον
acier, le, χάλυψ
bretelle, la, ἀορτὴρ
surtout ἰδίως
chanvre, le, κάνναβις
lin, le, λῖνον
coton, le, βάμβαξ
habillement, le, ἐνδυμασία
ver à soie, le, μεταξοσκώληξ
fournir προμηθεύειν
mouton, le, πρόβατον
plante, la, φυτὸν
arbre, le, δένδρον
arbrisseau, le, δενδρύλλιον
cotonnier, le, βάμβαξ (φυτὸν)
produit, le, προϊὸν
animal-e ζωϊκὸς
végétal-e φυτικὸς

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

39. monde, le, κόσμος
contrée, la, χώρα
principal-e κυριώτερος
habîtant, le, κάτοικος
pays, le, τόπος, χώρα
capitale, la, πρωτεύουσα
ville, la, πόλις
célèbre πεφημισμένος
entier-e ὁλόκληρος
différent-e διάφορος.
40. ciel, le, οὐρανὸς
soleil, le, ἥλιος
apparaître ἀναφαίνεσθαι
se lever ἀνατέλλειν, ἐγείρεσθαι
alors τότε
éclairer φωτίζειν
lumière, la, φῶς
chaleur, la, θερμότης
disparaître ἐξαφανίζεσθαι
se coucher δύειν, κατακλίνεσθαι
lune, la, σελήνη
étoile, la, ἄστρον
firmament, le, στερέωμα
côté, le, μέρος
Est, le, ἀνατολὴ
Ouest, le, δύσις
étendre ἁπλώνειν
former σχηματίζειν
croix, la, σταυρὸς
direction, la, διεύθυνσις
Sud, le, νότος
Nord, le, βορρᾶς
point, le, σημεῖον
cardinal-e κύριος
figurer εἰκονίζειν
lever, le, ἀνατολὴ
spectacle, le, θέαμα
tard ἀργά.
41. briller λάμπειν
chemin, le, δρόμος
boue, la, λάσπη
rue, la, ὁδὸς
salir λερώνειν
oiseau, le, πτηνὸν
voler πετᾶν
brise, la, αὔρα
léger-e ἐλαφρὸς
trop πάρα πολὺ
agréable εὐχάριστος
hier χθὲς
pendant κατὰ
vilain-e ἄσχημος
comme ὡσεὶ
voile, le, πέπλος, καλύπτρα
apercevoir διακρίνειν
sombre σκοτεινὸς
gros-grosse χονδρός, μεγάλος
vent, le, ἄνεμος
pluie, la, βροχὴ
couler ῥέειν
désagréable δυσάρεστος
mal de tète, le, κεφαλαλγία
avant-hier προχθές
clair-e φωτεινός, διαυγὴς
nuage, le, νέφος
attention, la, προσοχὴ
plaisir, le, εὐχαρίστησις
fête, la, ἑορτή.
42. demain αὔριον
après-demain μεθαύριον
espérer ἐλπίζειν
histoire, la, ἱστορία
comprendre ἐννοεῖν
forêt, la, δάσος
ramasser συλλέγειν
bois, le, ξύλον δάσος
causer συνομιλεῖν
roi, le, βασιλεὺς
riche πλούσιος
pauvre πτωχὸς
beurre, le, βούτυρον
troupeau, le, ἀγέλη
garder φυλάττειν
larme, la, δάκρυον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

silence, le, σιγὴ
argent, le, ἄργυρος, χρῆμα
bâtir οἰκοδομεῖν
joli-e εὔμορφος
passer διέρχομαι
vie, la, ζωὴ
apprendre μανθάνειν
par cœur ἀπὸ μνήμης
facile εὔκολος
difficile δύσκολος
au contraire τοὐναντίον
43 avant πρὸ
préparer προετοιμάζειν
déjeuner, le, πρόγευμα
mettre θέτειν
couvert, le, ἐπιτραπέζια σκεύη
nappe, la, τραπεζομάνδυλον
assiette, la, πινάκιον
serviette, la, πετσέτα
cuiller, la, κουτάλι
fourchette, la, περόνη
boire πίνειν
bouteille, la, φιάλη
contenir περιέχειν
prière, la, προσευχὴ
soupe, la, ζωμὸς
repas, le, γεῦμα, δεῖπνον
fromage, le, τυρὸς
fruit, le, ὀπώρα
divers-e διάφορος
boisson, la, ποτὸν
volontiers εὐχαρίστως
soif, la, δίψα
raconter διηγεῖσθαι
salle à manger, la, τραπεζαρία
44. garnir ἐφοδιάζειν
rideau, le, παραπέτασμα
jardin, le, κῆπος
lit, le, κλίνη
dormir κοιμᾶσθαι
tranquillement ἡσύχως
cuvette, la, λεκάνη

armoire, la, δουλάπι
ranger διευθετεῖν
linge, le, ἀσπρόρρουχα
bureau, le, γραφεῖον
papier, le, χαρτίον
devoir, le, μάθημα
enfin τέλος
s'asseoir καθῆσθαι
offrir προσφέρειν
oublier λησμονεῖν
cheminée. le, ἑστία
pendule, la, ὡρολόγιον
sonner σημαίνειν
avertir εἰδοποιεῖν
cour, la, αὐλὴ
prier παρακαλεῖν
chose, la, πρᾶγμα.
45. pantoufle, la, παντόφλα
se laver πλύνεσθαι
démêler κτενίζειν
démêloir, le, κτένιον
nettoyer καθαρίζειν
brosse, la, βοῦρτσα
verser χύνειν
frotter τρίβειν
savon, le, σάπων
ôter ἐκβάλλειν
sac, le, σάκκος
brosser βουρτσίζειν
embrasser ἀσπάζεσθαι
saluer χαιρετᾶν.
46. représenter παριστάνειν
plutôt μᾶλλον
fond, le, βάθος
à travers διὰ μέσου
rivière, la, ποταμὸς
dont τοῦ ὁποίου κτλ.
rive, la, ὄχθη
superbe λαμπρὸς
quai, le, προκυμαία
border περιβάλλειν
rangée, la, σειρὰ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

édifice, le, κτίριον
somptueux-euse πολυτελὴς
façade, la, πρόσοψις
séparer χωρίζειν
latéral-e ἐκτοῦπλαγίου κείμενος
hôtel, le, ξενοδοχεῖον
église, la, ἐκκλησία
musée, le, μουσεῖον
cathédrale, la, μητρόπολις
hôtel de ville, le, δημαρχεῖον
tour, la, πύργος
tourelle, la, πυργίσκος
clocher, le, κωδωνοστάσιον
coupole, la, θόλος
s'élever, ὑψοῦσθαι
rendre καθιστᾶν, ἀποδίδειν
aspect, le, θέα
pittoresque γραφικὸς
public-puplique δημόσιος
parterre, le, μέρος κήπου δι' ἄνθη
pelouse, la, πρασιὰ
bosquet, le, δασύλλιον
statue, la, ἄγαλμα
équestre ἔφιππος
fontaine, la, βρύσις
jet d'eau, le, πίδαξ
gare, la, σταθμὸς
central-e κεντρικὸς
construction οἰκοδόμησις
le plus πλειότερον
Seine, la, Σηκουάνας
visiter, ἐπισκέπτεσθαι
le long κατὰ μῆκος
visite, la, ἐπίσκεψις
régulièrement τακτικῶς
circulaire κυκλοτερὴς
ainsi ὡς καὶ
plein-e πλήρης
mouvement, le, κίνησις
voiture, la, ἅμαξα
chaussée, la, λιθόστρωτον

traîner σύρειν
cheval, le, ἵππος
fourgon de poste, le, ταχ. ἅμαξα
diriger κατευθύνειν
spectateur, le, θεατὴς
brouette, la, χειράμαξα
fiacre, le, ἀγοραῖον ὄχημα
équipage, le, ἰδιωτικὴ ἅμαξα
omnibus, le, λεωφορεῖον
autobus, le, αὐτοκίνητον λεωφ.
chariot, le, φορτηγὸς ἅμαξα
cycliste, le, ποδηλάτης
trottoir, le, πεζοδρόμιον
beaucoup de πολλοί, -αί, -ά
se promener περιπατεῖν
la plupart οἱ περισσότεροι
affaire, la, ἔργον
groupe, le, σύμπλεγμα
aîné-e πρωτότοκος
conduire ὁδηγεῖν
cadet-te ὑστερότοκος
être en train εὑρίσκεσθαι ἐν τῷ σημείῳ
traverser διέρχεσθαι
jouer παίζειν
cerceau, le, στεφάνη
balle, la, σφαῖρα
quelque part κάπου
bouquet, le, ἀνθοδέσμη
marchand, le, ἔμπορος
ambulant-e πλανώμενος
vendre πωλεῖν
orange, la, πορτοκάλιον
acheter ἀγοράζειν
moment, le, στιγμὴ
colonne, la, στήλη
affiche, la, τειχοκόλλημα
accompagner συνοδεύειν
chien, le, κύων
paquet, le, δέμα
commissionnaire, le, ἀχθοφόρος
charger φορτώνειν

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

animal, le, ζῶόν
apporter φέρειν.
48. réunir συνδέειν
pont, le, γέφυρα
seul-e μόνος
arche, la, τόξον
extremité, la, ἄκρον
aigle, le, ἀετὸς
bronze, le, χαλκὸς
endroit, le, μέρος
tunnel, le, σῆραγξ
chemin de fer, le, σιδηρόδρομος
piéton, le, πεζὸς διαβάτης
balustrade, la, περίφραγμα
fer, le, σίδηρος
forger σφυρηλατεῖν
bateau à vapeur, le, ἀτμόπλοιον
transporter μεταφέρειν
passager, le, ἐπιβάτης
remarquer παρατηρεῖν
ensuite ἀκολούθως
chaloupe, la, λέμβος (φορτηγὸς)
panier, le, κάλαθος
gouvernail, le, τιμόνι
rame, la, κώπη
visible, ὁρατὸς
batelier, le, λεμβοῦχος
berge, la, ὄχθη ἀπότομος
corde, la, σχοινίον
canotier, le, λεμβοῦχος
avancer προχωρεῖν
canot, le πλοιάριον
aide, la, βοήθεια
au-delà, ἐκεῖθεν
plusieurs, πλ. πολλοί, -αί, -ά
amarrer, προσδένειν πλοῖον
train de bois, le, σχεδία
quantité, la, ποσότης
planche, la, σανίς
ponton d'ambarquement, le, ἀποβάθρα
monter, ἀναβαίνειν
baraque, la παράπηγμα
pêcheur, le, ἁλιεὺς
filet, le, δίκτυον
pêcher, ἁλιεύειν
tonneau, le, κάδδος
poisson, le, ἰχθῦς
clôture, la, περίφραγμα
annonce, la, ἀγγελία
réverbère, le, φανὸς
poteau, le, δοκὸς τηλεγράφου
fil, le, σύρμα
colline, la, λόφος
boisé-e κατάφυτος
riant-e γελαστὸς
villa, la, ἔπαυλις
observatoire, le, ἀστεροσκοπ.
ballon, le, ἀερόστατον
charmant-e ἐπίχαρις
voler πετᾶν
49. échafaudage, le, ἰκρίωμα
composer συνθέτειν
poutre, la, δοκὸς
autant-que τόσα-ὅσα
maçon, le, κτίστης
tailleur, le, μαρμαρᾶς, ράπτης
occuper ἀπασχολεῖν
chantier, le, ἐργαστήριον
sculpter σκαλίζειν
voie, la, ὁδὸς
échelle, la, κλῖμαξ
différent-e διάφορος
toit, le, στέγη
bientôt μετ' ὀλίγον
ardoise, la, πλὰξ
couvreur, le, στεγαστὴς
cheminée, le, καπνοδόχος
pièce, la, τεμάχιον
décharger ξεφορτώνειν
rail, le, σιδηρᾶ γραμμὴ
rouler κυλίειν
locomotive, la, ἀτμάμαξα
manœuvrer χειρίζεσθαι

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

mécanicien, le, μηχανικὸς
aider βοηθεῖν
chauffeur, le, ἄνθραξ
tender, le, ἀνθρακάμαξα
charbon, le, ἄνθραξ
destiner προορίζειν
allumer ἀνάπτειν
chauffer θερμαίνειν
chaudière λέβης
remplir γεμίζειν
transformer μεταβάλλειν
vapeur, la, ἀτμὸς
force, la, δύναμις puis ἔπειτα
wagon, le, ἅμαξα σιδηροδρόμου
voyageur, le, ταξειδιώτης
compartiment, le, διαμέρισμα
devoir ὀφείλειν chercher ζητεῖν
guichet, le, θυρὶς
arrêter σταματᾶν
station, la, σταθμὸς
salle, la, αἴθουσα
attente, la, ἀναμονὴ
aile, la, πτέρυξ halle, la, στοὰ
vitré-e ὑαλοσκεπὴς
protéger προφυλάσσειν
bagage, le, ἀποσκευὴ
contre κατὰ (γεν.).
pluie, la, βροχὴ vent, le, ἄνεμος
bâtiment, le, κτίριον.
50. bonjour καλὴ ἡμέρα
remercier εὐχαριστεῖν
tragédie, la, τραγῳδία
comédie, la, κωμῳδία
désirer ἐπιθυμεῖν
envie, la, ἐπιθυμία
déranger ἐνοχλεῖν
heureux-euse εὐτυχὴς
soirée, la, ἑσπέρα
constitution, la, σύνταγμα
ici ἐνταῦθα
jusque là ἕως ἐκεῖ
acteur-actrice ἠθοποιὸς

ensemble, le, σύνολον
attendre ἀναμένειν
en face ἀπέναντι
envoyer ἀποστέλλειν
retour, le, ἐπιστροφὴ
rang, le, σειρὰ
payer πληρώνειν
franc, le, φράγκον
centime, le, λεπτὸν
arriver ἔρχεσθαι
précis-e ἀκριβὴς
adieu ! χαίρετε !
au revoir καλὴν ἀντάμωσιν
bicyclette, la, ποδήλατον
national-e ἐθνικὸς
intéressant-e ἐνδιαφέρων
royal-e βασιλικός.
poésie, la, ποίημα
attentif-ve προσεκτικὸς
professeur, le, καθηγητὴς
promettre ὑπόσχεσθαι
parole, la, λόγος
permettre δίδειν ἄδειαν
poli-e εὐγενὴς
entrer εἰσέρχεσθαι
rencontrer συναντᾶν
remettre ἐπαναθέτειν
retirer ἀποσύρειν
adresser διευθύνειν
question, la, ἐρώτησις
répondre ἀπαντᾶν
jamais οὐδέποτε
ajouter προσθέτειν
manquer παραλείπειν
demander ζητεῖν
ordre, le, διαταγὴ
interrompre διακόπτειν
laisser ἀφίνειν
à son tour εἰς τὴν σειράν του
franchir διαβαίνειν
céder ὑποχωρεῖν
pas, le, βῆμα

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

âgé-e ἡλικιωμένος
agréer δέχεσθαι
salutation, la, χαιρετισμὸς
empressé-e πρόθυμος
coup d'œil, le, ματιά.
52. champ, le, ἀγρὸς
alerte γοργὸς
fouler πατᾶν
tapis, le, τάπης
prairie, la, λειμὼν
tout d'un coup αἴφνης
cri, le, φωνὴ
plaintif-ve θρηνώδης
herbe, la, χλόη
mouiller ὑγραίνειν
rosée, la, δρόσος
grelotter τρέμειν ἐκ ψύχους
nid, le, φωλεὰ
placer τοποθετεῖν
buisson, le, θαμνὼν
aubépine, la, λευκάκανθος
ému συγκεκινημένος
pitié, la, εὐσπλαγχνία
réchauffer ἀναθερμαίνει
instant, le, στιγμὴ
doucement ἀθορύβως
replacer ἐπαναθέτειν
perdre χάνειν
hâter σπεύδειν
s'en aller ὑποχωρεῖν
joyeux-se περιχαρὴς
car διότι
rien οὐδὲν
envers πρὸς
lorsque ὁπόταν
pomme, la, μῆλον
poire, la, ἀχλάδιον
arrivée, la, ἐρχομὸς
quitter ἐγκαταλείπειν
souhaiter εὔχεσθαι
53. bercer λικνίζειν
malade ἀσθενὴς

Dieu Θεὸς
cher-chère ἀγαπητὸς
mort, la, θάνατος
souffrir ὑποφέρειν
peine, la, κόπος, συμφορὰ
courage, le, θάρρος
sourire, le, μειδίαμα
devenir ἀπογίνεσθαι
continuer ἐξακολουθεῖν
long-longue μακρὸς
cesser παύειν
nul-nulle οὐδεὶς
repos, le, ἀνάπαυσις
guérir θεραπεύειν
maintenant νῦν
coûter στοιχίζειν
soin, le, περιποίησις θεραπεία
arracher ἀποσπᾶν
se souvenir ἐνθυμεῖσθαι
doux-douce γλυκὺς
tendresse, la, στοργὴ
ordre, le, τάξις
mensonge, le, ψεῦδος
à temps ἐγκαίρως
souvent συχνὰ
il faut πρέπει
supéricur e ἀνώτερος
toujours πάντοτε
honnête τίμιος
effets, les, πράγματα
vérité, la, ἀλήθεια.
54. description, la, περιγραφὴ
merveille, la, θαυμάσιον
vivant-e ζωηρὸς
lecture, la, ἀνάγνωσις
croire πιστεύειν
en personne αὐτοπροσώπως
assez ἀρκετὰ
couramment εὐχερῶς
rédiger συντάσσειν
également ὁμοίως
addition, la, πρόσθεσις

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

soustraction, la, ἀφαίρεσις
multiplication, la, πολλαπλασιασμὸς
division, la, διαίρεσις
surtout, ἰδίως
conversation, la, συνδιάλεξις
sorte, la, εἶδος
certes βεβαίως
pourtant ἐν τούτοις
carte postale, la, δελτάριον
illustré-e εἰκονογραφημένος
bien des choses πολλὰ χαιρε
de la part ἐκ μέρους [τίσματα
tendrement τρυφερῶς
adresse, la, διεύθυνσις
enveloppe, la, φάκελλος
bien a toi ὅλως σὸς
timbre, le, γραμματόσημον
affranchir ἀπελευθερώνειν
habiter κατοικεῖν
collection, la, συλλογὴ
page, la, σελὶς

Παράρτημα

proverbe, le, παροιμία
ruisseau le, ῥύαξ
engraisser παχαίνειν
tel-tel οἷος-τοιοῦτος
point οὐδόλως
devinette, la, αἴνιγμα
métal, le, μέταλλον
précieux-euse πολύτιμος
délicieux-euse ἥδιστος
capitaine, le, ἀρχηγὸς
boisson, la, ποτὸν
mignon-mignonne γλαφυρὸς
choison, la, περιτείχισμα
grace, la, χάρις
se reposer ἀναπαύεσθαι
cerise, la, κεράσιον
peser βαρύνειν, ζυγίζειν
ombre, la, σκιὰ
gronder βουΐζειν
tonnerre, le, βροντὴ
liquide ὑγρὸς
solide στερεὸς
amusette, la, παίγνιον
il a plu ἔχει βρέξει
tant τόσον
sûr-e βέβαιος
surplus (au) ἐπὶ πᾶσιν
ça m'eût plu θὰ μοῦ ἤρεσκε
lauté, la, καλλονὴ
nature, la φύσις
éclat, le, λάμψις
pareil-eille ὅμοιος
répandre διασκορπίζειν
terre, la, γῆ
puissant-e ἰσχυρὸς
nombreux-se πολυάριθμος
paisible ἤρεμος
luire λάμπειν
parer στολίζειν
étendue, la, ἔκτασις
reprendre ἀναλαμβάνειν
parure, la, στολισμὸς
lieu, le, μέρος, τόπος
abondance, la, ἀφθονία
œuvre, la, ἔργον
puissance, la, δύναμις
amour, le, ἀγάπη
maternel-elle μητρικὸς
bienfait, le, εὐεργεσία
à peine μόλις
douleur, la, πόνος
éveiller, ἐγείρειν
alarme, la, φόβος
essai, le, δοκιμὴ
raison, la, λογικὸν
langage, le, γλῶσσα
hommage, le, σέβας, σημεῖον σεβασμοῦ
succès, le, ἐπιτυχία
attrait, le, θέλγητρον
couronner στεφανώνειν

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

moisson, la, συγκομιδὴ
raisin, le, σταφύλη,
semence, la, σπορὰ
tapis, le, τάπης
onde, la, ὕδωρ
passereau, le, στρουθίον
agneau, le, ἀρνίον
plaine, la, πεδιὰς
santé, la, ὑγεία
mentiant, le, ἐπαίτης
orphelin ὀρφανὸς
demeure, la, κατοικία
prisonnier, le, αἰχμάλωτος
liberté, la, ἐλευθερία
craindre φοβεῖσθαι
seigneur, le, κύριος
sagesse, σωφροσύνη
araignée, la, ἀράχνη
railler σκώπτειν
lenteur, la, βραδύτης
employer χρειάζεσθαι
tapisser ἐπιστρώνειν μὲ τάπητα
innombrable ἀμέτρητος
fragile εὔθραυστος
souris, la, ποντικὸς
tortue, la, χελώνη
peu ὀλίγον
trottez τροχάζειν
aventure, la, τύχη, συμβάν, τυχαῖον
rencontrer συναντᾶν
prison, la,
maudire καταρᾶσθαι
palais, le, ἀνάκτορον
loger κατοικεῖν
insolent-e ὑβριστὴς
réduit, le, καταφύγιον
cigale, la, τέττιξ
fourmi, la, μύρμηξ
dépourvu-e στερημένος
bise, la, ψυχρὸς βόρειος ἄνεμος
morceau, le, τεμάχιον
mouche, la, μυῖα
vermisseau, le, σκωλήκιον
famine, la, πεῖνα, λιμὸς
prêter δανείζειν
grain, le, κόκκος
subsister διατηρεῖσθαι
payer πληρώνειν
foi, la, πίστις
intérêt, le, τόκος
principal, le, κεφάλαιον
prêteur-se δανειστικὸς
mointre μικρότερος
défaut, le, ἐλάττωμα
emprunteur-se δανειζόμενος
ne vous deplaise μὴ σᾶς κακοφανῇ
aise εὐχαριστημένος
danser χορεύειν
corbeau, le, κόραξ
renard, le, ἀλώπηξ
perché-e ἱστάμενος ἐπὶ κλάδου
bec, le, ῥάμφος
alléché e δελεασθεὶς
sembler φαίνεσθαι
mentir ψεύδεσθαι
ramage, le, κελάδημα
se rapporter à συμφωνεῖν
plumage, le, πτέρωμα
phénix, le, φοῖνιξ
hôte, le, ξένος, κάτοικος
bois, le, δάσος
joie, la, χαρὰ
large εὐρὺς
proie, la, λεία
saisir συλλαμβάνειν
flatteur, le, κόλαξ
aux dépens δι' ἐξόδων
vaut ἀξίζει
doute, le, ἀμφιβολία
honteux-se κατησχυμμένος
confus-se τεταραγμένος
jurer ὁρκίζεσθαι

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Τὰ κάτωθι καλλιγραφικὰ ὑποδείγματα ἐτέθησαν ἐνταῦθα πρὸς ἀντικατάστασιν τῶν ἐν ἐδαφίῳ 4 τῶν 22 πρώτων μαθημάτων καλλιγραφικῶν ὑποδειγμάτων, ἅτινα ἀντὶ νὰ τυπωθῶσιν, ὡς ἔδει, διὰ καλλιγραφικῶν στοιχείων ἐτυπώθησαν διὰ τυπογραφικῶν τοιούτων. Δέον ὅθεν νὰ παραπέμπωνται ἐνταῦθα οἱ μαθηταὶ ἑκάστοτε, ὁπόταν πρόκειται περὶ τῆς κατ' οἶκον ἐξασκήσεως αὐτῶν ἐν τῇ γραφῇ.

1 Montre la porte Vous la portez Le mur Le plafond
Le plancher La fenêtre La chambre —
2 Je montre une chambre Tu montres un mur Que
montres tu? Que montre t il? Que montre t elle? —
3 Un livre Un cahier L'encre L'encrier La craie
Une règle Le crayon La plume et le porte-plume
4 Fermez la porte! Nous fermons Vous fermez Ils
ferment Elles ferment Que ferment elles? —
5 Que fais je? Que fais tu? Que fait il? Que fait elle?
Que faisons nous? Que faites vous? Font ils? —
6 La chaise La chaire La table La carte Le
banc L'école Le pupitre Le tableau Le chevalet
7 Tu sors les bancs? Sur Sous Dans Entre
Derrière Devant Classe —
8 Monsieur Madame Mademoiselle Je
Je pousse la table Nous tirons les bancs —
9 Est ce que je pousse la table? Oui, Madame,
vous la poussez Est ce que tu tires le banc?
Non Mademoiselle je ne le tire pas —
10 J'ouvre Tu n'ouvres pas les pupitres
Nous ouvrons les encriers —
11 Suis je? Es tu? Est il? Est elle? Sommes
nous? Êtes vous? Sont ils? Sont elles?
Près du mur. À côté de la porte —
12 Petit Petite Grand Grande Où sont
les livres? Sont ils grands ou petits? —
13 Comment? Blanc Bleu Rouge Fermé

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ouvert Bas Haut Rond Pointu —

14 Bien Très bien Mal Ils se portent bien Ils ne se portent pas mal —

15 Xénophon Jean Georges Cyrus Basile Sophie Constantin Hélène Antoine Démétrius Achille —

16 Le maître est bon La maîtresse est bonne Cet élève est studieux, il n'est pas paresseux Propre —

17 Un homme Une femme. Un garçon Une fillette Un meuble. Un objet. Une partie —

18 1 Un 2 Deux 3 Trois 4 Quatre 5 Cinq 6 Six 7 Sept 8 Huit 9 Neuf 10 Dix Je compte. —

19 11 Onze 12 Douze 13 Treize 14 Quatorze 15 Quinze 16 Seize 17 Dix. sept 18 Dix. huit 19 Dix. neuf 20 Vingt —

20 Zéro Quarante Cinquante Soixante Soixante dix Quatre vingts Cent Mille Dix. neuf cent treize —

21 Vieux Jeune L'âge J'ai Tu as Il a Elle a Nous avons Vous avez Ils ont Contraire —

22 J'écris Je lis J'épelle L'alphabet français Grec Grecque La langue française est belle Le grec est beau Voyelle Consonne —

(Voir pg 35) L'alphabet

a. b c. d e f g. h i. j k. l m. n o. p q r.

s. t. u v. w x. y z z.

A B C D E F G H I J K L

M N O P Q R S T U V W

X Y Z.

ΤΕΛΟΣ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής